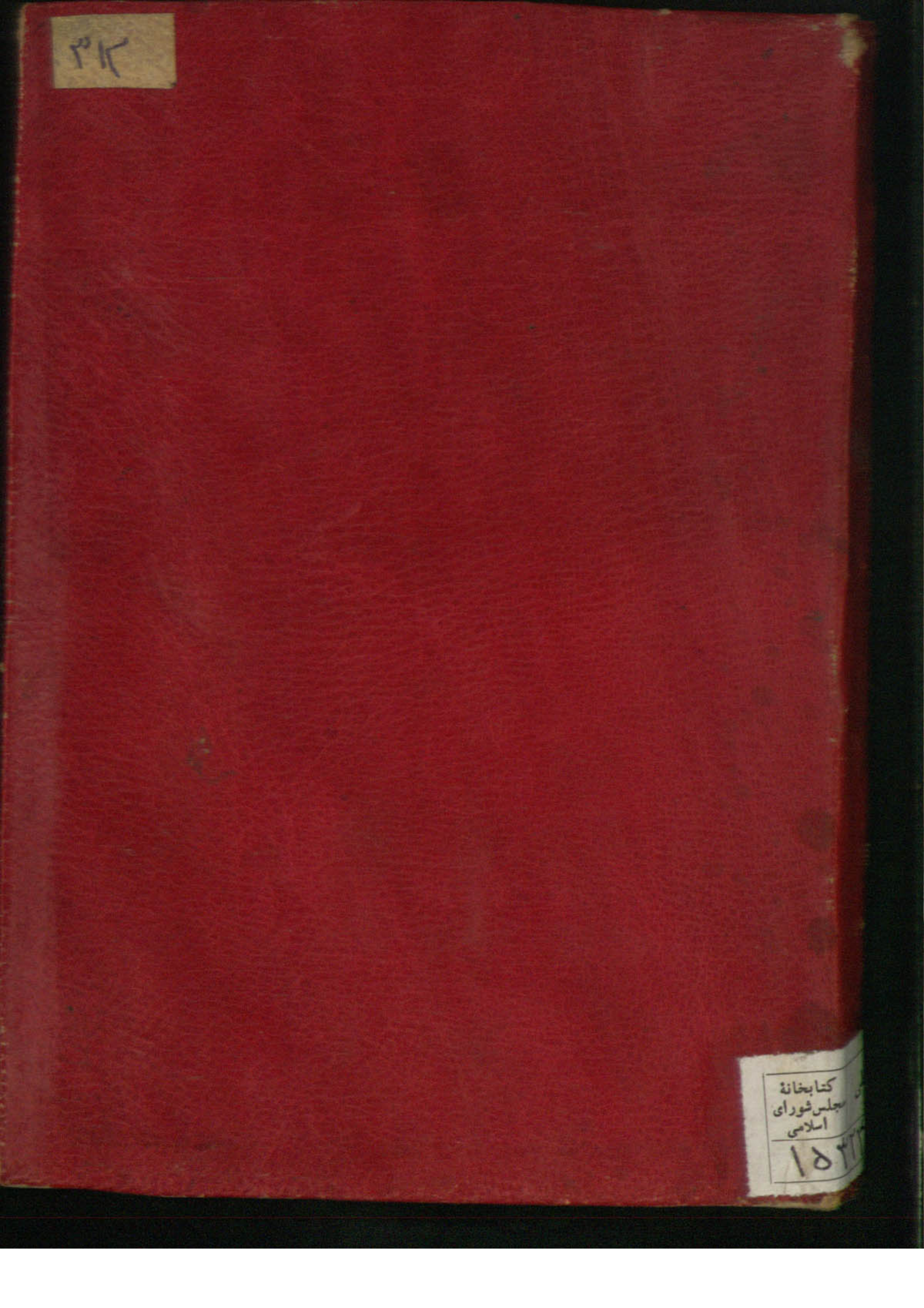
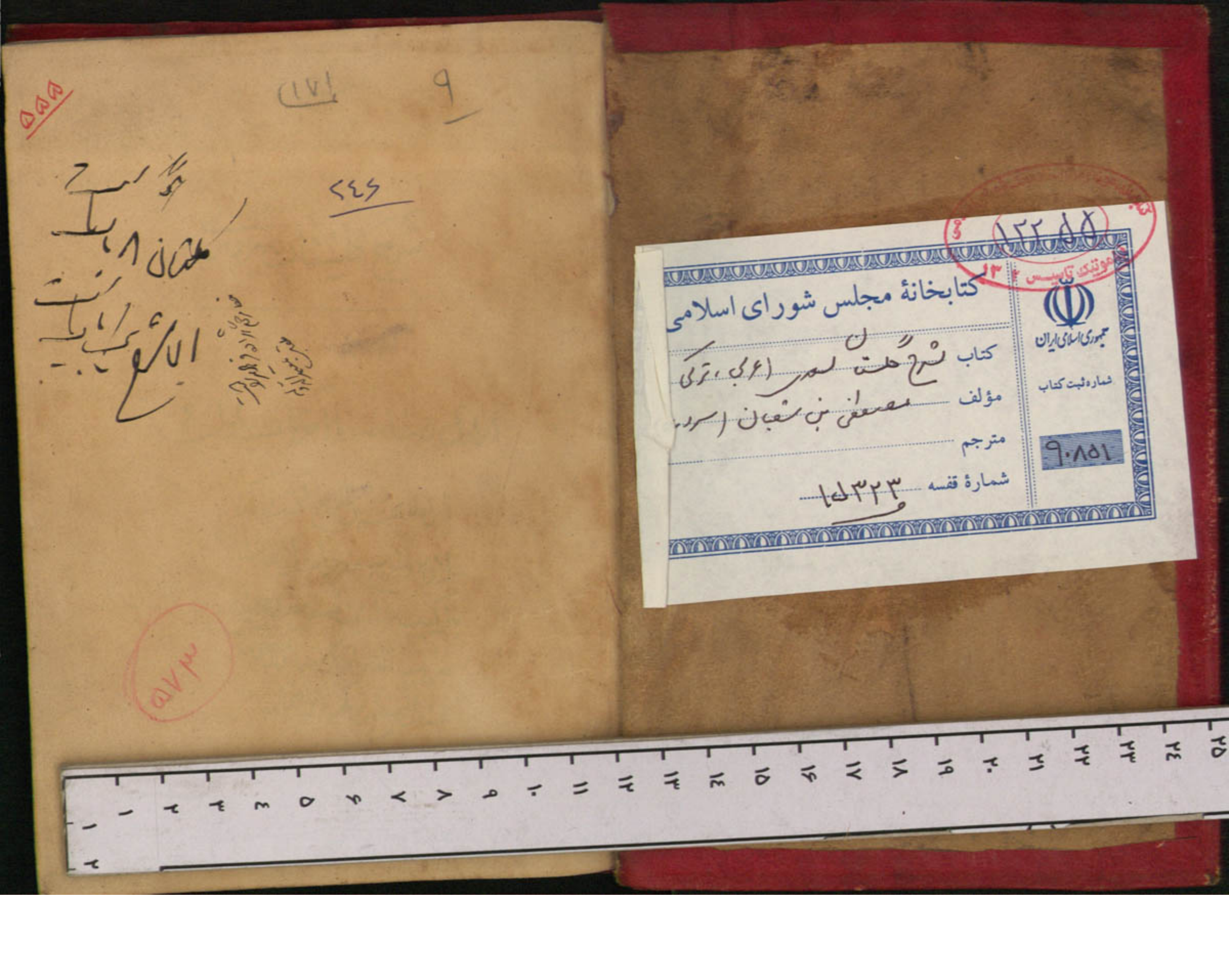
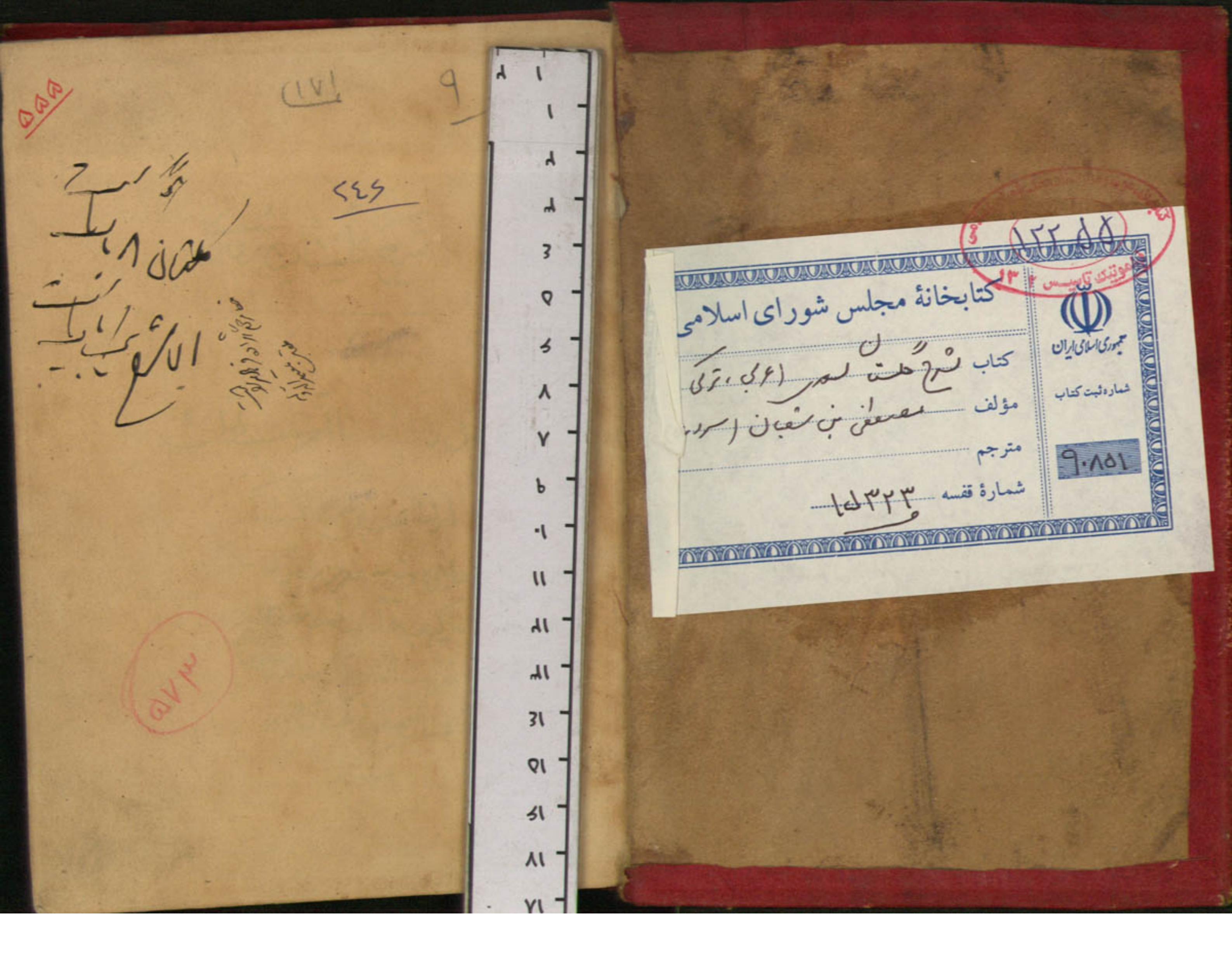

کتابخانهٔ
مجلس شورای
اسلامی
۱۵۳


کتابخانهٔ مجلس شورای اسلامی
کتاب شرح گلستان سعدی (عربی، ترکی)
مؤلف مصطفی بن شعبان (سروری)
مترجم
شمارهٔ قفسه
جمهوری اسلامی ایران
شمارهٔ ثبت کتاب
۹۰۸۵۱



کتابخانهٔ مجلس شورای اسلامی
جمهوری اسلامی ایران
کتاب شرح گلستان سعدی (عربی، ترکی)
مؤلف مصطفی بن شعبان (سروری)
مترجم
شمارهٔ قفسه ١٥٣٢٣
شمارهٔ ثبت کتاب
٩٠٨٥١

شرح گلستان سعدی

از اول دیباجه تا آخر باب اول ۲

از لطائف این شرح آنست که
علاوه بر شرح مفردات و لغات
بترکیب عبارات قصص معنیه را
بتقریب الفاظ ذکر مینماید و منظومات
گلستانرا بنظم ترکی ترجمه
میکند

شرح گلستان شیخ

بعربی و ترجمه اشعار آن بنظم ترکی

از مولی مصطفی بن شعبان معروف بسروری

المتوفی سنه ۹۶۹

تاریخ اتمامه سنه ۹۵۷ باماسیه

شرح گلستان سروری

ترجمه ... ناقص

گلستان سعدی

پند عطار

تحفه ... رحمه الله

عمرة العبد ... الواعظ

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي جعلني من علماء البيان والمعاني والشكر لله الذي حيرني
من مفاتيح الابكار الغواني والصلوة على رسوله محمد افصح الانام وعلى
اله الكرام واصحابه العظام **اما بعد** فان العبد المتوسل الى رحمة الملك
القدير بعذر تقصيره في شكر نعمه سروري الفقير خبر ان كان منقطعا عن
الناس ومعرضا عن الاستيناس ثم دعاء الى الخدمة بالامر السلطان والتابد
الوداد باب الكتا الخاقاني افضل العثمان صاحب العلم والوفان السلطان ابن
السلطان السلطان مصطفى بن سلطان سليمان اجري الله ينابيع احسانها
في روضة الجنان كالانهار الجارية في بستان الجنان وكان طبعه الشريف
شاملا على جميع العلوم والمعارف واغلب ميله كان مصروفا الى اللطايف الحريق
ولما كان كتاب كلستان مشتملا على حكايات غريبة وخطاب عجيبة واشعار
شريفة وابيات لطيفة بحيث يحتاج اكثر مواضعه الى الشرح والبيان
ويقتدر من جهد اللفظ والمعنى الى لتبيان وقد شرح بعض الموالي غافلا عن
اللغة الفارسية والاصطلاحات وزاهلا عن المعاني المرادة والنكات
بل اخطاء في مواضع كثيرة وضل في طرف يسيرة شرحته شرحا كافيا
وبينته بيانا وافيا وجعلته على اللغة العربية لطلب الطلاب فشرعت
فيه بعون الله ملهم الصواب فاعلم ان المصنف اسكنه الله تعالى في
روضة الجنة وبستانها بعد ذكر التسمية لفظا سلك طريقة

العمل

العمل بالحديث في التحميد معنى لان حقيقة الحمد عند المحققين اظهار الصفات
الكمالية دون الشكر المخصوص فقال منت اي الامتنان وتعداد
النعمة خداي را اي لله تعالى ان يعد علينا نعمه الكثيرة وهذا القول
اعتراف منه بانه عرف حق المنعم واستحقاقه بانه حقيق بان يمن
علينا الاخبار فيه بانه من علينا منة على ان المذموم من توبيخ لا من
تنبيه وقيل انه من العباد قبيح لا من الله تعالى واعلم ان لفظ خداي
علم خاص له تعالى معنى اطلاقه على غيره الا ان يراد المعنى التركيبي وهو بالتركي كندي
وكلجي وهذا حاصل قولهم تقتضي ذاته وجوده **حكيت** امد بر من كه من رسوام
كفتم تو بروكه من خودايم او مركب شيء نحو خانه خداي **بيت** خانه خدا
كو در برج كبوتران بكشاي و بابكش كه بمرديم در قفس وان لفظ
را علامة للمفعول وقد يستعمل بمعنى اللام الجارة اي للتخصيص وقد
يستعمل للقسم وقد يكون زايدا عز وجل الظاهر ان الفعلين صفتان للفظ
خداي بجست المعنى كه طاعتش الشين هنا ضمير غايب اذا اتصلت لان
الشين الساكنة في اللغة الفارسية لها معنيان الاول انها ضمير غايب
اذا اتصلت باخر الاسم تفيد معنى المضاف اليه كما في قوله طاعتش واذا
اتصلت باخر الفعل تفيد معنى المفعولية نحو ديدمش وكذا اذا اتصلت
باواخر الروابط نحو اكرش وقد يفتح ما قبل هذه الشين وقد يكسر وقد يسكن
لضرورة الشعر ولكونه القافية الثاني علامة اسم المصدر نحو دانش بمعنى دا
نستن موجب قربتست كما قال رسول الله عليه السلام حكايت عن ربه
لا يزال عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث وبشكر اندرش الشين
كذلك والباء المفتوحة في اللغة الفارسية قد يكون للالصاق

والمصاحبت والقسم والظرفية والسببية وقد يكون زايدة وهنا زايدة لتحسين اللفظ فالمعنى اندر شكر خداي مزيد نعمت لفظ است مقدر هنا حذف لفظا اكتفاء بذكره في قرينته اي قربست وهذ الحذف قاعدة مقررة في الاسجاع الواقعة في التراكيب الفارسية يعني در شكر خداي تعالى زيادة نعمتست كما قال الله لئن شكرتم لازيدنكم ولئن كفرتم ان عذابي لشديد وقال المولى الرد في بيت شكر نعمت نعمتت افزون كند كفر نعمت از كفت بيرون كند وقيل الباء سببية والمعنى زيادة النعمة ثابتة للعباد بسبب كونهم في شكره تعالى وهذا على تقدير ان يكون مزيد بفتح الميم مصدرا ميميا بمعنى الزيادة وقد يروى بضم الميم ليناسب قوله موجب يكون خبر مبتداء محذوف اي هو مزيد النعمة لهم بسبب كونهم في شكره تعالى هر نفسى بفتحتين والياء للوحدة لان الياء التاكنة في اللفظ الفارسية اذا اتصلت باخر الاسم قد يكون للوحدة وقد يكون للخطاب وقد يكون للمصدرية واذا اتصلت باخر الفعل يكون للحكاية وهنا للوحدة كه فرو ميرود ممد حياتست فان الهواء الذي به التنفس اذا دخل يكون ممد الحيوة المتنفس فاذا خرج يندفع به تضيق الجوف فحصل به الفرح ولهذا قال وچون بر مي آيد مفرح ذات اي ذاتست كما عرفت انفا من القاعدة واخر هذه القرينة عما قبلها اذ الظاهر ان خروج الهواء يفيد انما يكون بعد دخوله بغير عكس پس بالباء الفارسيتي بمنزلة الفاء الجزائية در هر نفس كالاول دو نعمت موجودست احدهما امداد الحيات والاخرى تفريح الذات واعلم ان لفظ است رابطة تفيد الثبوت فاذا اتصلت بالكلمة المفتوح الاخر يجب اثبات الفها خطا وابالفظا فيجوز

حذفها

حذفها واثباتها واذا اتصلت بساكن الاخر وضعا نحو نيك اواستعمالا نحو موجود يجب حذفها لفظا وخطا و بر هر نعمتي شكري بياء الوحدة فيها واجب فيجب في كل نفس شكران بيت از دست و زبان القاعدة في عطف التراكيب الفارسية ان تحذف الواو العاطفة من اللفظ ويضم اخر المعطوف عليه في التلفظ دليلا عليه ولا تحذف من الخط للدلالة على الضم هذا اذا لم تشبع الواو والعاطفة بعد الالف والياء واما اذا وقعت بعدهما حركت بالضمة وتلفظت ولفظ زبان بفتح فصيح وبضمها مشهور والفاء مقام الباء لغة وفي ذكر دست اشارة الى عدم اختصاص الشكر باللسان كه بكسر الكاف الوصفي والهاء الرسمية يستعمل اسما يدل على غير ذوي العقول نحو كه امد كلان لفظ چه يدل على غير ذوي العقول نحو چه خبر لو ويستعمل اداة للارتباط بين القرين الذين تعلق احدهما بالاخر كالصفة والموصوف نحو دل كه عاشق شركم شد او العلة والمعلول نحو مزن كه تاب نيارم او الغاية والمغيا نحو بكوش كه تا برسي بر ايد اي يحصل كذا صلم كه از عهده شكرش اي من حق شكره تعالى بدر ايد اي يات الى الباب وهو كناية عن الخروج فالمعنى من يد اي شخص ولسانه يمكن الخروج من حق شكره تعالى بان يشكره كما هو حقه واستدل عليه بقوله تعالى حكاية عما قيل لال داود عليه السلام اعملوا آل داود شكرا نصب على انه مفعول له او على الحال اي شاكرين او على المصدر لان لفظ اعملوا فيه معنى اشكروا اذ العمل للمنعم شكر او الشكر فعل ينبئ عن تعظيم المنعم بسبب انعام وقيل حرف العين جميع

ما انعم الله تعالى عليه من السمع والبصر وغيرهما الى ما خلق له واعطاه
لاجله فقيل بهذا المعنى ورد قوله تعالى وقليل من عبادي الشكور اي
المتوفر على اداء الشكر فان الشكور بالمعنى الاول كثير بيت بنده همان به
يعني بنده راهمان بهست كه زتقصير خويش في اداء الشكر عذر
بدرگاه خداي آورد كما قيل العذر وان قل ثمن الذنب وان جل
ورنه بمعنى والا وبالتركي يوخسه سزاوار خدا وندي بفتح الياء
المصدرية اي عمل يليق بكبريائه كس نتواند اي لا يقدر احد كه
بجاي آورد لفظ جاي اسم خاص بمعنى الموضع كما ان لفظ زمين
اسم عام كالارض وقيل في الترجمة بيت فولهم اول يكله بيله
اكسكين عذري خدا درگاهنه كاتوره يوخسه خداوندة براز
قوللغي قنغي قول اولا بيرنه كاتوره باران رحمت بي حسابش بالاضافة
في اللفظين والمضاف يكسر في اللغة الفارسية همه را رسيده
اسم مفعول من رسيدن وخوان نعمت بي دريغش والاضافة
كما في قرينته واعلم ان لفظ خون بمعنى الدم وخوان بمعنى السفرة
يفرق في الكتاب والتلفظ اما في الكتاب فلان الالف لا تكتب بعد الواو
في الاول دون الثاني واما في التلفظ فلان الاول يقرا بالضمة المعلومة
اي الصريحة والثاني يقرا بالضمة المجهولة الغير الصريحة اي يقرا
بين الضمة والفتحة همه جا مخفف همه جاي كشيده اسم مفعول من
كشيدن پرده ناموس بندكان كل لفظ في آخره هاء نحو بنده
وخواجه اذا جمع الي بالكاف الفارسي والالف والنون ويحذف
الهاء من الكتابة نحو بندگان وخواجگان بگناه فاحش الباء

للسببية

للسببية وكل سوء جاوز الحد فهو فاحش ندرد مضارع منفي من
دريدن وقد يقرا هذا بتشديد الراء وكذا نبرد وهذا من تنطعات
اهل الفرس كما يقال امّيد بتشديد الميم ووظيفه روزي
بالاياء الاصلية بمعنى الرزق واضافة لفظ وظيفه اليه نيسته
بخطاي منكر بفتح الكاف المخففة يعني بسبب المعصية المنهية
نبرد مضارع منفي من بريدن واعلم ان النون المفتوحة حرف
نفي تدخل اول الكلمة واذا قصد به نفي الحكم تكتب متصلاً نحو نبرد
ونبرد والا تكتب بالهاء نحو زيد آمد نه عمرو وقد تلحق باخرهن
النون الف ويقال نا والفرق بينه وبين السابق انه يقصد بالاول
نفي التوصيف وبهذا يقصد توصيف المنفي ولهذا اجعل اسماء
المصادر صفات بحيث يدخلها الياء المصدرية نحو بيت بودمرده
هركس كه نادان بود كه نادانشي مردن جان بود قد تلحق باخرهن
النون ياء وهي تكسر نحو ني وقد تلحق باخره رابطة نحو نيست
بحذف الالف من لفظ است اي حرف نداء كريمي منادي او المنادي
محذوف وهذا صفته والياء للخطاب كه از خزانه غيب مرهون
كبر بفتح الكاف الفارسي وسكون الياء العربي بمعنى الكافر
مطلقا والمراد هنا غير النصارى لمقابلة قوله وترسا فانه بمعنى
النصارى وظيفه خور وصف تركيبي ولفظ خور منها يقرا بفتح
الخاء للعافية داري بياء الخطاب من داشتن ولا يراد معناه
اللغوي دوستانرا اي دوستانت را كجا كني بياء الخطاب
محروم مفعول كني تو كه با دشمنان بدشمنانت نظر داري وهو

كالاول لايراد معناه اللغوي والمعنى لك نظر الي اعدايك
وقيل في الترجمة **بيت** اي كوبجي كه غيب خزينكدنه كبر وترساو ظيفه
خور قلدك دوستلري قنده ايده سن محروم سن كه دشمانلره
نظر قلدك فراش باد صبارا هذا من قبيل اضافة مشبه به الي
المشبه مثل لجين الماء كفته مفعول من كفتن والقايل هو الله تعالي
واعلم ان اشتقاق اسم المفعول بزيادة الهاء غير الملفوظة في آخر الماضي
بعد فتحه للمفرد نحو كفته وكرده وبزيادة لفظ كان ايضا للجمع نحو كرد
كان تا فرش زمردين كناية عن الخضروات فان الياء والنون اداة
النسبة اذا اتصلتا الي آخر الاسم وقد يرحل معهما الكاف العجمي نحو
غمكين وغكين بكسترد بالكاف الفارسي فاعله ضمير فراش باد صبا
واعلم ان المضارع يحتمل الحال والاستقبال كالعربي لكن بدخول الباء
يختص بالاستقبال كما في قوله بكسترد وبدخول كلمة مي يختص
بالحال ودايه ابر بهاري را بيا النسبة وهي للعربي ومستعملة في
الفارسي والاضافة كالسابق فرموده والامر هو الله تعالي تا بنات
بتقديم الباء علي النون جمع بنت نبات را علي عكس ما تقدم در
مهد زمين بپرورد فاعله ضمير دايه ابر وبهاري را ودرختا
نرا جمع درخت وهو الشجر مادام ثابتا في الارض فاذا قطع
يقال له چوب بالباء العربي بخلعت نوروزي بالياء المصدرية
هذا بناء علي عادة الملوك فانهم يعطون الامراي سنه البسته قباي
سبز ورقي هذه الاضافة مثل ما مر در بر كرده والفاعل هو الله تعالى
واعلم ان لفظ بر يطلق علي معان احدها بمعنى علي وهو المراد هنا

والثاني

والثاني بمعنى الصدر والثالث بمعنى الثمر والرابع امر من بردن والخامس
بمعنى النصيب والسادس بمعنى الصفة اذا ركبت نحو خود لبدو والسابع
بمعنى عند وقد يستعمل زايدا لتحسين اللفظ واطفال جمع طفل
شاخ را والاضافة كما مر بقدوم مصدر علي وزن الدخول من
قدم من سفوه موسم كل بضم الكاف العجمي وفي بعض النسخ وقع لفظ
ربيع مكان كل كلاه شكوفه كالاول في الاضافة بر سر نهاده والواضع
هو الله تعالي وعصارهٔ الخم ماسال من العصر ناي بمعنى القصب مطلقا
والمراد هنا قصب السكر وقد وجد في بعض النسخ نائي بالياءين فالياء الآخرة
للوحدة النوعية وقيل المراد من قوله ناي ما يقال بالفارسية ناي كلواي
عصارة قصبت حلقوم النحل هذا واطلاق ناي علي حلقوم النحل مما لا يقبله
الطبع السليم وروايته ناي تسمع من الابقدر تش الضمير راجع الي الله تعالى
شهد يراد به السكر علي الاول والعسل علي الآخر فايق من فاقه
علي اقرانه اذا علاهم بالشرف شده اسم مفعول من شدن وهو
بمعنى الصيرورة اي الي حال كما ان بودن بمعنى الكينونة وقد يستعمل
احدهما مكان الآخر كما يستعمل كل واحد من كان وصار بمعنى الآخر في
لغة العربية وقد يكون شدن بمعنى رفتن وتزاد الواو في مستقبلات
معانيها نحو شود وشونده وتخم خرما والمعنى بالتركي خرما چكردكي
بتربيتش الضمير كالاول نخل باسق شجرة التمر باسق عالي كشته
اسم مفعول من كشتن بفتح الكاف الفارسي وهو بمعنى الرجوع
امامن الطريق او من حال الي حال والمراد هنا هو الثاني ولا يستعمل بمعنى
الكينونة **بيت** ابر و باد ومه وخورشيد وفلك اي كلهم

در كارند اي يعملون بما امروا به تا توناني بياء الوحدة بكف آري
اي تكسب وبغفلت نخوري بل تشكر كما ورد في الخبر خلقت الاشياء
لاجلك وخلقتك لاجلي همه اي الجميع از بهر تو لاجلك سر كشته
وصف تركيبي بمعنى المتحير وفرمان بردار اي مطيع شرط انصاف
نباشد مضارع منفي من باشيدن كه تو فرمان نبري بفتحتين
وقيل في الترجمة **بيت** فلك واي وكونش ويل وبولت اشد
بولر تاكرا انمك اله غفلت ايله يوتميه سن قمو احق امرنه
فرمان دردبو بروق دوتجي شرط انصاف اولي بو يرغي سادوتميه
سن ولما فرغ المصنف من التحميد الذي اشار اليه بقوله منت
خدايرا كما حققناه قصد التصلية فاوردها في صدر الحديث
فقال در خبرست وهذا خبر مقدم لمبتدا مؤخر وهو قوله كه اي
الخ اي هذه القضية وردت في الحديث از سرور بفتح السين
والواو وهو رائس القوم ورئيسهم كاينات الظاهر انها جارية
علي موصوف مونث ومفخر مصدر ميمي موجودات كالكاينات ورحمت
عالميان بفتح اللام وكسر الميم جمع عالم والحروف الاخيرة زايدة
للجمع والقاعدة في اخذ جميع الاسم في الفارسية هي ان الاسم
لا يخلوا اما ان يكون حاله حيوة اولا فالاول يجمع بالالف والنون
نحو خوبان واشيان ومرغان وبالياء قبلهما ان كان آخره ياء سا
كنة نحو عالميان واديان وان كان في اخره هاء يتوسل بالكاف
نحو جويندكان وبندكان واما الثاني فيجمع بالهاء نحو اسمانها
وزمينها وسنكها وسالها وان كان الجماد ماله نماء او تجدد

جمع الاسم

وانقضاء

وانقضاء يجمع بالوجهين نحو درختان ودرختها ولبها ولبان وشبان
وشبها وروزها وروزان ووصفت على وزن رحمت آدميان
خالصهم وتتمه دور زمان اي به يتم الزمان اذ لا نبي بعده محمد
مصطفي عليه الصلوة والسلام رزقنا الله تعالي شفاعته يوم القيام
نثر شفيع صاحب الشفاعة مطاع يطاع به نبي من النبوة والنبارة
اي ما ارتفع من الارض فالنبي اشتق منه لانه شرف على ساير الخلق
كريم وهو ضد اللئيم قسيم اي من القسامة بالفتح وهو الحسن
اي حسن او من القسم مصدر قسمت الشيء فعيل بمعنى الفاعل
اي هو قاسم للعلوم في الدنيا كما قال عليه السلام **من يراد الله خيرا**
يفقهه في الدين فانما انا قاسم الله تعالى جسيم اي عظيم القدر
لان النبي عليه السلام لم يكن ذا جثة عظيمة بسيم كثير التبسم
وسيم من الوسم اي معلوم بمهر النبوة في ظهره **بيت** چه غم ديوا
امت را اي لا ينهدم كه دارد چون تو اي مثلك پشتيبان اي المسند
چه باك بالباء العربي بمعنى المبالاة از موج بحر الظاهر ان تسكن
الراء انرا اي لمن كه باشد نوح كشتيبان ملاح والقراءة على سورة
الجمع اعني بحرانرا غير مقبولة عند المتبحرين وقيل في الترجمة **بيت**
يمز ديوار امت غم چوسنسن اكا پشتيبان نه قورقو بحر موجندن
كه اوله نوح كشتيبان **شعر** بلغ اي وصل النبي عليه السلام بالضم
والفتح الرفعة والشرف بكماله الباء سببية متعلقة يبلغ والضمير راجع
الي النبي عليه السلام كشف الدجا اي الظلمة بجماله كماله حسنت جميع
فاعل حسنت مضاف الي خصاله جمع خصلة وهي تستعمل في الافعال

العلام

العزيزية صلوا جمع امر مخاطب عليه صله صلوا واله عطف على الضمير
المجرور في قوله عليه من غير اعادة الجار وهو غير سديد عند البصريين
فالظاهر انه لضرورة الشعر هنا والجار مقدر ويحتمل ان يكون
على مذهب الكوفيين وقيل في الترجمة شعر يتشدي علايه كمالي
ايلم قركلوغي اجدي جمالي ايلم ٥ حسن درجيب خصالي انك ٥ وير
صلواتي اكه الي ايلم ٥ كويكي زبندكان كنه كار بفتح الكاف العربي وقد
تكتب الكاف متصلة بالهاء پريشان روزكار لتفرق اوقاته بالصرف
الي انواع المعاصي دست انابت اي الرجوع الي الله تعالي عملاً بقوله
وانيبوا الي ربكم باميد اجابت ايمانا بقوله تعالي لاتقنطوا من رحمة
الله بدرگاه حق جل وعلا بردارد اي يرفع يديه اليه ايزد يعني خدا
تعالي براو نظر نكند اي لاينظر اليه بعين الرحمة بازش الضمير راجع
الي قوله يكي يعني ان ذلك العبد مرةً اخري بخواند اي يدعوا
ويطلب المغفرة باز اعراض كند يعني ايزد تعالي بازش ذلك العبد
بتضرع وزاري بخواند وقد ورد في الخبر ان ربكم حيي كريم ٥
يستحي من عبده اذا رفع اليديه يردهما صفرا حق سبحانه
وتعالي كويد اي يقول لملائكته يا ملايكتي قد استحييت من عبدي
وليس له رب غيري فقد غفرت له الحياء تغير وانكسار يعتري في
الانسان من تخوف مايعاب ويذم وهو مجاز في حقه تعالي عن ترك
تخييب العبد فالله تعالي يقول للملائكة دعوتش را اجابت كردم
قبلت دعاءه وحاجتش را براوردم اي حصلت مرامه كه
از بسياري دعا وزاري بنده بكسر الياء المصدرية فيهما همي

كلمة

كلمة في اداة حال كما عرفته والهاء يفيد الاستمرار شرم دارم
اي استحيي وَرُوِيَ اَنّهُ يدفع الي العبدِ يوم القيمة بعد ما
عبر الصراط كتاب مختوم فاذا فيه فعلت ما فعلت ولقد
استحييت ان اظهر عليك فاذهب فاني قد غفرت لك حكايت
كان يحيي بن معاذ الرازي عالمًا واعظا يروي هذا الخبر ويقول
سبحان من يذنب العبد فيستحيي هو كما قال المص بيت كرم بين
امر من ديدن هنا كرم مفعوله المقدم ولطف عطف على كرم
خداوند كار اي انظر الي كرم الله ولطفه كنه بنده كرده است
واو شرمسار قبل في الترجمة بيت كرم لطف ايدر خداوند كاره
قول ايدر كنه اول اولور شرمساره عاكفان كعبه جلالش اي المعتكفون
في كعبة جلال الله تعالي بتقصير عبادت معترفند اعلم ان كلمة اند
تفيد الجمعية وحال الغرها كحال الف لفظ است على ما عرفت في
قوله دو نعمت موجود است ومعني معترفند يعترفون بتقصيرهم
في العبادة كه ما عبدناك حق عبادتك اي عبادة حقا فعكس و
واضيف لفظ حق الي العبادة مبالغة هذا من قبيل اضافة الصفة
الي الموصوف وواصفان حليه جمالش اي الذين يصفون حليته
جمال الله تعالي بتحير منسوب كه ما عرفناك حق معرفتك اي كنه
ذاتك وما روي عن ابي حنيفة رضي الله عنه انه كان يقول سبحانك
ما عبدناك حق عبادتك ولكن عرفناك حق معرفتك محمول على
التصديق بالله على وجه يليق بذاته تعالي فلا مخالفة بين كلامه وكلام
المص قال الشيخ ابو علي بن سينا   اعتصام الوري بمغفرتك

في كعبة الفضلا

عجز الواصفون عن صفتك تب علينا فانّنا بشر ما عرفناك حق معرفتك

بيت كركسي الياء الواحدة وصف او اشارة الى الله تعالى زمن مخفف من از پرسد الضمير المستتر فيه راجع الى قوله كسي بي دل يريد به از بي نشان يريد به الله تعالى چه كويد باز اعلم ان لفظ باز يجيئ لمعان بمعنى العودة بالتركي كرو وبمعنى المفتوح وبمعنى العضد وبمعنى فرق كردن وبمعنى الطير الذي يعاد به وبمعنى الاخر من بازيدن ويجيئ صفة في بعض التراكيب مثل حقه باز وبمعنى اللعب اسما فالمراد هنا امّا المعنى الاوّل اي ما يقول مرّة اخرى كانّه اشار به الى انه ذكر في بيان اوصافه تعالى اقوالا كثيرة ولم يسقون حقه بعد والمعنى الثاني يعني ما يقول قولا مفتوحا ظاهرا والقول بانّ باز هنا استعمل بمعنى روشن وهم لانه حاصل المعنى الثاني وليس معنى مغايرا له والقول بانه من قبيل المصلات الزوايد من الزوايد عاشقان مبتدا كشتكان معشوقند خبره برنيايد آواز برهنا الاستعلاء اي لا يصعد وكونه بمعنى قطعا كما قيل لم يوجد في كتب اللغة كشتكان اواز فالعاشق لكونه مقتولا لمعشوقه لا يصعد ولا يخرج منه الكلام وقيل في الترجمة بيت صورسه بوكه وصفني بندن بي دل اول بي نشاندن اچه سه راز اولدي معشوق كشته سي عاشق اوليدن ايشد لمي آواز يكي از صاحب دلان المراد بصاحب دل في الاصطلاح من هو اهل التصوف والمص يريد به نفسه في مواضع كثيرة من هذا الكتاب سر بجيب بفتح الجيم وسكون الياء بمعني كه بيان مراقبه فرو برده

بود

لفظ باز

بود كما هو عادت المتوجهين الى الله تعالى ودر بحر مكاشفه مستغرق شده القصة حكايت حال ماضيه له انكاه بالمتولي في ذلك الوقت كه از ان حالت باز آمد اي عادة الى الحالة الاولى يكي از اصحاب واحد الاحباب بطريق انبساط على وجه المزاح والنشاط كفت لصاحب دل ازين بوستان كه تو بودي لفظ بوستان بالواو الفارسي وبستان بلا واو عربي والمعنى من هذا البستان الذي كنت فيه ما را چه تحفه كرامت آوردي بضم الواو والياء للخطاب كفت صاحب دل بخاطر چنان داشتم اي كفت على هذه النية كه چون بدرخت كل برسم اي كفت على اذا اصل الى شجرة الورد دامني بياء الوحدة پر بضم الباء الفارسي كنم الميم للمتكلم هدية اصحاب را لاجل الهدية لهم چون برسيدم الى تلك الشجرة بوي كلم الميم للمتكلم ايضا لان الميم الساكنة اذا اتصلت باخر الكلمة تكون ضمير المتكلم وقد تفيد معنى الفاعلية كما في قوله پر كنم وفي قوله برسيدم وقد تفيد معنى المفعولية كما في قوله بوي كلم چنان مست كرد اي ازال عقلي كه دامنم از دست برفت من كمال الحيرة بيت اي مرغ سحر يراد به العندليب لكونه مستيقظا في الاسحار ومترغا فيها عشق بكون القاف زبروانه من الفراسته بيا موز بكسر الباء امر من اموختن اي تعلم العشق منه ولعل ان القاعدة في قراءة الباء الداخلة على الفعل هي انّ الاوّل الفعل اذا كان مضموما وحرفا شفويا اعني الباء والفاء والميم والواو تقرا مضمومة نحو بكن وبكن ونيسه وبيين وبفرمايد وبفرماي وبمالد وبورزيد وبورزد وفي غيرها ذكر

تقرأ بالكسر كان سوختن را اصله كه ان كتب بالاتصال للوزن اشارة
الي پروانه جان شد وهو هنا بمعنى رفت واواز نيامد ولم يظهر
منه انين وانت تشكو من غير احتراق **بيت** كمال عاشقي پروانه
دارد • كه هيچ از سوختن پروا ندارد • اين مدعيان در طلبش
في طلب الله تعالي بيخبرانند غافلون كانّ را اصلا كه انرا كه خبر شد
اي عرفه خبري بيا الوحدة باز نيامد كما ورد في الخبر **من عرف الحق**
كلّ لسانه وقيل في الترجمة **بيت** عشق ايشين پروانه دن
اوكرن يوري اي عندليب • قلدي اجراسني عشق اتشي فريادي يوق
مدعيلر بي خبراً در طلبده چقيچون كم خبردار اولنك اغزند
بنيادي يوق اي برتر اي رتب اعلي از خيال وكمان وقياس
ووهم بفتح الواو وسكون الهاء وزهرچه گفته اند واعلي
عمّا قالوا شنيديم وخوانده ايم بيان لقول گفته اند مجلس
تمام گشت بفتح الكاف الفارسيّة اي صار تماماً وباخر رسيد
عمر اي عمرنا ما هم چنان حال الاول در اول وصف تو مانده ايم
ما زدنا فيه شيأً وقيل في الترجمة **بيت** اي بوجه از خيال وگمان
وقياس ووهم • هرنه كه ديد لر اشد وبن او قوشم مجلس تمام
اولدي وعمر اردي آخره • اوّلكي كبي بن فيه وصفوكه قولمشم • **محامد**
پادشاه اسلام ذكر جميل سعدي مبتداء كه در افواه جمع
عوام افتاده است يعني ان الناس يذكرونه بالخير في افواههم
وبالسنتهم وصيت سخنش بكسر القاف الذكر الجميل الذي ينشر
في الناس علي ذكر جميل كه در بسيط زمين يعني في وجه الارض

رفته

رفته بفتح الراء اسم المفعول من رفتن والمراد به انتشار اخباره فيه
وقصب الجيب حديثش عطف ايضا وكذا ما بعده وهواي الجيب
بالفارسيّة ناي شكركا الظاهر انه يقال قصب السكر واما قال قصب الجيب
بالفارسيّة تشبيها له بالسكر في اللذة والمراد تشبيه الكلمات المكتوبة في الورق
المطوي طومارا بقصب الجيب والمجموع اعني قصب الجيب اضيف الي الحديث
وهو اضيف الي ضمير الغايب اي الشين الذي يرجع الي سعدي كه همچو بمعني
المثل شكر بفتح الشين العجميّة والكاف المخففة فارسيّة الشين والكاف
المشددة عربيّة ميخورند اي الفارسيّة ورقعه منشاتش بضم الميم
وفتح التاء اسم مفعوله چون كاغذ زر اي مثل ورق الذهب ميبرند
بفتح الباء العربيّة اي يحملونه بالاحترام بر كمال فضل وبلاغتش
يعني سعدي حمل نتوان كرد بمعنى كردن فانّ الماضي يجيء بمعنى
المصدر في هذه اللغة هذا خبر المبتداء الذي تقدّم ذكره بلكه
خداوند جهان اخداب عنه اوترق منه واعلم ان لفظ خداوند
بمعنى الصاحب يستعمل بالاضافة يقال خطوندجهان وخداوند
علم وقد يحذف مضاف اليه ويطلق علي شخص ويقال اي خداوند
ليذهب السامع كل مذهب ممكن وقطب دايره زمان قطب الرحي
هي الحديدة التي في الطبق الاسفل يدور عليها الطبق الاعلي وقطب
الفلك كوكب بين الجدي والفرقدين يدور عليه الفلك وقطب القوم
سيدهم الذي يدور عليه امرهم قايم مقام سليمان وخليفته
وناصر اهل ايمان لكونه سلطان الاسلام شاهنشاه اي
ملك الملوك وقد تحذف الالف الاولي ويقال شهنشاه او الثانية

ويقال شاهنشه بل الالفات ويقال شهنشه معظم ومكرم اتابك
وهو بالتركي كتخدا وسوزلواكثي والمراد به سهنا الشخص الذي يكون
الكلام له اعظم صفة اتابك مظفر الدين وصف ايضا ابو بكر بن
سعد بن زنكي ابو بكر عطف بيان وعلم للملك وكان مريد اللمص
ظل الله في ارضه كما ورد في الخبر السلطان ظل الله ما وى اليه كل مظلوم
الظل اما بمعني النعمة او الحفظ او الهيبة او بمعناه الحقيقي فان السلطان
يناسب الحق ويكي عند رب ارضه كن راضيا عنه وارضه اي اجعل
راضيا فالاول امر من الثلاثي اي رضي يرضي والثاني امر من الافعال
اي ارضي يرضي قيل الرضا من العبد ترك الاعتراض ومن الله
ارادة الثواب بعين عنايت متعلق بقوله بكي خدا وندجهان نظر
كرده است الي سعدي المذكور وتحسين بليغ فرمود وحسنه
تحسينا مبالغا وارادت صادق نموده فيه اشارت الي كون السلطان
مريدا لاجرم بفتحتين اي لابد ولا محالة بفتح الميم كافه بتشديد
الفاء انام بمعني جميع خلق از خواص وعوام بياة للانام بمحبت
او يعني سعدي كرايسده اند بكسر الكاف الفارسي والياءين
الالف اسم مفعول من كرآييدن بالتركي ميل ايلمك فالمعني جميع
الناس مالوا الي حبه لحب السلطان اياه كه الناس علي دين ملوكهم
خبر شهور بيت زانكه بفتح الكاف الفارسي وسكون الهاء
مقصور من از انكاه بمعني از ان وقت كه ترا لفظ مركب من لفظ
تو بضم التاء والواو الوسطي ومن لفظ را الذي هو علامة المفعول
فاذا ركبا حذفت الواو ومن الفظ كما هي محذوفة من الفظ برمن
بكس

تون سكين نظر است يعني منذ نظرت الي آثارم بالمدمج اثر والميم
تكلم وحده از افتاب شهور ترست لفظ ترا اما بمعني الرطب او اداة
تفضيل والمراد هنا هو الثاني يعني ان اثاري اشهر من الشمس
حال اني متصف بالعيوب في نفس الامر كرخود اي وان كان
امر في الواقع هكذا يعني همه عيبها جميع العيوب بدين
عني باين نحو بدان بمعني بآن بنده درست بمعني درين بنده
ست فالباء زايدة في قوله بدين لا الفظ در هر عيب كه سلطان
پسندد ديستحسنه هنر است قيل في الترجمة بيت اندن بروكم
قوله شهدن نظر اولدي ٭ كوندن اثرم هم دخي مشهور تر اولدي
چه دوكلي عيب بوين بنده ده وار در هر عيب كه سلطان بكنم
هنر اولدي نظم كلي بكسر الكاف الفارسي وياء الوحدة خوشي
ي وصف تركيبي يعني الطين الطيب الرايحة واعلم انهم يركبون
لفظين ويجعلونه المجموع المركب بمعني المشتق ويسمونه الوصف
تركيبي او التركيب التوصيفي نحو لفظ جهان بين فانه مركب من
لفظين ومعناه معني المشتق ازهر بالتركي جهان كورجي فقوله
خوشي بوي من هذا لقبيل لان معناه خوش قوقجي در حمام روزي
روم من الايام رسيد اي وصل از دست محبوبي بياء الوحدة
ستم الي يدي بدو وبمعني با ومثل بدين وباين كفتم كه مشكي
عبيري بضم الميم والشين المعجمة فارسي وبكسر الميم والشين
مهملة عربي ويجوز ان يقرا هنا علي الوجهين فالقصر علي احدهما
صير يا عبيري الياء الساكنة في اخر للخطاب واما الفظ ياتي اول

هذا فحرف عطف بمعنى او ويستعمل للنداء كما في لغة العرب كه از
بكسر الياء الاضافة دلاوبر بكسر الزاء ايضا وهو وصف تركيبي
اوبختن ولهذا يكتب الالف متصلا باللام تنبيها بتركيب الخط
على تركب المعنى ثم اعلم ان الفظ تو ضمير خطاب بمعنى انت و
الفصيح ان لا تقرأ واوه بل هي علامة لضمة التاء وقد تقرأ الخ
الوزن وقد تفتح للوزن ايضا واذا اتصل به لفظ است تحذف
واوه والالف من لفظ است فيقال تست ستم زال عقلي منه
بكفتا بضم الباء لضمة اول الكلمة والالف للاشباع من ضمير
المتكلم بمعنى انا كل بكسر الكاف الفارسية ويقرأ بكسر اللام للاضا
ناچيز اي طين لا شيء بودم في حد نفسي وليكن وقد يقرأ بالل
بدل الياء مدتي بياء الوحدة باكل بضم الكاف الفارسية نشست
فاثر ريح الطيب فيَّ لان الصحبة مؤثرة كما قال كمال همنشين
اي حسن الجليس درمن وفي وفي بعض النسخ بامن اثر كرد
الريح الطيب مني وكرنه والا من همان خاكم كه هستم مقصو
المص اني كنت شخصا حقيرا فلما صحبت مع هذا السلطان
العظيم ظهر اسمي بين الانام واشتهرت في الايام كالطين
المقارن بالوردي وقد قيل في الترجمة **نظم** بوكون حمامده
قوخولو كل اومه كردي بر محبوب النده ديدم اكا كيم مشك
مسن يا عنبرسن كم كوكلمك قوخك الدي بني بندن ديديكم
هيچم وليكن كلا ايلر بر زمان اوتوردشم بن اثر اردي مكا
قوخوسنك وا لا طپراغم بن تا ازلدن اللهم متع بك

التا

التاء المشرحة امر من متعه الله المسلمين اجعلهم منتفعين
بطول بضم الطاء حيوته الضمير راجع الى ابي بكر وضاعف بكسر
العين امر من عاصف اي اجعل ثواب جميله مضاعف وحسناته
جمع حسنة وهي ضد السيئة وارفع بفتح الفاء وسكون العين درجة
اوذ اية جمع وديد بمعنى الحبيب فهو كالاحباء لفظا ومعنى وولاته
اي درجة ولاته جمع وال بمعنى الحاكم وهذه الصفة قياس في جمع
اسم الفاعل من الناقص كالقراة جمع غاز والقضاة والجمع قاض ودمر
بكسر الميم المشددة وسكون الراء امر اي اهلك على اعدائه جمع عدو
ويقال دمر الله تدميرا ودمر عليه بمعنى وشنائه جمع شاني بمعنى
المبغض بما تلى الياء للقسم اي بحق ما تلى وفي بعض النسخ ما تلى
بدون الياء القسمي فح يكون ما مصدرية او ظرفية في القران ظرف
تلى من اياته بيان او من للتبعيض والمعنى مدة دوام تلاوة ايات
القران او في من دوام تلاوة ايات القران هو على ان من مزيدة
في الاثبات على مذهب الاخفش اللهم آمن بالمد وسكون النون
امر من آمنه بلده مفعول الامر والمراد به مملكته وانما اختاره للسجع
واحفظ بفتح الفاء وسكون الظاء امد ولده اي ابنه اسمه سعد سماه
ابو بكر باسم ابيه **قطعه** لقد سعد الدنيا جواب لقسم محذوف
الظاهر ان يرجع الضماير الواقعة في هذا الشعر الى ابي بكر دون
ولده كما توهم ليحصل لايهام اللطيف في قوله دام سعده وناسب
قوله كذلك تنشا النية ولعله يلزم تفكيك الضمير وايده المولى
اي الله تعالى بالوية النصر جمع لواء وهو العلم كذلك اي مثل

ابي بكر تنشا كان مهموز احذفت الهمزة للوزن اي تحدث وترتفع
لنيته وهي غصن نخل مخصوص وهو نخل العجوة وهي مرفوعة
على انه فاعل تنشا وهو اي ابو بكر عرقها اي اصل تلك اللنية
والجملة صفة لنية وحسن نبات الارض من كرم البذر وجودته
والبذر بالفارسية تخم والمعنى ان ابابكر بذر كريم اي سلطان جيد
فولده سعد يصير مثله في الحسن ايزد اي الله تعالى وتقدس
جل اله خطه پاك شيراز را الخطة على وزن العلة دايرة البلد بيت
حاكمان عادل الياء سببية وهمت عالمان عامل قدم هيبت الحكام
على همة العلماء لانها ظهرت تاثيرا في حصول الامن تا زمان قيامت
اي الى قيام الساعة در لباس سلامت نگه دارد مقصود من نگاه
دارد وقد يكتب الهاء متصلا الى الدال والمعنى حفظ الله وقد
وجد في بعض النسخ هذه الابيات اعني قوله شعر نداني كه استوانا
انكاري من در اقاليم غربت واغتراب چرا لفظ مفرح ويستعمل في
مقام التعليل روزكاري بياء الوحدة بكردم در نكي بياء المصدري
برون رفتم من هذه المملكة از تنگ تركان من عازم من عارم و
لفظ ترك بضم التاء وسكون الراء يطلق على اباي ممالك خطا وختن
ويطلق على الحبايب تشبيها بهم وقد يطلق على الجندي مطلقا كه ديدم
مفعوله هذا اعني جهان درهم افتاده وقع مخلوطا چون موي
زنكي مثل شعرهاي ولاية زنكبار همه ادمي بودند في الصورة
وليكن في الباطن چو گرگان بالكافين الفارسيين جمع گرگ وهو الذيب
بخون خوارگي چنگي في شرب الدم وحدة الظفر چو باز آمدم كشور

بكسر

بكسر الكاف العربي بمعنى المملكة آسوده ديدم بحيث پلنگان
بالباء والكاف الفارسية جمع پلنگ وهو النمر رها كرده اي ترك
خوي پلنگي بحيث صاروا درين مردمي في باطن حال كل واحد
منهم رجل واحد چون ملك بفتحتين نيك محضر حسن الخلق برون
ظاهر حال كل فرد منهم شكري چون مثل هزبران جمع هزبر بكسر
الهاء وفتح الزاء بمعنى الاسد جنگي الياء للنسبة چنان بود در عهد
وزمان اول كه ديدم بمعنى جهان پر بضم الباء الفارسي زغوغا وتشويش
وتنگي دوي ان بعض الامراء قد استوى على ابي بكر بن سعد وطرده
من مملكته فخرج المص ايضا عن تلك المملكة ثم اي ابو بكر بجمع
عظيم فقهر عدوه واخذ مملكته فعاد المص وراي الملك منتظما
ولهذا قال چنين شد اي حصل الانتظام والأمن در ايام سلطان
عادل هو اتابك ابو بكر بن سعد بن زنكي ما وجدنا هذه الا
بيات في النسخ القديمة الصحيحة فالظاهر انها ليست من
هذا الكتاب بل من تتمة حكاية اوردها المص في بعض رسالته
الحقها الناسخون بهذا الكتاب بيت اقليم پارس را غم از آسيب
سيب بالمد بمعنى الفتنة دهر نيست الدهر الزمان تا بر سرش
بود چو مخفف من چون بمعنى المثل تو اى بكسر الهمزة وفتحها حرف
نداء سايه خدا اي ظل الله امروز كس نشان ندهد اي
لا يخبر اليوم احد در بسيط خاك يعني در زمين كستر د
مانند آستان هر استانه بمعنى العتبة درت التاء للخطاب
اي مثل عتبة بابك واعلم ان التاء الساكنة ضمير المخاطب اذا

اتصلت باخر الاسم يفيد معنى المضاف اليه كما في قوله درت
واذا اتصلت باخر الفعل يفيد معنى المفعولية نحو ديدمت وكذا
اذا اتصلت باخر الروابط نحو ٤ درعمر اكرت نصيب باشد نامت
رضا اي موضع الامن الذي يرضى الناس عنه برتست واجب
عليك باسى دعايت خاطر بيچاركان وضعيفان وشكر مبتدا
بر ما خبره اي واجب علينا وبر خدا اي مضاف الى قوله جهان
افرين وصف تركيبي جزا وعوض بحسب وعن يارب
زباد فتنه نكهدار اي احفظ خاك پارس واقليم چندانك
خاك را بود بفتح الواو باد را بقا يعني ما دام يبقى كرتا الارض
والهواء وقيل فى الترجمة **بيت** پارس اقليمنه اوليم عم دهر
دونده تالوله انده سنجلاين سايهٔ خدا كم بوكوه نشان ويرزي
يوزنده هيچ قاپك اشكي سنك مثلي ماهی رضا بيچاره لر دعايتي
اتمك سكادرر شكر ايلمك بزه وخداونده درجزا يارب طپرا
غنى صاقلم فتنه دن اول دكلوكا وله طپراغه بيله صويه بقا
فان قيل ما ذكره المصنفون في كتبهم من القاب سلاطين زمانهم
فانهم يقولون السلطان العادل والسلطان المعظم وشاهنشاه
الاعظم ومالك رقاب الامم وسلطان ارض الله ومالك بلاد الله
وناصر عباد الله وغير ذلك من الالقاب التي هم غير متصفين بها اهل
يجوز مثل هذا ام لا قلنا ان ارادوا الحقيقة فغير جايز بل
ارتكاب كذب صريح واما اذا نودا بقلبهم القلب والطلب
من الله تعالى ان يوفق الملوك الى الاتصاف هذه الالقاب

الحسنة

الحسنة او اذا ارادوا بها المعاني المجازية فجايز لكن الاكثار
منه موهم لايهامه الكذب والملل منه كما لا يخفى **سبب تاليف كتاب**
يك شب تامل ايام كذشته مي كردم يقال تامل الشيء نظر اليه
مستبينا وبر عمر تلف بفتح التاء المثناة بمعنى الهلاك كرده تاسف
ونحسر مي خوردم **بيت** العمر مضى وفات تيني المطلوب لا القلب
اطاعني ولا المحبوب وسنك سراچهٔ دل را لفظ سراچه مقصود
من سرايچه بمعنى الحجرة الصغيرة والمعنى بالتركي كوكل اوجوزنك
طاشني بالماس آب ديده مي سفتم كالحكاك واين بيتها مناسب
حال خود مي كفتم والابيات ما ذكره بقوله **بيت** هر دم از عمر مي
رود نفسي اى كل نفس يمشي من العمر وهو شيء قليل في نفسه
ولكنه لا ينقطع عن المرور بل يستمر عليه چونه نكه مي كنم و في
بعض النسخ چون نكه مي كني بياء الخطاب نماند بسكون النون
والدال ماضى منفي من ماندن ويجوز في اللغة اجتماع الساكنين
بل اجتماع ثلثة سواكن نحو كار وغاند دربي اعلم ان لفظ با بمعنى
پنجه پنجه دسبيل مالته وقيل في الترجمة **بيت** عمردن بر نفس
كيدر هر دم نظر اتسم له چوق قالمدي هم اي شخص كم
پنجاه رفت اي مضى خمسين سنة من عمرك در خوابي وانت
في غفلتك مكر اين پنج روز في خمسة ايام بقيت در يابي تفهم
وتستيقظ من نوم الغفلة يعني معنى اكثر العمر وبقي اقله فجان
وقت الانتباه وفي ذكر پنجاه وپنج مثل صنعة الاشتقاق وهذا
البيت مطلع قصيدة للمصنف تمامه مذكور في ديوانه وقيل في

الترجمة ∴ اللیبیل بجدي داخي اویقوده سن اشبوابیش کوره
مکوردویوب کوره سن ∴ الم یأتي لي یا قلب اذا ترك الجهل وان
یحدث الشیب المنیر لنا عقلا خجل بکسر الجیم المتحرمن الاستحیاء انکه
رفت اي مات ومضى من الدنیا وکار نساخت لم یعمل الآخرة کوس
رحلت زدند اي ضربوا طبل الارتحال وبار وهو هنا بمعنى الحمل
بکسر الحاء وسکون المیم ومن قال بالفتح والسکون فقد اخطاء في
اصل اللغة نساخت وقیل في الترجمة نثر اوتنورشولکشي که
دوزمدي کار کوس رحلت اورلدي دوزمدي بار خواب
خراب نوشین اي النوم اللذیذ باملدان بالذال المعجمة في آخره على
اللغة الفصیحة بمعنى الصبح قال ابن یمین در زبان فارسي فرقي میان
میان دال وذال یاد کیر از من که این نزد افاضل مبهمست پیش
ازو در لفظ مفرح کر صحیح وساکن است دال خوان ارنه اویاني
حلي ذال معجمست رحیل اسم بمعنى الارتحال والاضافة بمعنى في بازن
دارد اي یمنع ویعوق پیاده را اي الراجل ز سبیل اي من الطریق
وقطع المسافة وقیل في الترجمة ∴ کوج صباحنده اویقوهر تولله
کرود دتر پیاده یولدن ∘ هرکه آمد کاهن جاء الى الدنیا عمارت نو
بالفتح والسکون بمعنى الجدید ساخت اي بني بناء جدیدا رفت
الجاي الباقي منزل بدیکري پرداخت اي اتمه لغیره وقیل في الترجمة
هرکه کلدي عمارت ایلدي خوش ∘ منزلده غیري طویلدي
خوش ∘ دانه ذکر مقصور من دیکر بخت همچنین کالاول وهو سبي
قصد بناء آخر وین عمارت را بسر نبرد کسي لفظ کسي

فاعل

فاعل نبرد وکونه مفعوله کما ظن بعید جدا وقیل في الترجمة ∴ بونجلانی
اودخي قلدي هرس ∘ بالله التمدي هیچ کس یار ناپایدار وصف
ترکیبي من پاییدن ومفعول مقدم لقوله مدار في قوله دوست
مدار اي لا تتخذه خلیلا دوستي را نشاید مضارع منفي من
شایستن اي لا یلیق للمحب این غدار من الغدر بالغین المعجمة
ترك الوفاء وقیل في الترجمة ∴ بایس اراولمیاني سومه اي یار ∘∘
یرمز دوستلغه بو غدار ∘ حکي عن ابي منصور انه لما حضرته الوفاة
قال اني لنا بعنا نعیم الاخرة بنومة یریبي ان بقاء ما في الدنیا نومة
واحدة من جهة قصر مدته ومفیته على الغفلة نیك وبد چون همي
بباید مرد معناه بالترکي ایو یرمز چون اولسه کرکدر خنك
بضمتین قال الحلیمي في لغته انه یجيء معنیین احدهما بمعنى
البارد یقال آب خنك وهواء خنك والثاني بمعنى طوبي هو
بالترکي یختلو وهو المراد ههنا انکس که کوي بالکاف الفارسیة
بالترکي طوب نیکي برد طوبي لمن اوصل کثرة الخیر الى منتهى القصد
یصولجان الهمة والمراد کثرة العبارة التي تقدم الى الحضرة الالهیة
وقیل في الترجمة ∘ ایویا وزکشي اولوب چوکیدر بختلوا ولکم طوب
خیر القن قال بعض العلماء من السلف الصالحین ویل لغلبته احاده
على عشراته اي سیئاته على حسناته لقوله تعالى من جاء بالحسنة فله
عشر امثالها برك بفتح الباء العربي وسکون الراء یجيء على معنیین
احدهما بمعنى الورق وقد یراد به الرزق والآخر بمعنى التهیئة
عیشي بالفتح بمعنى الحلوة والتعیش بکور بالکاف الفارسیة

بمعني القبر خويش فرست امر من فرستادن کس نيارد مضارع منفي
من آوردن زپس اي من بعدک زپيش فرست کما قيل طوبي لمن
ترک الدنيا قبل ان ترک ويمهد القبر قبل ان يدخل وقيل في الترجمة
ازغوکي سينکم کونلر بي مکره کلمزاو شمديه سن ويربي عمر فست
مبتدا وخبره والمعني المراد العمر کالثلج سريع الذوبان آفتاب تموز اي
في الشمس الشهر الاوسط من الشهور الثلثة الصيفية وقد وجد الواو العاطفة
قبل لفظ آفتاب في بعض النسخ فيکون عطف الجملة علي الجملة اندکي
ماند بقي قليل من العمر خواجه غره هنوز الغرة بکسر الغين لغة عربية
وفتحها من تظرفات العجم وقيل في الترجمة عمر قار در آفتاب تموز
ازچوق تلدي خواجه غره هنوز اي شخص تهي دست وصفر
اليد من المال رفته در بازار اي الي السوق ترسمت التاء للخطاب پر
بضم الباء الفارسية وقد تربفتح الباء العربي نياوري دستار هو بالترکي
دلبند دستار قيل في الترجمة بيت اي کيدن الي بوشلم در
بازار قورقرم طولوکلميه دستار هرکه مزروع خود بخورد بخويد
وفي بعض النسخ بخورد خويد کان لفظ خويد في الاصل علي وزن
بيد بواو رسمية تکتب ولا تقرا کو او خويش رويش ميان حلم اين
سبز اندرون بديد چون لاله برگ تازه شکفته ميان خويد ثم استعمل
بتلفظ الواو ومعناه بالترکي قصيل کبي چوب چيوانلر يد ودر
وقت خرمنش بسکون النون للوزن خوشه بايد چيد ماض بمعني
المصدر اي چيدن يعني لابد لذلک الشخص بجمع بقايا العنقود
وقت الحصاد قيل في الترجمة هرکه انجکلين کوکلم يدي وقت

خرمنش

خرمنش اول بشق دردي وقد وقع هذا البيت في بعض النسخ
پند سعدي بگوش جان بشنو فاعل قبل الاجل ره چنين است
مرد باش وبرو فلما حکي للص تاملوا في ليلة من الليالي ذکر ما امره
وما ال فکره حيث قال بعد از تامل اين معني مصلحت ان ديدم
دين بعض النسخ در ان ديدم که در نشيمن بفتح النون الاولي وکسرها
بالترکي يتاق واوتراجق ير عزلت اضافة نشيمن اليه بيا نية
نشيمن اي اعتزل من الناس ودامن صحبت اي ذيل الصحبة
فراخود چينم اي الفم علي لقا وهو کناية عن ترک الصحبة بالکلية
ودفتر از گفتهاي پريشان من الکلمات المتفرقة بشويم وهو کناية
عن عوها وديگر پريشان نگويم لانه بيت زبان بريده اي مقطوع
اللسان بکنجي بضم الکاف العربي وياء الوحدة اي في زاوية نشسته
اسم مفعول من نشستن صم بکم استعمل الجمع موقع المفرد للوزن
يريد ان اي شخص کان ذلک به از کسي احسن من شخص که نباشد
زبانش اندر حکم اي لا يکون لسانه في حکمه بل يتکلم بکل ما يجري
علي لسانه وقيل في الترجمة بيت ديلي کسکلو اولورن بوجقده ايم
اولان يک اولا اول کشيدن کم دلينه بو برو غي يوق تايکي يعني فعلت
ما نومت حتي ان احدا از دوستان من الاحباء که در کجاوه
بفتح الکاف العربي موب کژاوه بالفارسيين وهو الهودج
محنت ربدلا انيس من بودي الياء للحکاية ودر حجره صحبت وصفا
جليس من ترک لفظ بودي
الاکتفاء بما سبق کما هو قاعدة السجاع برسم قديم اي العادة القديم

از در من الباب درآمد جاء ودخل ولفظ ودخل ولفظ درهنا
مقحم چندانک نشاط وفرح وملاعبت مفاعلة من اللعب کرد ذلک
الصدیق القدیم وبساط مراغبت وتلطف کسترد بالکاف الفا
رسیة ماضی من کستردن جواب نکفتم قط وسر از زانوی تعبد
برنکرفتم ای ما رفعت رأسی من رکبة العبودیة رنجیده نکم کرد
ای نظر منصبا وکفت شعر کنونت مقصود من اکنون بفتح الهمزة
وسکون الکاف الوزنی ولما حذفت الهمزة ضمت الکاف تبعا للنون
والتاء للخطاب فالمعنی الان لک که امکان کفتار یعنی الکلام هست
ای تقدر ان تتکلم بکو ای برادر من کفتن واعلم انه کما یدخل فی اول المضارع
حرف الباء للاستقبال کذلک یدخل فی اول الامر والنهی بل الماضی
والمصدر ایضا للتاکید ای برد بلطف وخوشی بفتح الخاء للقافیة
که فردا الان الموت قریب چو پیک اجل والمراد به عزرائیل در رسد
لفظ در هنا وفی قوله در کشی من التکلم وقیل فی الترجمة شعر
بکون سویلکه چو وار در مجال کورک سوزی لطفله سویلیسن
که یارن اجل یکی اده ناکاهان ضروری دمی انده بالملا یرسن
یکی ز متعلقان منش الضمیر راجع الی ذلک الصدیق یعنی
ان احدا من الناس المتعلقین بی بر حسب بفتحتین واقعه ای
علی ما اخترته من الصمت والعزلة مطلع کرد اینده فاعل کردا
نید ضمیر مستتر راجع الی قوله یکی والضمیر السابق ذکره مفعوله
المقدم ای جعله مطلعا وقال مخاطبا له که فلان اراد به نفسه
یعنی شیخ سعدی عزم کرده است معنی عزم علی کذا اراد فعله
وقطع

وقطع علیه وقوله ونیت جزم کانه عطف تفسیر له از معنی جزم
الشیء قطعه فالمعنی قصد بنیة مجزومة مقطوعة که بقیة
عمر معتکف نشیند ویعتزل عن الناس وخاموشی کزیند
ویختار السکوت تو نیز اگر توانی ان اقتدرت
سر خویش کیر خذ راسک واشتغل بما فعله وراه مجانبت
بتقدیم النون علی الباء ای البعد عن الناس پیش ای توجه الیه
ولفظ کیر مقدر هنا کما هو قاعدة الاسجاع کفتا بالالف الاشباع
کما سبق ای قال ذلک الصدیق بعزت عظیم الباء للقسم وصحبت
قدیم عطف علی مدخول الباء دم بر نیارم ای لا اتکلم وقدم
بر ندارم ای لا ارفع قدمی ولا اذهب من هذا المکان مکر انکه
الا فی وقت سخن کفته شود صادرا من شیخ سعدی بر عادت
قدیم ای حتی یتکلم علی العادة القدیمة وطریق مألوف والطریقة
المألوفة که آزردن بالمد وضم المعجمة بمعنی الایذاء دوستان مفعوله
فالمصدر مضاف الی مفعوله جهلست لا یلیق ان یصدر من العلم
وکفارت یمین سهل یعنی ان کان قد خلق فکفارته امر سهل وقیل
لا حاجة الی تقدیر الشرط لان اهل الحق اذا عقد قلبه علی شیء رد
فنقضه کنقض الیمین وخلاف راه صوابست خبر مقدم وعکس
رای اولی الالباب عطف علیه والالباب جمع لب بالضم وهو العقل
که ذو الفقار علی ای سیف المشهور در نیام ای ان یکون فی
الغمد مبتدا مؤخر وزبان سعدی در کام بالکاف الفارسی بمعنی
الحنک الجملة علی الجملة والمعنی ان الامر الممدوح ان یکون سیف

علي رضي الله عنه خارجًا عن الغمد مستعملًا في الجهاد وكذلك
لسان سعدي تنبغي انيكون متحركًا متكلمًا بالمعارف والنصايح
قطعه زبان دردهان اي خردمند چيست مضمون هذا المصراع
سؤال كليد در گنج بالاضافة في الالفاظ الثلثة صاحب هنر
اي مفتاح باب خزينة اهل الفضل مضمون هذا المصراع جوابه
چو در اي الباب بسته باشد اذا كان مغلقا چه داند كسي كيف
يعرف احد كه جوهر فروشست اي بايع الجوهر يا پيلور
بكسر الباء الفارسي وفتح اللام والواو العيد لاني ويقال له
بالتركي چرچي وقيل في الترجمة **نظم** اغزده ندر اي عقللو بودل
كه مفتاح باب خزينهٔ هنر قپو باغلو اولسه نه بلسون كشي كوهر
صاتجي يي يا خوز پسلور اگرچه پيش خردمند اي قدام العاقل
خاموشي اصله خاموش بالياء المصدري بمعنى السكوت الواو
للوزن ادبست اما بوقت مصلحت اي عند الحاجة الي الكلام
ان يتكلم المشار اليه بلفظ ان ماست اعني در سخن كوشي خطاب
من كوشيدن بالكاف العربي اي الاول ان تشتغل بالكلام
دو چيز اي شيان طيره بكسر الطاء المهملة بمعنى الغضب
وهنا بمعنى الفاعل عقلست اي يقضيها العقل احدهما دم
فرو بستن اي ترك التكلم بوقت گفتن اي وقت الحاجة الي
الكلام والثاني گفتن اي التكلم بوقت خاموشي اي في وقت
الذي ينبغي ان يسكت فيه وقيل في الترجمة **بيت** اگرچه عا
قل اوكنده ادبدر اسم لك اويكه مصلحتك سن دمقده سويليمس

عقل

عقل فاقوايكي كز بو دمنده سويلمك بويي سويلمك لك يوندنه سويكين
في الجملة اي الحاصل من جملة الكلمات زبان از مكالمة او اشارة الي ذلك
الصديق دركشيدن قوت ندانستم اي لم اقدر علي ان لا اتكلم
وروي از محاوره او محادثه او كرداني مروت وهو كمال الرجو
لية ندانستم علا بقوله كه يار موافق بود و محب صادق
فلا ينبغي الاعراض عن مثله **بيت** چو جنگ آوري با كسي بر ستيز
اي اذا خاصمت مع احد من چو جا كه از وي گريزت بود بضم الكاف
الفارسي وكسر الزاء المعجمة يعني لك بد منه بان يكون لمن لا يهمك
مصاحبته يقال فلان يار نا گزير منست لا يسعني مفارقته **بيت**
توي كه در دوغت يار گزير منست وفي لغة الحلبي گزير بمعنى چاره
وناگزير بمعنى ناچاره يا گزير بكسر الكاف الفارسي والراء المهملة
اسم مصدر من گريختن يعني او يكون لك فراد منه بان يكون ممن
تكرهه وتستنكف من مصاحبته وقيل في الترجمة چو جنگك ايدمس
بر كمسنه ايله عناد ايت كه ساكه فرهم اوليه بحكم ضرورت قدر مثل
سخن گفتيم مع ذلك الصديق وتفرج كنان بيرون رفتيم
من الحجرة بل البلدة در فصل ربيع كه صولت برد اي شدته آراميده
اسم مفعول من آراميدن والمراد سكون البرد بود بل التجاوز
منه ولهذا حال داوان كالزمان لفظا ومعني والمس فيه غلط دولت
ورد رسيده **بيت** پيراهن سبز اي القميص الاخضر برد رختان
علي الاشجار چون مثل جامهٔ عيد نيكبختان بالاضافة في الفظين
وقيل في الترجمة يشل كو كلك اغاجلرا وزره كويا ايو بختلولر

بيرام لباسي **نو** اول ارد بهشت وهو اسم للشهر الاوسط
من الشهور الربيعة ماه جلالي وهو اسم تاريخ نسب الي
سلطان جلال الدولة والدين ملك شاه السلجوقي فقوله ارد
بهشت الفرس القديم فانهم يعتبروا الكبيسة فلا يقع
اوان الورد فيه بل يتقدم و يتأخر بلبل سكونه الا ميت
مبتداء كوينده خبره برمنا بر جمع منبر بكسر الميم مشتق من
النبر وهو الارتفاع وسمي به لانه آلة الارتفاع قضبان بضم
القاف وكسرها بمعني قضيب وهو الغصن وقد اشتهر الفتح هنا
ليناسب قوله غضبان بر كل سرخ از نم افتاده و افتاده بالواو
لغة ايضا لالي جمع لولو هيچو عرق بفتحتين بر عذار شاهد
محبوب غضبان صفة مشبهة علي وزن عطشان وقيل في الترجمة
بيت بهارك اول ماه جلالي اوتر بلبل بود قلر منبر بنده
قزل كل اوزره غلت انجو كوبا عرق درحشم ايدن يار رخلرنده
تا شب ببوستان اي فيه با يكي از دوستان امامع ذلك الصديق
اومع مثله اتفاق بفتح الميم مصدر ميمي بمعني البيتوتة افتاد
وفي بعض النسخ صحبت ميت افتاد موضع خوش وخرم وصف
لذلك البستان ودرختان دلكش وصف تركيبي من كشيدن درهم
اي مجتمع بعضه فوق بعض كفتي كه كانك تقول في حقه خرده
مينا بكسر الميم القارورة بر خاكش ريخته است تشبيه الازهار
النابتة علي الارض بالقارورة المتفرقة عليها ومن غفل عن
هذا قال في تغيير مينا بعد ذكره ما ذكرنا وفي البحر هو شيء
للازوردي

لاز وردي يستعمله الصاغة وعقد بالكسر هو عنقود النخل ثريا
بالفارسي پروين از تارکش بفتح الراء يعني من فوق روس تلك
الاشجار اويختر اسم مفعول من آويختن تشبيه الازهار النابتة
علي نخل شجرة التفاح والكثر بالثريا **بيت عربي** روضة اي هي
روضة وهي ارض ذات ازهار دانهار رماء نهرها سلسال اي يسهل
سوغه في الحلق واسم نهر في الجنة دوحة بالفتح والسكون الشجرة
العظيمة سجع صوت الحمام وغيره طيرها اي تلك الدوحة موزونة
كالشعر اي تلك الروضة پر بضم الباء الفارسي از لالهاي رنگا
رنگ اي المتلونة بالوان متعددة وبين اصله واين بفتح الواو وكسر
الهمزة حركت الواو وبحركتها اشارة الي دوحة پر كالاول از ميوهاي
كوناكون من الثمرات المتنوعة باد در سايه درختانش الضمير
راجع الي الروضة كسترانيده فرش وهو المفروش من متاع
البيت بوقلمون بالتركي كلستاني كمخا وشب اندرازي رنك والمراد
ان ضوء الشمس يظهر في ظل الاشجار علي النبات ناز لكن بين اوراق
الاشجار فاذا وقع النسيم علي الاوراق والنبات يظهر التموجات
المختلفة بعضها اصفر وهو ما وقع عليه الضوء وبعضها اخضر
وهو لون النبات وبعضها اسود وهو ما وقع عليه ظل الاوراق
من النبات والمراد انه اذا وقع النسيم علي النبات يري متلونا
بالوان مختلفة وقيل في الترجمة **قطعه** روضه كم صويي انكك
دوحه كم قوشلري اوني موزون اول طلولاله ايله رنكارنك بو
طلو ميوه ايله كوناكون اغجي كولكه سنده ييل انك دوشمشي ايدي

فرش بوقلمون باسلدان اي وقت الصبح خاطر باز آمدن الي

البلدة بر راي نشستن في الروضة غالب آمد يعني كنا مترددين

بين القعود ديدم شي الضمير راجع الي قوله يكي از دوستان دامني

بياء الوحدة كل وريحان بالتركي تسلكن وسنبل وضيران بفتح

الضاد وسكون الياء وضم الميم بالتركي بركي فراهم آورده

اي جمع وعزيمت شهر كرده معنا كفتم كل بوستان را چنانك

داني كما توقف بقاي نباشد اي لا يبقي بل هو سريع الزوال

والانقضاء وعهد كلستانرا وفا يي نه اي لا وفاء لعهده وحكما

وحكما كفته اند اي قال الفضلاء هرچه نپايد اي لا يستقر

دلبستگيرا نشايد اي لا يليق بالحب وربط القلب كفت

بالف الاشباع طريق چيست حتي اسلكم كفتم براي نزهت

ناظران اي لفرجهم وفسحت بالسين والحاء المهملتين كالوسعة

لفظا ومعنا خاطران وفي بعض النسخ خاطران كتاب كلستان

توانم بمعني اقتدر تصنيف كردن مفعوله كه باد خزانرا بر ورق

او اشارة الي كتاب كلستان دست تطاول الاولي ان يترك

لفظ دست لان معني التطاول درازي دست فمن قال في تفسيره

يعني درازدستي فقد اخطا، نباشد كما يكون لساير البساتين

وكردش بفتح الكاف الفارسي وكسر الدال اسم مصدر اعني كرديدن

وهو مبتدا مضاف الي زمان اي تحوله بحسب الفصول عيش

بفتح العين ربيعش الضمير راجع الي كتاب كلستان بطيش

بالفتح وسكون الياء بالفارسية سبكباري حريف اي فصل خزان

مبدل

مبدل نكند خبر المبتدا **مثنوي** بچه كار آيدت التاء للخطاب ز كل طبق

الياء للوحدة از كلستان من ببر بضم الباء الاولي وفتح الثانية

امر من بردن ورقي فانه ينفعك ويبقي كل همين پنج روز شش

باشد سريع الزوال وين كلستان هميشه خوش يقراء بفتح

الخاء للعافية باشد لا يزول حسنه ولا يفني وقيل في الترجمة

مثنوي يرمز ايشكه چو كل طبقي بو كلستاندن ال برورقيمز كل

پنج روز شش اولور بو كلستان هميشه خوش اولور خالي يعني

ذلك الزمان كه من اين سخن بكفتم اي قلت هذا الكلام دامن

كل بريخت ماضي معلوم من ريختن ودر دامنم آويخت ماضي مجهول

من آويختن ولماكان قوله كتاب كلستان توانم تصنيف كردن وما

بعده بمنزلة الوعد بينا ليفهم قال الرفيق انجز الوعد كه الكريم

از وعده وفا واذا خالف جفا فصلي بياء الوحدة ومعناهما بالتركي

براكي فصل در آن روز اي في ذلك اليوم وفي بعض النسخ در آن چند

روز اي في تلك الايام المعدودة اتفاق در بياض افتاد يعني

وقع في بياض الاوراق ومن قال يعني خرج من المودة الي البياض

فقد ارتكب غير الظاهر ان الظاهر من كل من السابق واللاحق

انه لم يقع له سودة لهذا الكتاب قبل الوعد در حسن معاشرت

وآداب محاورت اي في بيانهما قيل المراد هو الباب السابع

والثامن من قوله در لباس اما ظرف لقوله افتاد او صفة لقوله

فصلي دو كه متكلمانرا بكار آيد اي يستعملونه ومترسلانرا بلاغت

افزايد اي يزيد بلاغة الكتاب في الجملة اي ملخص الكلام هنوز

اذ كل بوستان بقيني موجود بود ولم ينقص الورد بالكلية
كه كتاب كلستان تمام شد وتمام انكه شود بحقيقت كه پسند
آيد اي اغا يتم في الحقيقة ان لووقع مقبولا در باركاه شاه
جهان پناه اي قدام السلطان الذي هو ملاذ الدنيا وا
هلها ثم شرع في تعداد اوصافه فقال سايه كردكار الكاف
الاول عربي اي ظل الله وپرتو اي ضوء لطف پروردكار بمعنى
الرب ذخر زمان اي ذخيرته وكهف امان اي غاره المؤيد
من السماء بلطف عند الله تعالي المنصور على الاعداء المظفر
بهم عضد الدولة القاهرة اي به تقوي الدولة القاهرة
اذ قوة بطش بالعضد سراج الملة الباهرة اي به يستضئ الملة
الظاهرة جمال الانام اي المخلوق مفخر الاسلام فخر الدين والمراد
من الممدوح هنا ابن سلطان زمانه وهو سعد عطف بيان وهو
ابن اتابك بمعنى صاحب الكلام والامراي السلطان الاعظم
وهو وصف اتابك شاهنشا قد مر ذكره المعظم يقال اعظم
الامر وعظم تعظيما اي فخمه مالك رقاب جمع رقبة الامم جمع
امة مولى [illegible] احان والانسب هنا ان يكون بمعنى الناصر
ملوك العرب والعجم بحيث يلتجئ اليه الملوك من العرب والعجم
سلطان البر والبحر اي الحاكم فيهما وارث ملك سليمان اي مالكه
الدنيا مظفر الدين اي فازبه ابوبكر وهذا بيانه لاتابك
بن سعد بن زنكي ادام الله تع اقبالهما الضمير راجع الي سعد
وابيه ابي بكر والاقبال توجه الخير والسعادة وجعل اي الله تع
الي كل

الي كل خيره الهما بفتح اللام فيهما اي مرجوهما وبكرشمه عطف على
قوله پسنديده آيد لطف خداوندي مطالعه فرمايد اي يطالع بنظر
اللطف الذي يتعلق بكبريائه قطعه كه التفات خداوندي ش
الضمير راجع الي سعد وهو ابن سلطان كما عرفت آنفا بيارآيد مضارع
من اراستن بالمد بمعنى التزيين نكارخانه بسكون الراء يعني دار
النقش چيني يقال ان في ولاية الچين دار النقش نقش فيها
النقوش العجيبة والاشكال الغريبة ونقش ارژنك بفتح
الهمزة وسكون الراء المهملة وفتح الزاء الفارسية اسم نقاش كامل
او اسم كتاب الفه النقاش المعروف بماني وجمع فيه ما تخرج من
النقوش العجيبة التصويرات الغريبة والمعنى ان نظر الممدوح
لو زين كتاب كلستان يصير هذا الكتاب دار النقش التي في ولاية
الچين ويصير نقش النقاش المعروف بارژنك او يصير كتاب النقش
الذي كتبه ماني وزينه بالنقوش اللطيفة اميد هست اي يرجي
كه درى ملال در نكشد بفتح الكاف العربي فاعله سعد ولفظ
در آيد ازين سخن كه كلستان فيه ايهام اي هذا الكتاب او لروضة
التي فيها الورد نه جاي دلتنكيست بل محل على الخصوص اي
خصوصا كه ديباچه همايونش الضمير راجع الي كلستان والديباجة
الخد فاوايل الكتب وجوهها يعني ديباجة المباركة موسومة بنام
سعد ابي بكر سعد بن زنكي اي سعد بن ابي بكر بن سعد حذف
لفظ ابن دهو شايع في الكتب الفارسية فاعلم ان سعدا ابن
السلطان في زمان المص والسلطان ابوبكر واسم ابيه سعد قد

سمي ابنه باسم ابيه كما ذكرناه مرةً ونسب المص نفسه الي ابنه
ولذا اختار بخلص سعدي واسم وزير السلطان ابوبكر ايضًا
وذكر المص في كتابه اولا محامد السلطان حيث قال ذكر جميل
سعدي ثم ذكر محامد ابنه بتقريب انه الف الكتاب لاجله وذكر
ايضًا محاسن السلطان ثانيًا كما سمعت آنفا ثم انتقل الي محاسن الوزير
فقال ذكر امير سعيد فخر الدين ابي بكر بن ابي نصر ديگر عروس
فكر من العروس نعت يستوي فيه الرجل والمرأة ماداما في اعرا
سهما والظاهر ان المراد به هنا هو الثاني از بي جمالي اي عدم
الحسن سر بر نيارد اي لا يرفع رأسه در ريش كه ياس بفتح التحتا
المثناة وسكون الهمزة بالفارسية نوميدي از بخت پاي جمالت
برندارد كالذي اذا جعل نصب عينه علي ظهر وجل ولا يرفعها
عنه ودر زمرهٔ صاحب جمالان اي في جماعة اهل الحسن متجلي
بالجيم المعجمة وكسر اللام من الجلاء نشود مگر انكه متحلي بالحاء
المهملة وكسر اللام ايضا كرود اي يتزين بزيور قبول امير
كبير يريد به الوزير عالم عادل وصفان له موتيد من عند الله
مظفر بفضله تعالي ظهير سرير سلطنت الظهير بمعني المعين
ومنه قوله تعالي والملائكة بعد ذلك ظهير تدبير مملكت
كما هو وصف الوزراء كهف الفقراء الكهف كالبيت المنقور
في الجبل ملاذ الغرباء الملاذ والملجا بمعني مربي الفضلاء من
العلماء محب الاتقياء جمع تقي بالتشديد افتخار آل فارس اي
يفتخرون بكونه منهم يمين علي وزن فعيل الملك بضم الميم
وسكون

كاردين بيند اخت اي اسقطهم اما بالسيف او بالرمح او
غيرهما چون پيش پدر امد بعد هذا العمل زمين خدمت
ببوسيد علي ما هو الداب وگفت بيت اي حرف نداكه
اسم وهو منادي نحن قدره وقال يعني اي پسر من كه ا ع حذف
المنادي بقرينة المقام وهذا الحذف شايع في كلامهم جدا فقد غفل
عن الحق شخصت التاء للخطاب والعني بالتركي اي كم بنم
شخصم كه حقير نمود اشاربه الي او لا الحكاية من ان اباه نظر اليه
بالحقارة وهو تفطن بالفراسة تا درشتي اي الغلظة في الاعظاء
هنر نپنداري من پنداشتن بمعني الظن اسب لاغر ميان
وصف تركيبي ومن قال يعني درميان ميدان فقد غفل عن
تفطن المعني بكار آيد ينتفع به روز ميدان ظرف نه گاو
بالكاف الفارسي پرواري اي المربي بانواع العلف ومعني البيت
بالتركي بلي ارق آت ايش كلور ميدان كوننده بو صفر
دكل وقيل في الترجمة بيت اي كه شخص سكا كورندي
حقير كورا بري لكن هيچ هنر داري انجه جك بيللوات
كلور ايشه بيلوا وكوزجنكه ياردمي آورده اند في الحكاية
كه سپاه دشمن بسيار بود كاه عسكر العدو كثير واينان اندك
وكان هولاء قليلا طايفه الهمزة للوحدة اهنك قصد گريز
اسم مصدر بمعني گريختن كردند اي قصد والفرار پسر اي
الابن الصغير الحقير نعره بزد اي صاح وگفت اي مردان
بكوشيد في القتال تا بالتاء الفوقانية جامه زنان نپوشيد

بالنون النافية وفي بعض النسخ بالباء التحتانية جامه زنان
بپوشيد بالباء سوارانرا بكفتن او الباء سببية تهوّر وهو الوقوع
في الشيء بقلّة المبالاة يقال فلان متهور اذا هجم بغير رويّة
ذويه زياده كشت ويكبار اي مرّة واحدة حمله كردند كل
العسكر شنيدم كه درآن روز اي ذلك اليوم بردشمن ظفر يافتند
ملك اي ابو الابن القصير سر وچشمش ببوسيد ودر كنار
كرفت وهو كناية عن حالة الوصلة كما صرّح به صاحب
بحر الغرايب ومن قال يعني در اغوش كرد بيك دست فقد
نظر الي المعنى اللغوي وغفل عن الاصطلاح وهر روز نظر
بيش بالكسرة المجهولة بمعنى زياده وبالكسرة كرد تا ولي
عهد خويش يعني متصرف زمان خويش ولفظ كرد مقدّر
علي ما هو القاعدة في الاسجاع برادران حسد بردند كما قيل
اقرب الاقارب اشدّ العقارب وزهر در طعامش كردند لقتلم
خواهرش اي اخته از غرفه بالضم اي من العليّة بديد ودريچه
بالتركي پنجره برهم زد للتنبيه پسر دريافت اي تفطن
وفهم ودست از طعام باز كشيد اي لم ياكل وكفت محالست
اي وقوع هذه القضية كه هنرمندان بميرند وبي هنران
جاي ايشان كيرند شعر كس نيايد اي لا ياتي احد بزير
سايه بوم والمراد به هنا طير معروف يقال له بيغوش
ور هماي وهو طير مشهور يسكن في الهواء ويبيض فيه
ويظهر فرخه فيه ويطير وله خاصية معروفة وهي ان
كل

كل من وقع في ظلّه يصير سلطانا او غنيا في الغاية از جهان
شود معدوم لان الخاصية له لا للاول وقيل في الترجمة
بيت بيقوشك كولكه سنه كلميه لكر همايي جهاندن
بولميه لر پدر اي الملك را ازين حالت اعلام براد رانش را
الضمير راجع الي الصغير بخواند واحضرهم بين يديه
وكوشمالي بالتركي قولاق بورمق بواجب بسبب كوندوا
جيادادپس هريكي را من اللاخوة الاخوة از اطراف
بلاد جمع بلد كجمال وجمل حصه مرضي معين كرد اي عين
حصة من شانها اي رضي بها كل احد منهم تا فتنه بنشست اي
سكن ونزاع برخاست اي ارتفع اعلم ان خاستن بالالف بمعنى
القيام وبالواو الرسمية في الكتابة اي خواستن بمعنى الارادة وكفته
اند كه ده بفتح الدال وسكون الهاء الاصلية درويش اي عشرة
فقراء دركليمي بياء الوحدة بخسبند اي ينامون ودو پادشاه
در اقليمي نكنجد بضم الكاف الفارسية اي لا يسعانه بيت
نيم ناني اي نصف خبز واحد كر خورد مرد خداي بالتركي
تكري كشيسي بذل درويشان كند نيمه ديكر مقصور من ديكر
ملك اقليمي بكيرد پادشاه ولا يشبع همچنان در بند اقليمي دكر
وقيل في الترجمة تكري كشيسي يرم اتمك ييسه يارسن درويشلره
قوراي اخي كر برا قليمي دوته بر پادشاه فكر ايده كم اله
برا قليم دخي حكايت طايفه دزدان عرب بالاضافة
والهمزة تفيد الوحدة برسر كوهي بياء الوحدة نشسته

بودند اي اتخذوه مكانا ومنفذ بفتح الميم والفاء موضع النفوذ
كاروان ويجوز الباء مكان الواو بسته لفظ بودند مقدر كما عرفت
غيرمرة ورعيت بلدان بالضم والسكون جمع بلد لحملان جمع حمل
از مكايد بكسر الدال للاضافة جمع كيد وهو المكر ايشان بمعنى
هولاء مرعوب اي كلهم كانوا في شدة الخوف والجزع والفزع
ولشكر سلطان مغلوب علله بقوله بحكم انكه مال ز اي ملجاء
حصين منيع بمعني الفاعل از قلة كوهي القلة بضم القاف وتشديد
اللام اعلي الجبل بدست آورده بودند اى حصلوها وملجاء
بالفارسي پناه كاه ومأوي وهو كل مكان ياوي اي يرجع اليه
شيئ ليلا اونهارا خود ساختر اي بودند مدبران جمع مدبر
على قاعدة اهل الفرس ممالك جمع مملكة ان طرف دردفع
مضرت خلاف المنفعة ايشان مشورت بسكون الشين وضمها
وهو الشوري كردند وقالوا فيما بينهم كه اكراين طايفه اشارة
الي قوله دزدان عرب بدين نسق بفتحتين بمعنى النظم
روزكاري بياء الوحدة مداومت كالمواظبة لفظا ومعنا
نمايند و المواد بالارادة ايجاد الفعل مقاومت مصدر اقادهم
في المضارعة وغيرها باايشان والاصح في العبادة ان يكون
كلمة بالفظا استقلا داخلا قوله ايشان ممتنع كردد بفتح
الكاف الفارسي مضارع من كرديدن اي كان يستقل من الامكان
الي الامتناع العادي **بيت** درختي بياء الوحدة كه اكنون
بمعني الآن كرفته است پاي اي الشجرة التي هي قريبة

الفرس

قوزي ملك را الظلمة پند وزير ناصح موافق طبع نيامد
اذا كان طبعه مجبولا عليه بند فرمود وبزندان فرستاد
وكذا حال الناصحين بتاز ون بسي برنيامد اي لم يمض عليه
زمان كثير كه بني اصله بنين حذفت النون للاضافة الي
عم بتشديد الميم سلطان اي ابناء عم ذلك السلطان الظالم
بمنازعت مصدر نارده اي جا بزلد في الخصومة برخاستند
اي قاموا اليه وملك پدر خواستند اي طلبوه قومي بياء الوحدة
كه ازدست تطاول او قد تردكوه بجان آمده بردند كناية
عن كمال التضجر وپريشان شده منا وطانهم پراشان يعنى علي
بني عمه كرد آمدند قد قريبان وتقويت كردند كما كان الغريبة
وقد سمعه ولم يتنصح تا ملك از تصرف شي بدر رفت اي خرج
وبرآنان علي بني عمه مقرر كشت **حكايت** پادشاهي بياء الوحدة
كوكه او روا درد اي تجوز بتشديد الواو ستم مفعوله برزير
دست على رعاياه دوست دارشي لفظ دوست دار وصف
تركيبي والشين راجع الي قوله پادشاهي اي الذي يتخذه خليل
روز سختي دشمن بكسر النون للاضافة زورآورست وصف
تركيبي ايضا اي عدو مقدم بارعيت صلح كن بالعدل وزجنك
خصم ايمن نشين علله بقوله زانكه شاهنشاه عادل را اي السلطان
العادل رعيت لشكرست لانهم ينصرونه علي اعدايه وقيل
في الترجمة **ثو** هرشه كه روا كوده رعايايه جفايه دوست دوتدي
قلمايه شدايده وفايى قل صلح رعيت ايله او تور خصمه

ازآد عدل استینہ لشکریش آندروک الآیی **حکایت**
پادشاہی عجمی بیاء الوحدۃ فیهما درکشتی بالکاف الفارسیۃ والیاء
الاصلی یعنی السفینۃ نشستہ بود غلام بسکون المیم ای ذلک
الغلام العجمی یکر بالترکی دخی دریا ندیدہ بود ومحنت کشتی
نیازمودہ اسم مفعول من آزمودن ناکریہ بکسر الکاف الفارسی
وفتح الیاء بمعنی البکاء وزاری بالیاء للمصدریۃ بمعنی الانین
آغاز کرد ای شرع فیهما ولرزہ بر اندامش افتاد من خوفہ
من الغرق چندانکہ ملاطفت کردند لتسکینہ آرام بگرفت
ولم یسکن وملک را عیش ازو منغص بضم المیم وفتح النون
والغین المعجمۃ المشددۃ والصاد المهملۃ بمعنی المکدر می بود وچارہ
نمی دانستند حتی یندفع اضطراب الغلام وانفعال السلطان
حکیمی در آن کشتی بود ای رجل عاقل کان فی السفینۃ کفت مخاطبا
للسلطان اکر فرمایی من اورا بطریق الحکمۃ خاموش کنم وفی
بعض النسخ کردانم پادشاہ کفت غایت لطف باشد حکیم
فرمود للحاضرین معہ تا غلام را بدریا انداختند فوقع الغلام
بین الامواج باری چند بالترکی بر قج کرہ غوطہ همی الا
نغماسی فی الماء وفی کتاب اللغۃ المسمی بشامل اللغۃ وغیرہ اورد
هذ اللفظ فی قسم المفتوحۃ ومن قال واما الغین فقد سمعت
من البعض بفتحہ ویوافقہ بعض الکتب ومن الآخر بضمہ وهو
المشهور فقد شرح اللفظ والموجود بغیر علم والموجود فی کتب
اللغاۃ المعتمد علیها والمسموع من الاثبات هو الفتح وما صادفت

احد

احد یقرأ بالضم فان الشهرۃ خورد وبعد موی‌اش الضمیر راجع
الی الغلام بگرفتند وسوی بمعنی کشتی آوردند فاذا اقرب
من السفینۃ بهرد و دست ای بکلتی یدیہ در دنبال ذنب
کشتی وفی بعض النسخ وقع بدل دنبال لفظ سکان بضم السین
وتشدید الکاف جمع سکان او بخت ماض مجهول من اوبختن
لمن اعتبرہ معلوما وقد لفظ خود را فقد ارتکب تکلف
چون برآمد ای علی السفینۃ بگوشہ بنشست فقعد فی زاویۃ
وقرار یافت وسکن ملک را پسندیدہ آمد استحسنہ کفت
ای الملک درین چہ حکمتست کفت الحکیم اول بسکون اللام محنت
غرق شدن مبتدا و نچشیدہ بود خبرہ قدر سلامتی بالیاء
المصدریۃ کشتی نمی دانست والمص اخذ من هذہ القصۃ خصۃ
ولهذا قال همچنین قدر عافیت کسی داند ای من یعرف
قیمۃ العافیۃ کہ بمصیبتی کرفتار آید **شعر** ای سیر قرأ اعلم
ان هذا اللفظ قراء بالامالۃ ای الکسرۃ المجهولۃ فهو بمعنی
الشبعان وان قراء بغیر الامالۃ ای الکسر المعلوف فهو بمعنی
الثوم والمراد هنا هو الاول ترا نان جوین ای خبز خوش
ننماید لشبعک معشوق منست خبر مقدم انکہ بنزدیک تو زشت
شتست مبتدا مؤخر حوران جمع حوری والاصل فیہ الحوراء
علی وزن الحمراء بهشتی بیاء النسبۃ را لکونهن فی النعیم
المقیم دوزخ یعنی جهنم بود اعراف وهی الاصل جمع عرف بالضم
وهو المکان المرتفع ومنہ عرف الدیک وعرف الفرس وذلک لانہ

بعنی النوم

آتیلی

بظهوره اعرف بما الخفقر منه وقيل سمي بذلك لان اعراف حجاب الا
يعرفون اهل الجنة من اهل النار والمراد من السور الذي
بين الجنة والنار فان قيل اتي حاجة الي السور الجنة في السموات
والجحيم في الارض قلنا سئل انس بن مالك عن الجنة ام في
السماء ام في الارض قال فاتي ارض وسماء تسع الجنة فقيل
فاين هي قال فوق السموات السبع تحت العرش وقد ورد
في الخبر ان الكرسي الذي يسميه الحكماء بالفلك الثامن وفلك
الثوابت ارض الجنة وسقفها العرش وهو الذي يسميه الحكماء
بفلك الافلاك والفلك التاسع والفلك الاطلس فالاعراف
الذي هو سور بين الجنة والنار يكون نفس جرم الكرسي وهو
الذي باطنه يعني سطحه المحدب فيه الرحمة يعني الجنة وظاهره
يعني الوجه الذي يلي السموات والارض من قبله العذاب ازدوزخيان
پرسي اي استفسر من اهل النار كه اعراف بهشت
از لا عذاب فيها لمن كان في محنة يعرف قدر السلامة ومن
كان في نعمة جليلة لا يشكر علي نعمة قليلة وقيل في الترجمة
تشو اي توقى اربه اعمي كم خوش چه كور غم محبوب بردها
كه شوكم اول سكه زشت دراوجهاغي حوريلره دوزخ كلور اعراف
طامورده يتانلوه وي مثل بهشت در بيت فرقست اعني
الفرق العظيم موجود ميان انكه اي بين الذي يار ش
در بر وهو بمعنى العتبة هنا اي كان في صدره با انكه
اي بين الذي دو چشم انتظارش تكون عيناه منتظرتين

بردر

بردر اي علي الباب حتي يجيئ معشوقه وقيل في الترجمة بيت
شول كمسه كه يار يله اوله سينه سينه جوق فرق وار انوكله كه كوزي
قپوي كوزلر هرمز را وهو ابن نوشيروان قد تصرف
الملك اثني عشرة سنة ولما نصب حبس وزرا وابيه فسئل
عن سره واجاب المص يحكي هذه القصة تاجدارا گفتند اي
سالوه از وزيران پدر رو في بعض النسخ وزيران پدر را چه
خطا ديدي في رايهم وفي فعلهم كه بند فرمودي گفت خطاي
بيا الوحدة معلوم نكردم اي ما علمت منهم خطاء واحدا الم
يقل لم يكن فيهم خطاء انه العلم به غير فينبغي للسلطان ان
يحتاط وليكن ديدم كه مهابت من اي هيبتي در دل ايشان
اي في قلوبهم بي كرانست بفتح الكاف العربي وكذا كرانه بمعنى
الحد والنهاية وبر عهد من اعتماد كلي نداوند ولما رايت هذا
الامر ترسيدم اي خفتهم كه از بيم گزند خويش اي من خوف
ضرر انفسهم قصد هلاك من كنند لدفع ضرر انفسهم واذا كان
الامر كذلك بس قول حكما را كار بستم اي عملت به كه گفت اند شعر ازان
متعلق بقوله كزكه از تو ترسد يخاف بترس اي من ترسيدن اي
حكيم وعاقل وكر با جواد اي بواقع شلم صد مايه برا ني تغلب بجنك
في الحرب وتحتمل احتمالا مرجوحا ان يكون قوله صد تيه القول
برالي بجنك نه بيني كه چون گربه اي السنور عاجز شود عن الفرار
برارد اي يلقع بچنگال چشم پلنگ فقد يكون الضعيف
يوصل الضرر الي القوي لخوف ضرره اذا ان لفظ از بمعنى من

الاجلية ولفظ ان اشارة الي مضمون المصراع الثاني مار اي الحية
برپاي راعي زند اي تلدغ رجله كه ترسد فاعله ضمير مار سرش
را بكوبد مضارع من كوفتن بالكاف العربي فاعله ضمير راعي
بسنك اي يقتله بالحجر وقيل في الترجمة شعر يشوكم قورقه
سندن اوشن اي حكيم يكرسكده انك يوزن جنكله كه كورسن
عاجزاولسه جنك چقاردلمك كوزن چنكلمه يلان
راعي انو كچون صوقر كه قورقوردكه باشن اودسنكله اعلم
انما فعله هرمز ليس لكونه جبانا بل هذا احتياط وتيقظ
واحتراز عن الغفلة روي ان سلطانا خرج للغزو
من دار خلافته وامر ان يحرز جيشه في كل ليلة قيل له فينبغي ان
يكون الحراسة بعد الدخول في ارض العدو وقال ذلك واجب
وما فعلته استحسان حكايت يكي از ملوك بكسر الكاف للا
ضافة الي لفظ عرب فمن لم يعرف انه من المتن حذفه واعرب
لفظ ملوك بسكون الكاف رنجور بود اي كان مريضا در حالت
پيري فاته وقت الموت طلب شيخ سرف من صالح نصحا
فقال له تذكير الموت اذا احفر الزرع حال وقت الحصاد
واميد از زندكاني قطع كرده بود وقد كان يئس من الحياة
بيت موي سپيد از كفتن ار دبيام پشت خم از مرك ماند
سلام سواري بباء الوحدة اي فارس واحد از در من الباب
در آمد اي دخل وبشارت آورد بقوله فلان قلعه را ذكر
اسم حصن بدولت خدا وندي الظاهر ان الباء للظرفية

کشادیم

كشاديم اي فتحناها ودشمنان اسير شدند هذه بشارت
اخري وسپاه ورعيت آن طرف بجملكي يعني باسرهم مطيع فرمان
كشتند اي صاروا مطيعين لله مرچون اين كلام بشنيد
ذلك الملك نفسي سرد بفتحتين وياء الوحدة سرد بسكون الدال
بمعني البارد صفة نفسي برآورد وكفت اين مژده با الزاء
الفارسي اسم المصدر بمعني مژده دادن ومژده كردن مرا نيست
لان الملك توجه الي الانتقال بلكه دشمنان مراست فتره بقوله
يعني وارثان مملكت بيت درين اميد اشارة الي مضمون مصراع
الثاني بسر شد لفظ شد اما ماض من شدن بمعني الصيرورة
او بمعني رفتن وعلي التقديرين المعنى المراد منه انه لم ومن غفل
عن هذا التحقيق وفسره بقوله يعني تمام شد فقد اخطاء وارتكب
الاستدراك دريغ كلمة تحسر عمر عزيز بالاضافة البيانية
كانچه در دلم است ارجوه از درم فراز آيد اي يحصل ويتحقق
في الخارج اميد بسته برآمد اي حصل ولي چه فايد زانكه
بسكون الكاف للوزن اميد نيست كه عمر كذشته العمر الذي
مضي باز آيد اي يرجع كوس بالكاف العربي طبل عظيم يضرب
وقت الحرب والتنبيه علي الامور العظام وهو بكسر السين للا
ضافة الي قوله رحلت اي الارتحال بكوفت بالكاف العربي
ماضي من كوفتن بمعني الضرب دست اجل فيه استعارة اي
دو چشم وداع بفتح الواو مصدر بمعني التوديع واسم
وهو بكسر العين للاضافة سر بكنيد لانكما تفترقان منه الان فعلا

وقت الوداع اي كف دست بالاضافة وساعد و بازو
وقع في بعض النسخ لفظ پنجه مكان ساعد واختاره ابن
سيدي علي وهو لا يخلو عن استدراك هم توديع
يلدكوركنيد فليودع كل واحدة شكن الاخري برمن
افتاد وقع على مرك بكسر الكاف للاضافة وهي بيانية
وهو فاعل افتاد دشمن كام صفة تركيبي اي الموت
الذي يريد العدو في بعض النسخ برمن او فتاده
دشمن كام فيه تكلف لانه يجب كسر الراء وسكون
النون للوزن آخر اي دوستان جمع دوست وفي البيت
صفة التضاد لانه ذكر الضدان فيه كذر بكنيد مفعوله
محذوف للتعميم روزكارم المراد به زمان عمره بشد
بمعنى برفت بناداني بالياء المصدري اي الجهل من نكردم
حذف مفعوله لما ذكر ومن قدر حذفه فقد نقص والقا
فية لا توجب التخصيص كما حذف بكنيد من امثال اعمالي
تامل في هذه الابيات فان حالنا بلا عمل وسماع بلا تبرد
قال لصالح عظني قال الموت موعظة بليغة كما ورد في
الحديث كفى بك واعظا وقيل في الترجمة نظم
دوكدي اجل دستي كوس رحلتي چون اكى كوزم وداع
سرايدكز اي الم ساعدم قولم بازوم الوداع اولدي
سربسر ايدكز دوشدي بكا مراد دشمن چون آخر اي
دوستان كذر ايدكز روزكارم چوكتدي غفلتله اغدم

حكاية

سن كورب حذف ايدكو سالي بياء الوحدة بر باليني بمعنى الوسادة
تربت يحيا پيغامبر عليه السلام والمعنى المراد على راس قبره
معتكف بودم در جامع بكسر العين للاضافة اشتهر ذلك الجامع
ابني امية دمشق بكسرتي الدال والميم المشهور وفتح الميم
في رواية اسم بلدة في ارض الشام واختلف في ما سماها وسميت
باسمه يكي از ملوك عرب كه بي انصافي يعني بالظلم موصوف
بود ومعروف اتفاق بزيارت آمد على ذلك القبر وغاز كرد
ودعا اي صلى ودعا كما هو المعتاد في القبور فان قيل الجسد
يصير ترابا تحت الارض فما الفائدة في زيارة القبور قلنا الاستمداد
والاستفاضة من الروح فالزائر اذا شاهد القبر يكون
توجهه الى الروح ازيد فالفيض يكون اغلب وحاجت خواست
بيت درويش وغني بنده بالاضافة اين خاك درند يريد
ان الفقراء والاغنياء عبيد تراب هذا الباب وانان بفتح الواو
اصله وآنان بمد الالف كه غنى ترند محتاج ترند كما قيل بيت
پادشاهان جهان چون بغي خستم شوند استعانت زدر
كوشه نشينان طلبند انكه اي بعده روي بمن كرد اي توجه
الي وكفت از انجا من الفيض او فضل الله كه همت درويشا
نست فان همتهم منه لا من انفسهم وقيل يعني از درون
دل جان هذا مع كونه بعيدا يوجب الاستدراك في
قوله خاطري وصدق معامله ايشان مع الله تعالى عطف
على قوله همت درويشانست خاطري بياء الوحدة همراه

من کنید لان همة الرجال تقلع الجبال کم از دشمن صعب
وقوی اندیشناکم اعلم ان لفظ اندیش امر من اندیشیدن
وقد یستعمل صفة فی بعض التراکیب نحو عاقبت اندیش
وخیر اندیش ولفظ ناک اداة نسبة نحو غمناک وافیون
ناک والیم للمتکلم کفتم بر رعیت ضعیف رحمت کن عمل
بقوله علیه السلام ارحموا من فی الارض یرحمکم الرحمن
تا از دشمن قوی زحمت نبینی **رباعی** ببا وان جمع باز وبمعنی
العضد توانا بمعنی القدیر وقوت بتشدید الواو سرونت
معناه لغة راس الید والمراد به الاصابع خطاست خبر متقدم
پنجه مسکین ناتوان ای الضعیف بشکست بمعنی شکستن
مبتداء مؤخر بترسد امر غایب من ترسیدن انکه بر افتاد
کان والضعفا نبخشاید بفتح النون النافیة ای لا یرحم
که کر بپای درآید ای ان زل او وقع کسش نکیرد دست والنفی
کس نکیرد دستش کما قال علیه السلام من لا یرحم لا یرحم
هر آنکه تخم بدی بالباء المصدری کشت بکسر الکاف الوی
ماضی من کشتن ومن قال بمعنی افشاندن فقد غلط لانهما
لیسا بمترادفین لان معنی الاول بالترکی اکمک ومعنی الثانی
صاچمق وسلکمک وچشم نیکی بالباء المصدری داشت
ای نظر بعین التوقع ورجا منه النفع دماغ بیهوده مخفف
من بیهوده اولغة برآسها شدبخت ای طبخ الفکر الباطل
فهذا من ذکر المحل وارادة الحال وخیال باطل بست کانه

عطف

عطف تفسیر له زکوش بسکون الشین ای من الاذن پنبه برون
قد اورد بعض اهل اللغة فی قسم المکسورة والفصحاء یختارون
الکسر والعامة الضم فنقول من قال قیل یجوز فیه الباء وکسرها
والضم او الکسر افصح علی اختلاف الروایتین مما ینبغی ان لا یلتفت
الیه **مصراع** سخن اینست که من بی کرم ار بالمدام ای خرج القطن
من اذنک واستمع الکلام وداد ای عدل خلق بداد الیوم اکر
تو نیز می ندهی ای تعدی قدم لفظ می للوزن داد بالدالین
بینهما الف وهذا هی العبارة الصحیحة الموجودة فی النسخ القدیمة
ومن اورد بدله لفظ دان بالنون فی آخره وشرح بقوله امر من
دانستن بمعنی فقد غفل عن اللفظ فاین الشرح روز دادی
بیاء الوحدة ای یوم العدل هست ومن قال ای روز دادی
علی ان یکون الیاء للمصدریة فقد غفل عن اللفظ اذ یلزم حدخول
الیاء المصدریة علی المصدر وعن المعنی یخفی لمن تامل وانصف
مثنوی بنی آدم اعضای یکدیکرند یعنی ان جمیع بنی آدم کجسد
واحد فکل واحد عضو للاخر که در آفرینش اسم مصدر من
آورد عبارة المتن که در اصل فطرت فقد غفل عن المتن الصحیح زیک
جوهرند تکثرت من آدم النبی علیه السلام ومن قال من نطفة
آدم فقد عدها جوهرا چو عضوی کلمة را مقدرة بدرد
ای الی الوجع آورد روزکار ای الزمان دکر عضوها را نماند بفتح
التونین قرار ای یسکن سایر الاعضاء وما ذکره المص نحوی
قول النبی علیه السلام انما المومنون فی توادهم وتراحمهم

بحد واحد اذا اشتكي عضو تداعي سائره بالحمي والسهر
توكز محنت ديكران بي غمي بياء الخطاب نشايد كه نامت نهند
وفي بعض النسخ وهذا ادمي وقيل في الترجمة مثنوي
بني ادم اعضا دردجله هم كه برجوهرا ولشدر اصلي دوم
چوبر عضوه زحمت ويره روزكار داخي عضوه يلكل كم قلمز قرار
جوسن غيري ايچون يمزسن غمي برشمز ديه لرادك ادمي حكايت
درويشي بياء الوحدة مستجاب الدعوة در بغداد بديد آمد
اي ظهرونشا، به حجاج يوسف قدعرفت ان حذف لفظ ابن
بين العلمين شايع في هذه اللغة بخواندش اعلم ان لفظ خوا
ندن يجي المعنيين احدهما القرأة والاخر الدعوت والمراد
ههنا هو الآخر وفاعل خواندن ضمير الحجاج وهو امير معروف
بالظلم ومفعوله الضمير البارز الراجع الي درويش كفت
دعاء خيري من كن اعلم ان لفظ الدعاء اذا استعمل بحرف
اللام يكون للخير واذا استعمل علي يكون للشر وهذه
القاعدة مخصوصة بالتراكيب العربية فلا يختلجن في قلبك
اعتراض في كلام المص كفت ذلك الداعي خدايا جانش
الضمير راجع الي الحجاج بستان امر من ستادن بمعني الاخذ
اي قبض روحه كفت الحجاج از بهر خدا اي الله تعالي
اين چه دعاست اي اي دعاء هذا كفت الداعي دعاء خيرست
ترا لانك تنجو من كسب المظالم الكثيرة وجمله مسلمانانرا
لانهم يسلمون شرك مثنوي اي زبردست يامن يده

اعلي

خبره ومن قال مفعول شود فقد غفل عن كون شدن بمعني
الصيرورة يا ران كه در لطافتش خلاف نيست في حذف نفسه
در باغ لاله رويد الظاهر انه من روييدن بمعني با تمكاي نبت
الزهر بسبب المطر لاستعداد البستان به ومن قال بمعني رويا
نيدن بالاشتراك او المجاز فقد ارتكب خلاف الظاهر كما لا يخفى
ودر شوره بوم اعلم ان لفظ شوريده بالتركي جورق يرو لفظ
بوم يجئ لمعان ثلثة احدها الهامة بالتركي بيقوش وثا
نيها بمعني هذه المملكة ارضها وثالثها وطن المرء الذي ولد فيه
والمراد هنا هو المعني الثاني ولفظ شوره مضاف وحذف
الهمزة للوزن فمن ظن ان لفظ شوره بوم لفظ مفرد وقال شوره
بوم ارض ذات ملح يقال له بالتركي جورق ير فقد غفل عن
اللغة باسرها حسن والمراد به هنا ما يقال بالتركي چور چوب
وحاصل الكلام ان التربية واحدة والاستعداد مختلف فلا ايجاب
في التربية حتي يحصل من القبيح ما هو الحسن زمين شوره
هو الاضافة بيانية سنبل بر نيارد لعدم استعداد تلك الارض
لانباته در وتخم عمل ضايع مكردان بالكاف الفارسي نكويي
بالياء المصدرية بابدان كردن چنانست مرهوه كه بد كردن
بجاي نيك مردان لفظ جاي معجم وقيل في الترجمة چورق
براي كوكل سنبل بتورمز اكاتخم وعمل ضايع انك در
برامز لره ابلك شويله دركم ايو لره يرامزا بملك در حكايت
سرهنك وهو اسم يطلق علي كل شخص يكون له ولاية وتوكل

چور دوب

علي الغير فهو يعم من يقال له حرى باشي ومن يقال يايا باشي ومن
يقال له محتمن ومن يقال له چاوش بكلي والتخصيص انما يستفاد
ومن المحل فمن قصر في تفسيره بالاول او الاخر فقد قصر زاده
را الهمزة تفيد معنى باء الوحدة كما ترا را بر در بكسر الراء
للاضافة اي علي باب سراي اغلنشى بضمتين اسم ملك ديدم
كه عقل وكياستي الياء للوحدة النوعية والكياسة ضد الحماقة وفهم
وفراستي كالعطف التفسيري زيد الوصف داشت اي كان له
عقل وفهم كثير بحيث لا يدخل تحت هم از عهد خردي باليائي
المصدرية اي من زمان الصغر اثار بزرگي علامت الكبر درناصية
في الاصل شعر الجبهة والمراد هنا نفس الجبهة او پيدا بود يوف
مثل هذا لا اثار بعين القلب والاستبصار نثر بالاي سرش
ظرف اي فوق رأسه زهوشمندي اعلم ان لفظ هوش تجيء
لمعنيين احدهما العقل والثاني الروح ولفظ مند اداة نسبة
يدخل الاسم لافادة معنى النسبة اليه نحو دردمند بالتركي
دردلو وكذا هوشمند والياء في آخره مصدرية فالمعنى بالتركي
عقللولقدن مي تافت حكاية من نافتن اي يشتعل ستاره بلندي
اي كوكب الرفعة وقيل في الترجمة باشي اوستنده عقلى
چوقلقدن او لولق يلدزي يالابردي في الجمله اي الحاصل
من جملة الكلام درمقبول سلطان آمد علته بقوله كه جمال
صورت وكمال معنى داشت قال رسول الله عليه السلام
اطلبوا الخير عند حسان الوجوه وحكما گفته اند توانگري

باليا،

باليا، المصدرية اي الغنا بهتر است لانه يبقى نه بمال لانه يفني
وبزرگي اي الكبر بعقلست اذ المقصود الاصلي من كبر السن اذ
ديار العقل نه بسال قال المولى الرومي كوده ام بخت جوانرا نام
پير كو زحق پير است نه از ايام پير روي عن بعض الحكماء
ان الشيء اذا كثر يقل قدره سوى العقل فانه كلما ازداد معقل
را ازداد عزته ونقل ايضا ان الشيء اذا قل لا يصير عزيزا ابناء
جنس او وافراد صفة بر وحسد بردند علي ما هو المعتاد في
الذين هم خدمة السلاطين وبخيانت متهم كردند ودر كشتن
او المصدر مضاف الي المفعول سعي بي فايده نمودند اي اسندوا
اليه التهمة حتى يقتله السلطان ولم يؤثر فيهم فيه سعيهم مصراع
دشمن چه زند ويري چه كند چو مهربان اي المشفق باشد
دوست واراد الملك ان يعرف سبب العداوة ولهذا ملك
پرسيد من ذلك الشاب العاقل موجب بكسر الجيم والياء خصمي
بكسر الياء المصدري للاضافة ايشان اشارة الي ابناء جنسه الذين
حسد وه درحق تو چيست فلما استفسر الملك اجاب بجواب
يصدر من كمال العقل گفت در ساية دولت خداوندي بياء
المصدري او الياء للنسبة همگنانرا اي جميع الناس راضي كردم
بالاحسان مگر حسود را لم اجعله راضيا كه راضي نمي شود بحده
الا بزوال نعمت من اذ الحسد ان يتمنى الحسود زوال نعمة المحسود
دولت واقبال خداوندي باد دعاء للملك وعداوة الحسود لا
يتوقف علي الاساءة جانب المحسود كما ان ابليس حسد آدم عليه

پاينده

السلام من غير موجب **شو** تو اغم انكه نيازاردم اي اقدرات
لا ازي اندرون كسي اي جرق احد حسود راجه كنم كيف امنع
بم كو اوزخود برنج درست اي در رنجست ومن القاعدة المقررة
المقرة ان حرف الصلة اعني الباء اذا اقترن بحرف الظرف يؤخر
حرف الظرف لاقتضاء الباء الدخول البتة كما في قوله وبشكرانه شي
وفي قوله بدين بنده درست وفي قوله بعد باد رمنافع وفيما نحن
فيه والباء في الجميع زايدة لتحسين اللفظ وليكن هذه القاعدة على
ذكرسنك بمير تا برهي اي مت حتى تخلص اي حسود كين كه
اين حسد رنجيست اي مرض كه از مشقت ان رنج جز بمرگ نتوان
رست بمعنى رستن بفتح الراء اي الخلاص وقيل في الترجمة
كوجم يتر اكا كم لمسه انجن انجتيم حسوده نيليم اول كند وغصه
سوزا ولمز كبر كه قورتلمسن اي حسود بود ردة مريض اولات
كيشي تا اولينجه قورتلمز **شو** شور بختان النظاهر ان شوربخت
بمعنى كثير الملح غير منتظم الاحوال ولهذا قيل معناه بالتركي
آجي بختلو او هو وصف تركيبي جمع بالالف والنون ومن قال
وقيل شور هنا بمعنى الفتنة فقد افتتن بآرزو اي بالرغبة
خواهند مفعول مضمون المصراع الثاني مقبلانرا اي لاصحاب
الاقبال والسعادة زوال نعمت وجاه كما هو المقتضي الحسد گر
نبيند بروز الباء للظرفية شب پره وهو الخفاش على وزن
العناب چشم اي عينه وشب پره لغة على اصل الوضع ومن
قال اصله شب پرنده فقد تفوه چشم آفتاب اي عين

شمس

شمس را چه گناه اي لا ذنب لها راست اي صحيح خواهي اي
تريد انت هزار چشم چنان اي عيونها كثيرة مثل عين الخفاش
كور بهتر كونها عمياء اولى كه آفتاب سياه اي من كون
الشمس سوداء واذا عرفت معنى البيت بهذا التقريب فقد
عرفت انه لا حاجة الى تقدير الشرط فمن قال في تقريره يعني
اگر خواهي كه هزار چشم چنان اي مثل چشم شب پره
كور شدن بهتر ست از سياه شدن آفتاب راست
خواهي فقوله راست خواهي جواب شرط محذوف بحسب
المعنى فقد غفل عن المعنى وقيل في الترجمة يوز بيك لو هيشه
استرلرا ولو لودن زوال نعمت وجاه گوندزن كورمسه
يرا سه كوزي كنشك نورنه اولورمي گناه خوش ديدك يوز
بيك انجلاين كوز كور اولسون كنشي اولنجه سياه **حكايت**
يكي را از ملوك عجم حكايت كنند كه دست تطاول يبنغي اندراز
التعدي مطلقا بمال رعيت دراز كرده بود وجور اي الظلم واذيت
بفتح الهمزة المقصورة وتشديد الياء بمعنى الايذاء آغاز لفظ
كرده بود مقدر اي شرع في الظلم والايذاء خلق از مكايد
ظلمش المكايد جمع كيد وهو المكر در جهان برفتند اي تفرقوا
واز كربت جورش اي شدة راه غربت گرفتند كانه عطف تفسير
ورعايت للسجع چون رعيت كم الظاهر من سوق الكلام انه
بضم الكاف والقاف بمعنى الفقدان وقيل بفتح الكاف العرتي يعني
الناقص شد ارتفاع ولايت اي محصول المملكة وغلتها نقصان

يزيرفت لانّ الحاصل من الرّعايا واك بهم فاذا ذهبوا انتقص
المحصول روي عن حكيم انّ رعايا السلاطين بمنزلة البقر والغنم
للرعايا فاذا اكثرنا وسمننا حصل اللّبن الكثير وخميزيتم تهي
بكسرتين بمعنى الخال وقد شاع فتح التّاء ماند بكسون النّون
والدّال ماضي من ماندن ودشمنان ازهر طرف اي الاعداء من كل
جانب زور بمعنى القوة والمراد بحوفهم آوردند بيت هركه فرياد
رسي الظاهر انّ الياء مصدريّة لا للوحدة كما ظن روز مصيب ظرف
خواهدكو بالكاف الفارسي اي قيل له در ايام سلامت واوقات
الامن بجوانمردي لفظ جوانمرد يجيء لمعنيين احدهما الرّجل
الشّاب والثّاني الرجل السّخي والمراد هنا هو الاخر والياء للمصد
ريّة لمعنى المجموع السخاء كوشي امرين كوشيدن بالكاف العربي
لاغير بندهٔ خلقه بكوشي كان عادتهم في الزمان السّابق ان
يجعلوا في اذان عبيدهم حلقةً ار حرف شرط ننوازي خطاب
من نواختن برود مضارع من رفتن والمعنى ان عبدك الذي
في اذنه خلقه لولم تلطف به يابق وبهرب لطف كن لطف تاكس
كه بيكانه شود خلقه بكوشي اي عبدك بسبب اللطف والاحسان
كما قيل الانسان عبيد الاحسان وقيل في الترجمة شو هركه باردم
بولم ديرسه مصيبت ايرجك قلسون ايام سلامتده الك كوكلني
حوش قوركيده كند وقولك سه اني وحشنا بيحق لطف كه ازاده
اوله حلقه يكوشي د وزي بمجلسنا و اشارة الي الملك الظالم
الّذي نحن بصدد قصّة از كتاب شهنامه هميخوانند فيه

تنبيه

تنبيه علي انّه ينبغي للسّلاطين ان يسمعوا اخبار السّلاطين
الماضية ويتصحّوا من سيرتهم قصّه بالهمزة للوحدة درزوال
مملكت ضحاك وعهد فريدون بود قد ذكرنا سابقا بعض قصتها
وزير ملك را پرسيد اي سال الوزير الملك كه فريدون كنج وملك
وحشم بفتحتين بمعنى الخدم وهو جمع خادم والمراد من يخص
بالمؤمن البعيد وغيرهم نداشت اي لم يكن له هولاء پادشاهي
بياء المصدري بروچگونه مقرر شد وغلب على الضحاك كفت
اي الملك ا چنانكه شنيدي في هذه القصة من كتاب شهنامه
خليق وجماعة كثيره بروتعصب كردامدند بكسر الكاف الفارسي
اي جمعوا عليه واتفقوا علي نصرته وتقويت كردند پادشا
هي يافت وقيل في قصة مثنوي فريدون فرخ فرشته نبود
زمشك وزعنبر سرشته نبود بداد ودهش يافت اونيكوي
توداد ودهش كن فريدون توي وزير كفت چون كرد امدن
خلق لفظ هنا بلا امالة حرف تعليل موجب بكسر الجيم پادشا
هيست اي سبب للسلطنة توخلق را چرا پريشان ميكني
بسبب ظلمك مكرسر پادشاهي نداري بالتركي مكر پادشاهلق
باشك يوقدر فيه تنبيه علي انّه ينبغي للوزيران يعمل بموجب
الخبر المشهور قل الحق ولو كان مرًّا شو همان به كه لشكر بجان
پروري بياء الخطاب كه سلطان بلشكر كند سروري بياء المصدري
وقيل في الترجمة بيت شها لشكري جانله سكله كه سلطان
چريله ايدر سلطنت ملك كفت موجب كرد بكسر الكاف الفارسي

اي آن هذا اللفظ يجئ لمعان ثلثة الاول بمعنى المدور والثاني
بمعنى جانب الشيء واطرافه والثالث بمعنى الجمع وح يستعمل بلفظ
شدن وآمدن والمراد هنا المعنى الاخر ولهذا قال آمدنا اي
سبب جمع سپاه ورعيت چيست سؤال الملك سلح كفت اي
الوزير پادشاه را عدل بايد تا بر وي كرد آيند ورحمت عطف
على قوله عدل تا در سايه دولتش ايمن هذا اللفظ في لسان
اهل الفرس بمعنى امين ومن قال ولعله مغلوب منه تلب كان
فقد وهم اذ ذلك من تصرفات اهل العربية نشنيد جواب
الوزير صحيح و ترا اين هرد و نيست والحال اذ يجب
كلاهما نو نكند مضارع منفي جور پيشه وصف تركيبي
فاعل سلطاني بالياء المصدري مفعوله اي يعمل السلطنة من كان
صفة الظلم وكونه نكند بمعنى نشود بعيد جدا وكذا كونه پادسلطاني
للوحدة فاذا سمعت المعنى الصحيح فلا تلتفت الى الصحيح كه نيايد
ذكوك چوباني بالياء المصدري اعلم ان لفظ چوبان بالجيم والباء
الفارسيين فارسيي وبالجيم الفارسي والباء العربي تركي پادشاهي
بياء الوحدة كه طرح وهو بالتركي سلقن مضاف الى قوله ظلم
والاضافة بيانية وقلما يوجد الواو العاطفة قبل لفظ ظلم
في بعض النسخ افكند پاي ديوار اي اساس جدار ملك خو كتي
بكند بفتح الكاف العربي ماضي من كندن وقيل في الترجمة
نو ايلمز جور پيشه سلطانلق قوددن اولمز قبونه چو
پانلق چونكه ظلم سلقنن يازدي ملكي ديوارنيك دبين

دور نسل وتبار بفتح الفوقانية المثناة والتحتانية الموحدة بمعنى
القبيلة وقع في بعض النسخ بدل تبار بنياد وفي بعض ما افساد
بلا عطف اينان جمع اين اشارة الى قوله دزدان عرب منقطع
كوده استيصالهم اوليترست وبيخ وبالباء العربي بمعنى
العرق بنياد هذا على النسخة الاول ايشان بالتركي انلر برآوردن
يعني اخراج عرقهم بهتر علة بقوله كه آتش را نشاندن هر في
الاصل بمعنى النصب ويراد به الاطفاء وفي بعض النسخ كشتن هو
شايع في معنى الاطفاء واخكر بمعنى الجمرة كذا كشتن بمعنى الترك
وافي راكشتن اي قتل الحية الكبيرة وبچه اش اي ولدها الصغير
نكاه داشتن بمعنى الحفظ والتربية يراد بقوله اتش وافعي
طايفة السراق وبقوله اخكر وبچه الشاب الذي يريد الوزير
تخليصه من القتل كار خردمندان نيست لان طبيعة النار والافعى
لا تتغير بالا تربية فهذا الشاب يصير سارق وقاتلا كآبايه
ابر اكر آب زندكي اي ماء الحيوات بارد مضارع من باريدن
بالتركي ياغمق ويراد به معنى بارانيدن بالتركي ياغدرمق
مجازا ومن قال بالاشتراك فقد تقول ويبعد ان يقال معناه
ان اكر آب زندكي بارد لان المجاز شايع والتقدير تكلف هركز از
شاخ بيد اي من غصن شجرة اغلاف برآي الثمر نخوري بياء
الخطاب اي لا يحصل الثمر لعدم استعداده الاثمار حتى تأكل منه
بافرومايه اي دني الاصل روز كار مبر بفتحتين اي لا تصرف
الوقت في تربيته كزكه اذني بمعنى القصب بكسر باية للاضافة

الي قوله بوريا اي الحصير شكر نخوري وقيل في الترجمة كربولت
ياغدرسه آبحيات سوكود اغاجي باروبري وبرر اصلي الحق
ايچون امك چكمه كه حصير قامشي شكري وبرر وزير معهود
ابن سخن اي كلام الملك بشنيد طوعا اي انقيادا وكرها
اي انقياضا وفي بعض النسخ سمعا وطاعة پسنديد لان
خلاف الملك فساد وحسن راي ملك را بالاضافة في اللفظين
افرين وتحسين خواند وگفت انچه اي الكلام الذي خداوند
دام ملكه فرموده عين حقيقت است لا مجاز فيه اصلا كه اگر
درسلك صحبت آن بدان جمع بد تربيت يافتي الياء للحكاية
وخوي ايشان كرفتي لان الخصلة سارية يكي ازايشان شدي
جواب اشترط اما بنده يريد الوزير نفسه كما ترامید وارست
لفظ وارادة تشبيه في الاصل واستعمل هنا بمعنى وربلا الف
واهوارة نسبته كه اين غلام وهو اسم لمراهق الي سبع عشر
سنا بصحبت صالحان اليا سببية اوللاضافة تربيت پذيرد
لان الصحبة موثرة وخوي خردمندان كيرد لان الطبيعة
سارقة هنوز طفلست يطلق على كل مولود صغير من الانسان
وغيره وقد يستعمل جمعا قال الله تعالي او الطفل الذين لم
يظهروا الاية وسيرت بغي وفي مختار الصحاح البغي التعدي
ومن قال في تفسيره وطغيان بالعطف التفسيري فقد تعدي
وعبادان كرده اي جماعة السران درنها روي اي في اصل بدنش
وبنيته متمكن نشده است اي لم يستقر وودر حديث است

الغرس واتخذت عروقها في الارض جديدة ولم تستقر فيها بنيروي
لفظ نير وبفتح النون وسكون الياء وختم الراء بمعنى القوة وجئ
بالياء لصحة الاضافة الي قوله شخصي بياء الوحدة برآيد اي
يخرج زجاي لعدم استحكامه ورن وقع في بعض النسخ كرن
والمعنى واكرن مثل ماكانه روزي كاري اي مدة بيلي بكسر الهاء
وياء الخطاب من هشتن بمعنى الوضع والتركي بكورونشي الضمير
راجع الي قوله درختي وكردون بفتح الكاف الفارسي العجلة بالتركي
قكلي ازبيخ بكسر الي يعرق الشجرة برنكسلي مضارع منفي
من كسيختن اي لا تقلع عن مكانه سرچشمه كلمة رامقدرة شايد
اي يمكن كرفتن بميل لفة مشتركة چو برشد اي اذا سال الماء
وابتل قدام الينبوع وحصل طين كثير نشايد اي لا يمكن كذشتن
بفيل موجب بيل وقيل في الترجمة شو اغاج كم يكي تبراياق
دوتر براركه كوجيله يرندن چقر الوكو كلنه دوره جوق سيل
ايلم ازر لمز سكلة قكلي ايلم دوتورسي سرچشمه ميل ايله چو غلم
چاملز ويي فيل ايلم سخن بسكون النون اي كلام الملك بربن
بربن مقرر شد اي تقرر كلامهم على هذا الراي كه يكي را
بتجسس احوال ايشان يقال جس الاخبار وتجسسها اي
تفحص عنها ومنه الجاسوس برزايين كماشتند جمع ماض من
كماشتن بضم الكاف الفارسي اي ارسلوا اليهم واحالوا عليهم
احل وفرصت النهزة مثل لفظا ومعنى نكاه داشتند للاغارة
عليهم تا وقتي ظرف برسر قومي بياء الوحدة رانده بود ند

هجونان

كي

انفاجواني بود لصغر سنه وللترحم عليه همچنان اي مثل
هولاء اللصوص ازباغ زندكاني بالياء المصدرية بمعنى الحيوات
بر بمعنى الثمر نخورده وازريحان لعله المص استعمله بمعنى الروح
اي الحاصل جواني بالياء المصدرية والمعنى من محصولات الشباب
تمتع نيافته اي لم ينتفع توقع اي الرجاء بكرم واخلاق
جمع خلق بضم الخاء خداوندي بياء النسبة آنست كه ببخشد
خون ان پسر بر بنده يريد الوزير نفسه منت نهي بكسر النون
كما في مصدره اي نهادن وكسر الهاء للياء وهي للخطاب ملك
بسكون الكاف روي ازين سخن من هذا الكلام درهم كشيد
ومعنى دري درهم كشيد بالتركي يوزين بوروتردي وموافق
راي بلندش الاولي ان يقع بدل الواو لفظ كه ليفيد التعليل
ووقع في بعض النسخ مكان بلندش جهان بينش الضمير راجع
الي الملك ولفظ جهان بين وصف تركيبي نيامد وگفت
شعر پرتو بفتح الباء الفارسي بمعنى الشعاع نيكان جمع نيك
ونيكو نكيرد اي لا يقبل شعاعهم هركه فاعل نكيرد بنيادش
الضمير راجع الي هركه بدست لعدم استعداده تربيت نا اهل
راچون مثل كردكان اعلم ان الشايع في استعمال هذا اللفظان
الكاف الاول عربي والثاني فارسي بمعنى الجوز بر كنبدست
بضم الكاف العربي بمعنى القبة يعني كما لا يستقر الجوز على القبة
بل يقد خرج منه لا يستقر التربية على غير المستعد وقيل
في الترجمة بيت ابولرنودني دوتمزيرامزنيتكم قبة اوزره جوز

فدخلوا فاستاذن جبرئيل عليه السلام ربه في عقوبتهم
فضرب بجناحه وجوههم فطمس اعينهم فاعماهم شديدا
بحيث لا يعرفون الطريق فخرجوا وهم يقولون النجاة النجاة
فان في بيت لوط قوما سحرة ثم لما امر لوط باسراء اهله قال
لوط عم يا جبرائيل ان ابواب المدينة قد اغلقت فكيف
اخرج مع اهلي وغنمي وبقري قال اجمعهم فجمعهم لوط عليه السلام
الي باب المدينة فحملهم جبرائيل على جناحه ووضعهم من
وراء المدينة بامر الله فمضوا الي صغر وهي قرية من قراهم
لم يكونوا يعملون مثل عملهم فلما انتهي اليه لوط عليه السلام
ادخل جبريل جناحه في اربع مداين سدوم وعاموراودادوما
وصبواهم حتى بلغ اسفل الارض فقلعها من طين اسود ثم
رفع بها الي عنان السماء حتى سمع اهل السماء نباح كلابهم
وصياح ديكتهم فلما رفعها الي السماء حتى امطر الله عليهم الحجر
الكبريت والنار ثم قلبهم عليهم فذلك قوله تعالى فلما جاء
امرنا اي عذابنا جعلنا عاليها سافلها وامطرنا عليهم حجارة
من سجيل خاندان اي اهل بيت نبوتش الضمير راجع الي لوط
كم بضم الكاف الفارسي شد اي ضاع سك اصحاب كهف
بالاضافة في اللفظين روزي بياء الوحدة چند والمعنى
بالتركي برنچه كون پي بالتركي ايزنيكان كرفت اي تبع
الصالحين مردم وصار من اهل الجنة قال مقاتل عشر من
الحيوانات يدخلون الجنة عجل ابراهيم وكبش اسماعيل

اي هؤلاء السراق وبقعه بالفارسي جايكاه خالي مانده اي بود
تيغ چند بالتركي برنجه تن ازمردان واقعه ديده فيه تنبيه
على انه ينبغي ان يرسل الي مثل هذا الامور رجال حضروا تا لوو جنك
ازموده را هكذا وجدنا عبارة المتن والاحسن ان يكتب كلمة را
بعد قوله ديده وتحذف هنا ليكون على قاعدة الاسجاع بفرستاد
ندتا درشعب بالكسر والسكون الطريق في الجبل پنهان شدند
عمل بقوله الحرب خدعة دزدان شبانكاه اي وقت
المساء باز آمدند اي رجعوا سفركرده جملة حالية وغارت
آورده عطف عليه سلاح بكشادند للاستراحة وغنايم
جمع غنيمة بنهادند لحصول الفراغة نخستين بفتحتين يعني
اول دشمني كه برايشان تاختن ماضي من تاختن بالتركي چالمق
خواب بود اعلم ان لفظ خواب بالواو الرسمي بمعنى النوم و
الرويا والمراد هنا هو الاول چندانكه پاسي بمعنى بعض از شب
بكذشت حتى استقروا في النوم قرص بضم القاف والصاد
المهملة خورشيد بالواو الرسمية اي جرم الشمس اعلم ان لفظ
خورشيد ولفظ خور بلا شيد ولفظ بلا خور بمعنى الشمس
درسياهي بالياء المصدري رفت اي غربة يونس عليه السلام
اندر دهان ماهي اشكر رفت والمعنى انه كانه انغماسهم
في النوم مثل غروب الشمس وذهاب يونس في بطن الحوت
وقيل في الترجمة نظم كتدي كوز پردة سياهي يه كتدي
يونس دهان ماهي به مردان دلاوران هما جمعان اي

الرجال

الرجال الشجعاء ازكمين بفتح الكاف العربي وكسر الميم والياء
والنون ويحذف النون بالتركي پصو بدر جستند بفتح العربي
بالتركي طشره سچرديلر ودست هر يكي را بكسر التاء للا
ضافة يكان بفتح الياء وكسرها اي احادي بالتركي بر بريكان
التكرير للتاكيد بركتف بفتح الكاف وسكون التاء وكسرها
بستند اي قيدوا ايديهم على اكتافهم باسلادان قدمت
مرة بدركاه ملك بفتح الميم وكسر اللام حاضر اوردند و
عرضوا على الملك همه را بكشتن اشارة فرمود اي امر بقتل
الجمع اتفاقا بالالف على اصطلاح اهل الفرس درآن ميان
والمعنى فيما بينهم جواني بود كه ميوۀ بالهمزة للاضافة بمعنى
الثمرة عنفوان اول شبابش الضمير راجع الي قوله جواني
نورسيده بود وسبزۀ بالهاء والهمزة في مقابلة ميوۀ اعلم
ان لفظ سبزه بالهاء بمعنى النبات الاخضر اي مرادف
چمن ولفظ سبز بلا هاء بمعنى اللون الاخضر كلستان
عذارش نو دميده اسم مفعول من دميدن بمعنى النبت
مصدر او لفظ نو في الموضعين بمعنى الجديد وفتح النون
فيه شايع والضم لغة ايضا يك از وزراء من وزراء ذلك
الملك پاي تخت ملك را بوسه داد اي قبل رجل سرير الملك
فان استعمال بوسه بلفظ داد وروي شفاعت برزمين
نهاد وفيه اشارة الي ان الملوك يحبون التضرع والابتهال
وكفت اين پسر اتما قال پسر هنا وقد كان شبابا كما قال

وناقة صالح وبقرة موسى وحوت يونس وحمار عزير ونملة
سليمان وهدهد بلقيس وكلب اصحاب كهف وناقة محمد
عليه السلام وتفصيل قصة اصحاب كهف هو ان فتنة من
اشراف الروم ارادهم دقيانوس على الشرك فابوا وهم
ستة والسابع الراعي مروا به فتبعتهم وتبعه كلبه فهربوا
الي الكهف اي الغار الواسع في الجبل فقالوا ربنا آتنا من
لدنك رحمة وهيئ لنا من امرنا رشدا فهم ناموا في الكهف
ثلثمائة سنين وازدادوا تسعا وكلبهم باسط ذراعيه بالو
صيد اي بفناء الكهف او الباب او العتبة ثم يقظهم الله تعالى
آية على كمال قدرته تعالى ويتوفوا احوالهم وما منع الله
تعالى بهم فيزدادوا يقينا على كمال قدرة الله تعالى يستبصروا
به امر البعث اين بكفت اي الوزير وطايفۀ الهمزة للوحدة
از ندماء جمع نديم وفي مختار الصحاح وهو القرين في الشراب
وقال فيه جمع النديم ندام ملك اي السلطان المعبود بالو
مع الوزير بشفاعت يار شدند وفي بعض النسخ ياري
كردند تا ملك از سر خون او قدمتر بيا نه دركذشت
وتجاوز وكفت اي الملك بخشيدم اي عفوت عنه اكرچه
مصلحت نديدم اي لم يوافق رايي والتحقيق في النزاع
بين الملك والوزير ان ماذكره الوزير من تبديل الاخلاق
بصحبة الصلحاء فلما يوجد وماذكره الملك كثير الوقوع و
الاختلاط ان لا يلتفت الي ما هو قليل الوقوع وقال رسول الله

عم الحزم سوء الظن ولهذا قال المصرح جانب الملك داني كه چه كفت
استفهام زال بمعنى المسن سواء كان ذكرا وانثى وبمعنى ابو رستم
والظاهر ان المراد هنا هو الثاني با رستم كرد بضم الكاف العربي
دشمن نتوان حقير و بيچاره شمرد هذا مقول القول والمعنى
بالتركي دشمني حقير و بيچاره صيمق اولمز ديدم بسي اب زسر چشمه
بالضم والسكون بالتركي اوقچوه يشتر آمد قد عرفت ان لفظ ه
بيش بالياء العربي والكسرة المجهولة بمعنى الزيادة ولفظ تر
لتفضيل شتر و بار اي الجمل والحمل الذي عليه ببرد بضمتين
فالوزير الملذ بور عن الغلام الغير حقيرا فتضرر به في الجملة
اي خلاصة الكلام وزير پسر را اي ذلك الغلام بخانه برد كانه
بتناء وبنا زو نعمت بپرورد اي رباه واوستا اديب فعيل بمعنى
الفاعل بتربيتش نصب كردند ليعلم ويربي تا حسن خطاب
اي التكلم الليح ورد جواب في مقابلة التكلم وساير آداب ملوكش
بياموختند كما هو اللايق بابناء الوزراء تا در نظر همكنان بكسر الكاف
الفارسي اي في منظر الكل پسنديده ومقبول آمد كانه ظهر خلق
رآي ملك في حقه باري مر بيانه مرة وزير از شمايل او جمع شمال
بالفتح بمعنى الخلق بالضم واخلاق عطف تغير او اشارة الي
الغلام در حضرت ملك لاظهار حسن ظنه شمه يي كفت مقبول
القول هذا كه تربيت عاقلان دروي اثر كرده است وظهر
ظنيه موافقا للواقع وجهل قديم از جبلت بكسرتين وتشديد
اللام بمعنى الخلقة او بدر برد فاعله تربيت اي اخرج ملك را ازين

سخن تبشم امد فانه لم يصدق الوزير وكفت عاقبت كرك زاده
كرك شود اي يصير ولد الذئب ذئبا في العاقبة كرچه با آدمي بزرك
شود اي وان يكبر مع الانسان وقيل في الترجمة **بيت** عاقبت
تورد انيكي قورد اولسه كرچه كم آدميله اولاير ساكي بياء الوحدة
دو المعنى بالتركي برايكيل برين برآمد سخي عيله طا يغم اوباشي
محلة اوباشي في عرف العجم بالتركي لوند ومن لم يعرف الوف ظنه
لفظا عربيا واختار ما في مختار الصحاح ومتى در رواي بهذا اللفظ
پيوستند اي اتصلوا وعقد بكسر العين وهو الخيط هنا مرافقته
بالتركي يولداشلق بستند ومن جوز فتح العين في لفظ عقد فقد
ارتكب الاستدراك في كلام لم يحص لانه بالفتح بمعنى بستن
تا بوقت فرصت الظاهر ان الباء للظرفية وزير را باد وبرش
بكشت اي ذلك الغلام ونعمت بي قياس برداشت اي رفع
وذهب ودر مغاره دزدان بريد المكان الذي ذكرا في اول الحكاية
بجاي پدر نشست وصدق ظن الملك في حقه وعابد شد ولما سمع
الملك هذا الخبر تحير ولهذا قال ملك دست تحير بديد الاصبع
كما هو المتعارا والساعد لفرط الخير بدندان كرفت وكفت **بيت**
شمشير نيك ازاهن بد بالوصل للوزن اي السيف الجيد من
الحديد الردي چون بالامالة كند اي كيف يضع كسي احد ناكس
المراد به اصطلاحا الشخص الذي يقال بالتركي كوتي
بتربيت نشود لا يصير بسبب التربية اي حكيم بسكون الميم
واسم نشود الضمير المستتر الراجع الي قوله ناكس قوله كس

خبره

اي ورد فيه كه ما من مولود كلمة ما نافية الا وقد يولد على فطرة
الاسلام اي على الجبلة السليمة والاستعداد لقبول الدين
المحمدي بحيث لو خلي طبعه لقبله لان هذا الدين الشريف موجود
حسنه في العقول وليسر في النفوس لكن ابواه اي ابوه وامه
يهودانه وينصرانه ويمجسانه اي يجعلانه يهوديا او نصرانيا
ومجوسيا يريد الوزير ان هذا الغلام في اصل بنية مستعد
لقبول الخير ولم يخالط اهل الفساد زمانا طويلا ولم يستقر
الفساد في طبعه وللملك ان يقول هذا قياس مع الفارق اذ كم
من مستعد الاسلام منه بالطبع واعلم ان الوزير كما ايز
ترك بالحديث الشريف ايده بقوله با بدان يار كشت اي صاحبهم
همسر بالتركي باشدشي يريد به زوجة لوط النبي عليه
السلام وتفصيل هذه القصة هو انه كانت مدينة
سدوم بلدة فيها من الخير والسعة وكثرت الثمار ما لم يكن
في ساير البلدان وكان يجتمع فيها الغرباء من الافاق في فصل الصيف
واوان الثمار فجاء ابليس عليه ما يستحق متمثلا لهم في صورة
الغلام امرد وجعل يدخل كرومهم وحدايقهم ويراودهم
الي نفسه حتى اظهر فيهم الفاحشة فاوحى الله تعالى الي لوط
النبي عليه السلام ليدعوهم الي الايمان والامتناع عن الفواحش
فلم يمتنعوا فبعث الله تعالى جبرائيل عليه السلام ومعه
احد عشر ملكا فلما انتهوا اليهم نصف النهار فاذا هم
بجوار يستقين من الماء فابصرتهم ابنة لوط عليه السلام

وهي تستقي الماء فاستحيت بهم وحذرتهم عن خبث اهل
المدينة فاظهروا الكرم من انفسهم فقالوا هل احد يضيفنا
قالت ليس فيها احد يضيفكم الا ذلك الشيخ مشيرة الي
ابيها فذهبوا الي لوط النبي عليه السلام وهو على بابه فاقبل
بهم الي اهله وضاق صدره اغتماما مخافة عليهم من خبث
قوم لا يدري ايأمرهم بالرجوع ام بالنزول وقال هذا يوم
عصيب اي شديد ثم قال لامرأته في قومي واخبري ولا تعلمي
احدا وكانت امرأته منافقة فانطلقت بطلب بعض حاجاتها
فجعلت لا تدخل على احد الا وقد اعلمته وتقول ان عندنا قوما
من هيئتهم كذا وكذا ما رايت قوما احسن وجها منهم
فجاء قومه يهرعون اليه اي يستحثون الي باب لوط عليه
السلام ويعدون الي اضيافه الذين نزلوا في داره فرد
الباب على وجوههم وقال يا قوم ان هؤلاء بناتي فتزوجوهن
وكان تزويج المسلمات من الكفار جايزا هن اطهر لكم
من الحرام فاتقوا الله ولا تخزون في ضيفي اليس منكم رجل
رشيد قالوا لقد علمت ما لنا في بناتك من حق انك لتعلم
ما نريد ويعنون به عملهم الخبيث فارادوا الدخول على
الاضياف فمسح جبرائيل عم بيده فعميت ابصارهم فعلموا
ذلك من لوط عم فجعلوا يخترفونه فتحير لوط عليه السلام
فلما رايت الملائكة ما لقي لوط من الكرب قالوا يا لوط انا رسل
لن يصلوا اليك فافتح الباب ودعنا واياهم ففتح الباب

فدخلو

اعلى زبردست اي الرعية آزار وصف تركيبي مع الاول
كرم بفتح الكاف الفارسي بمعنى الحار تاكي اعلم ان لفظ كي
يجيئ لمعنيين الاول بمعنى السلطان الاعظم والثاني بمعنى السؤال
عن الوقت بالتركي قچن والمراد ههنا هو الثاني بماند بفتح
النون مضارع اي يبقى اين بازار للدولة زوال **حكاية**
قال سلطان من السلاطين الماضية لصالح نعم السلطنة لو كان
لها بقاء قال ذلك الصالح لو كان لها بقاء ما صرت سلطانا
اذ بقيت مع الذي صار سلطانا في اول الزمان ولم تنتقل منه
الي آخر بچه كار آيدت لنا الخطاب جهان داري وصف تر
كيبي والياء مصدري مردنت به كه اولي اي اولى كه مردم ازا
ري وصف تركيبي والياء للخطاب او مصدرية واستعمال
لفظ كه في موضع لفظ از شايع **حكايت** روي عن ابي منصور
انه كان رجل معتكف في مسجد الكوفة قال قد دخل المسجد غلام
هذي فصلي صلوات خمسة ثم فعل هكذا الي آخر الشهر
فسلمت عليه يوما من الايام فلم يرد علي جواب السلام فلما دخل
المسجد في اليوم الثاني قال وعليك السلام فاستقربته و
سالته عن ذلك قال فقال ان لي مولي ولم استاذن في
رد السلام فاستاذنته اليوم فقلت له يا غلام استاذنه
مولاك ان تجالسني ساعة في ذكر الله تعالى وطاعته فذهب
ورجع وقال قد اذن لي في ذلك فقعد فقلت لي اخبرني
من العجيب ما رايته في الدنيا ان من عادتي اذا صلي طول كل

ليلة

الي السحر ثم اسأل الله تعالي حاجة فمضيت لي ليلة طيبة فغلت
السهي رني رجلا من اهل النار فنودي ان ازهب الي الوادي الفلاني
فمضيت والصبح لم يطلع بعد فسمعت هناك انينا عجيبا فاذا رأيت
ثعبانا عظيما قد طرق ذنبه في عنق رجل وكبه علي وجه فقلت
له قف ساعة فقال قل لهذا الثعبان ليقف فقلت للثعبان بحق
الذي يحيي وتذهب بقدرته ساعة لاكلم هذا المسكين فوقف
فقلت للرجل من انت قال انا الحجاج بن يوسف فرأيت الاحمال
علي كتفيه الي السماء فقلت له وما هذا الاحمال قال اما الذي
علي كتف الايمن دماء المسلمين واما الذي علي الايسر فهو اموا
لهم فقلت وما هذا الثعبان قال هذه فارقت روحي من الدنيا
ان الله تعالي ابتلاني به كما تري كل ليلة يطوفني من المشرق
الي المغرب فقلت له فهل ترجوا شيئا قال نعم قلت وما هو
قال قلت ستين سنة لا اله الا الله محمد الرسول الله ايها
الناظر في هذه الحكاية تامل في جزاء الظلم وعاقبته فان الحجاج
مقداما مهيبا فصيحا مفوها بليغا وكان عاملا لعبد الملك
بن مروان و في الحجاز ستين ثم العراق وخراسان عشرين
سنة وكان الحجاج يخبر عن نفسه ان اكبر لذاته سفك
الدماء وقد زال تلك التصرفات واللذات وبقي عليه الجزاء الاليم
بيت بنكراي شهوت پرست غافلي كر عاقلي يكدمي لذت
كجا ارزد وبسياري عذاب حكايت يكي از ملوك
بكسر الكاف للاضافة حي انصاف پارساني بياء الوحدة

بمعني الصالح افضل لي كفت ترا خواب نيم روز اي يوم نصف
نهار تادر اين يك نفس خلق را نيازاري بياء الخطاب قطعه
ظالمي بياء الوحدة را خفته اسم مفعول من خفتن وله
معنيان احدهما بالتركي ياتمق والاخر بالتركي اويومق والمراد
هنا هو الثاني ديدم نيم روز فلما رأيته كذلك كفتم اين فتنه
است بوصل الهمزة خوابش اي نوم برده اسم مفعول
من بردن به ان يذهب بر او لي وانكم خوابش بهتر از بيدار
يست بفتح الياء المصدريه انجنان بد زندكاني بمعني الحيوة
والمعيشة مرده به الميت اولي اي كونه مرده اولي حكايت
يكي را از ملوك شنيدم كه شبي بسكون الكاف بياء الوحدة در عشرت
المعاشرة والتعاشر المخالطة والاسم العشرة روز كرده بود ودر پايان
آخر مستي بالياء المصدريه مي كفت بيت مارا بجهان البابمعني
في خوشتر از اين يكدم نيست علله بقوله كز نيك وبد انديشه
واز كس غم نيست قيل في الترجمة بيت بيزن بوجها نده بوبزن
خوش دم يوق • انديشه غيروهيچ كسدن غم يوق • درويشي
بياء الوحدة برهنه بمعني العريان بيرون في الخارج بسرما
يطلق علي البرد وعلي وقته والمراد هنا الاول خفته بود قد
عرفت معنيه والمراد هنا هو الاول كفت بيت اي انكه
خطاب للملك با قبال تو اي مر دولتك درعالم نيست
اي ليس احد في الدنيا كيرم كه غمت نيست غم ماهم
نيست فلا فرق بيني وبينك وقيل في الترجمة بيت

اي السخلين دولتله آدم يوق • دوتم كه غمك يوق بنمده يوق •
ملك را اين كلام خوش آمد والاحسن للسلاطين اذا احد
منهم الاستحسان ان يقع منهم الاحسان حكايت روي ان
شاعرا كان يقول في مدح امير اشعارا ويقرأوها بحضرة
وفي كل قرائة يقول الامير احسنت احسنت ولم يعط شيئا
فقال الشاعر نظم اذا قلت قلت احسنت احسنت وباحسنت
احسنت لا يباع الدرد قيق فالملك المذكور صرة بضم الصاد
والراء المهملتين الكيس هزار دينار از در زن اي من المنظرة
بيرون داشت اي اخرجها وكفت اي درويش دامن
بدار امو من داشتن كفت دامن از كجا ارم كه جامه ندارم اي
كيف ارفع الذيل وليس لي ثوب پادشاه را بر ضعف حال
او رقت رحمت زيادت كشت خلعتي بياء الوحدة براذ اي
علي الفرة مزيد مصرهمي كرد وبيرون فرستان اي ارسلا
لي ذلك الفقير في الخارج درويش ان نقد را باندك مدت
اي في مدة قليلة بخورد وتلف كرد وباز آمد الي السلطان المحن
بيت قرار بر كفي ازاد كان نكيرد مال اي لا يستقر المال
في كف الاحرار نه صبر در دل عاشق نه آب غربال بكسر المعجمة
وسكون المهملة وبالالف بعد الباء هو المنخل الكبير يقال له
بالتركي قلبير ومن قال تحريفا منه فقد ادعي بلا دليل والمعني
كما لا يستقر الصبر في قلب العاشق والماء في المنخل الكبير
درحالتي اي بحيث وقع في حالة كه ملك را پرواي او اي

المبالاة به نبود وكان مشغولا بامر آخر من مهمات الملك حال شي
بكفتند اي عرضوا حال ذلك الفقير عليه بهم بفتحتين بر امد
اي نقبض وغضب وروي از وي درهم كشيد قد عرفت
معناه واز ينجا من هذا الموضع الذي هو اختلاف الاحوال كفته
اند قاعلم اصحاب فطنت بكسر الفاء وسكون الطاء التفطن وخبرت
بكسر المعجمة علي وزن بمعني التجربه عطف عليه كه از حدة بكسر المهملة
وتشديد الدال بالفارسية تيزي وسورت بمعني التجاوز پادشاهان
بر حذر بايد بود علله بقوله كه غالب همت يشان بالاضافة
في اللفظين والاشارة الي قوله پادشاهان بر معظمات بكسر الظاء
مشكلات امور مملكت متعلق باشد هذا من فضل الله تعالي
علي عباده حيث يجعل شخصا ذا شوكة مشغولا بتدبير العباد
والممالك حكايت روي ان سلطانا وسمع رجل نعيه واخبر
به صالحا وقال كيف تكون حال المملكة قال ذلك الصالح ان الله يدبر
ملكه تحمل ازدحام بالفارسية انبوهي كردن عوام نكند فلا بد
من الاجتناب من اسباب غضبهم مثنوي حرامش الضمير
راجع الي شخص مقدم بود اعلم ان لفظ بود بضم الباء وفتح
الواو مضارع من بردن بمعني الكينونة نعت پادشاه فاعل
بود علله بقوله كه هنكام بالكاف الفارسي بمعني الوقت فرصت
ندارد نكاه اي لا يحفظ وقت الفرصة بمجال اسم مكان من الجولان
سخن تا نه بيني زپيش قبل ان تتكلم به بيهوده بمعني الباطل
كفتن مبر بفتحتين نهي من بردن قدر خويش قيل في الترجمة

مثنوي حرام اولسون اکا شهک نعمتي که حفظ اتمیه سوز ایچون
فرصتي بمجال سخنسز جواب اتمکل عبث یرده قدرک خراب اتمکل
کفت اي الملک برآیند جمع امرجا ضرهن راندن این کدای شوخ
بمعنی کستاخ ومبذر اي مسرف را که چندین نعمت ومال باندك
مدت براندا خت وفي بعض النسخ بخورد وتلف کرد که خزینهٔ بیت
المال لقمهٔ مساکین است اي طعامهم نه طعمهٔ بالضم والسکون
بمعني الملقوم اخوان شیاطین المراد بهم المسرفون قال الله تعالی
ان المبذرین کانوا اخوان الشیاطین ففي کلام المص تلمیح الیه
بیت ابلهي بیاء الوحدة کوکه اور ز روشن بالاضافة البا
ینته شمع کافوري نهد اي یضع شمعا کافوریا والمراد ایقاد
یعنی اسرف زود بمعني التسریع بیني بیاء الخطاب کشی بکسر الکاف
اصلم که اشی بشب روغن نباشد ومن آورد بدله نماند فقد
سهي لان الابله المذکور لم یکن یوقد الدهن در چراغ تقدیره
در چراغش قدم الشین للوزن وقیل في الترجمة بیت شول
برابله کم یقم کوند زده اول کافوري موم تزکورد سی
کیجه یاغ اولمز چراغنده آنك یکي از وزرا ناصح قید به لان
کل وزیر لیس بناصح خصوصا في بذل المال والتصدق کفت
اي خداوند مصلحت آن بینم وقع المتن في النسخ الصحیحة بهذه
العبارة ومن اورد بدلها مصلحت آنست فقد اسند سوال
الادب الي الوزیر الناصح اذ نصح السلاطین انما یکون برعایة
الادب حکایت روي ان احدا من العلماء نصح الحجاج و

واغلظ

واغلظ في الکلام فقال الحجاج ان الله تعالی ارسل رجلین افضلین
منك یرید بهما موسی وهرون علیهما ام الی رجل شر مني یرید
به فرعون وامرهما بقوله فقولا له قولا لینا لعله یتذکر او یخشی
فما انت بخیر من موسی وهرون وما انا بشر من فرعون فکیف
لا تنصح نفسك ولا تعمل بکلام الله تعالی في نصحي که چنین
کسانرا اي الذین في طبعهم اسراف وجه کفاف بکسر الکاف وفتحها
من الرزق القوة وفي الحدیث اللهم اجعل رزق آل محمد
کفافا بتفاریق جمع تزبیق بمجري بضم المیم وفتح الراء وسکون
دارند اي یعطي شیأ فشیأ ولا یعطی جملة واحدة تا در نفقه
نقتحتین اسراف نکنند قال الله تعالی کلوا واشربوا ولا تسرفوا
انه لا یحب المسرفین بیت کرچه خدا کفت کلوا واشربوا
در عقبش کفت ولا تسرفوا فلما نصح الوزیر الملك فاثر فیه ترقی
فیه باداة خطاء حیث قال اما آنچه فرمودي بیاء الخطاب مبتدأ
از زجر ومنع بیان الما امر مناسب سیرت ارباب همت نیست
بالاضافة في الالفاظ الثلثة خبره علله بقوله یکی را بلطف وعطا
امید وار کلمه وار اداة تشبیه ویراد هرهنا النسبة کردانیدن
یجي لمعنیین احدهما بالترکی دوندرمك والاخر بالترکی ایلمك
رباز دبعد بنومیدی اي بالیاء خسته کردن بیت بر روي
خود در بکسر الراء للاضافة بمعني الباب اطماع مصدر اطمع
غیره ارتعد في الطمع باز بمعني المفتوح وکذا الثاني نتوان کرد
بمعني کرد اذا الماضي یجي لمعنی المصدر في هذه اللغة چو بار شد

اي صار مفتوحا بدرشتي غلظت فراز بکسر الفاء یجي لمعنیین احدهما
بمعني الاعلي والآخر بالترکي یوقش وقد یکنی به عن المنع او الاغلاق
والمعنی لا ینبغي ان یفتح باب الاطماع واذا فتح لا ینبغي ان یغلق
نتوان کرد معنهما بالترکي اتمك اولمزومن لم یعرف الفارسي
قال انما قال نتوان کرد مبالغة من قبیل قولهم في العرفي لا یمکن
ان یقال کذا لکذا وقیل في الترجمة بیت طمع بابن یوزوکه اچق
اولمز چراچلدي دنوب هب یمغ اولمز قطعة کس نبیند اي
لا یري احد که تشنکان حجاز اسم مکة والمدینة وجوانبهما
من البلاد والقوتي وسمیت حجازا لانها حجزت اي منعت
بین بلاد نجد والغور اي تهامة وما یلي الیمن ومن فسره بالمنخفض
فقد اخطاء وقد اشتهر الحجاز بمعنی مکة او الحج ولهذا استعمل المص
هرنا وفي مواضع آخر بمعنا بما بلب اي ناحیة آب شور اي الماء
الملح کرد آیند بکسر الکاف وقد عرفته هرکجا چشمه بود شیرین
اي ماؤها عذب مردم ومرغ ومور کرد آیند مراد الوزیر انك
کالعین التي ماؤها عذب یجتمع الیك کل احد للانتفاع منك
فاللایق بك ان لا تمنع کرمك حکایت یکی مبتدا از پادشاهان
بیانه پیشین صفة معناه بالترکي الکرو در رعایت مملکت
المضاف مقدر الی اماني مملکت سستي بالیاء المصدري کردي
بالیاء الحکایة وتشکر را سختي داشتي الیاء في هذین اللفظین
کما في الاولین چون دشمن صعب در وي غود وقد عرفت
معناه رخطاء من اخطاء فیه همه اي کلهم پشت بداد ند اي

اعرضوا

اعرضوا عنه بیت چو دارند کنج بفتح الکاف الفارسي بمعني الکنز
از سپاهي دریغ لفظ فارسي بمعني المنع والحیف والظاهر ان المراد به
هو المعنی الاول ومن حمل المعنی في الثاني وفسره به هنا ینبغي
ان یقال في حقه دریغ علي المعنی الثاني دریغ آیدش الضمیر
راجع الی سپاهي دست بردن بتیغ لفظ مشترك بین السیف
وقلة الجمل وصرع القلة قبل افتراقها من التبن والشعلة
والمراد ههنا المعنی الاول حکایت قال الذي کتبت اسم الشریف
في دیباجة الکتاب في اثناء الکلام مخاطبا الي العبد الفقیر ان الجند
الذین یبذلون ارواحهم للسلطان لا ینبغي له ان یمنع الخزاین
منهم وسیجي هذا المضمون في المتن یکی از انان که غدر بفتح
الغین المعجمة وسکون المهملة بمعنی ترك الوفاء کردند با منش
راجع الی یکي دوستي بالیاء المصدري بود ملامت بالفارسیة
سرزنش کردم وکفتم دونست ضد فوق خبر مبتدا محذوف
وناسپاس اي غیر شاکر عطف علیه وکذا ما بعده وسفلا ورد
في شامل اللغة في قسم المضمومة وقال في بحر الغرایب بکسر السین
وسکون الفاء خفق من سفل بفتح السین وکسر الفاء بمعني
مرد بر کوهر وحق ناشناس اي منکر الحق والمبتدأ
المحذوف شخص که باندك تغیر حال بالاضافة از مخدوم
قدیم برکردد اي یرجع ومن قال في تفسیره اي اعرض فقد
اخطاء مرتین وحقوق نعمت سالیان بکسر اللام اي حقوق
النعم الواصلة في السنین الماضیة در نوردد بضم النون .

وفتح الواو من نورديده بالتركي دورمك كفت قاعده يكي اكر بكويم
معذور داري بياء الخطاب وفي بعض النسخ اكر بكويم معذور
داري بكويم شايد كه استفهام انكاري اشكم بي جو بفتح الجيم
وسكون الواو الشعير وغذ زين بالتركي تكلتي دركرو بكسر الكاف
الفارسي وفتح الراء المهملة وسكون الواو وبمعنى الرهن وسلطانك
بزر باسپاهي بجنيك كند فلا يوجد في بعض النسخ بجل كند با
او بجان جوانمردي بالياء المصدري نتوان كرد بالتركي اولمز كما
عرفت سابقا بيت زربده اعلم ان لفظ بده اما بمعنى العرية
فيح مخفف من لفظ ديه او امر من دادن وقد يستعمل صفة في
بعض التركيب نحو ياري ده والمراد ههنا هو الثاني مرد سپاهي
را تا سر بنهد عبارة من الانقياد ومن قال يعني در راه تو
فقد بعد عن طريق المعنى وكوشي واكر مرد سپاهي را زر ند
هكر ننهد در عالم ولا ينقاد لاحد شعر اذا شبع الكمي وهو
الشجاع لفظا ومعنى يصول من صال عليه اذا وثب بطشا هو
الاخذ بالقوة نصب على ان مفعول مطلق ليصول مثل قعد
جلوسا وخاوي البطن اي الخالي عن الطعام يبطش بالفرار
بكسر الفاء الهرب عن الشيء يحتمل ان يكون الشبع وخلو البطن
حقيقة ويحتمل ان يكون الاول كناية من الغناء والثاني عن الفقر
ومن قصر المعنى على الثاني فقد عدل عن الحقيقة بلا ضرورت
وقيل في الترجمة بيت توق اولسه طاردر وديك وتو آج اولسه
وليكن كوتبرك دوتر حكايت يكي از وزراء معزول شد

كما هو

كما هو كثير الوقوع في كل عصر وبحلقه درويشان در آمد وهذا
قليل بل اكثرهم يطلبون الوزارة مرة اخرى وبركت صحبت
ايشان درو اثر كرد لعله كان سلوكه بالاخلاص وجمعيت
خاطرش دست داد رباعي تا دل زبر ونيك جهان آكاه هست
دستش ذبر ونيك جهان كوتاه هست ه زين پيش دلي
بود وهزار انديشه ه اكنون همه الا الله الا الله است ه ملك
اي السلطان الذي عزله بار ديكر اي مرة اخرى بر وي دل
خوش كرد وطابت نفسه له وعمل فرمود اي اعطي له تصرف
الوزارات وقلما يقع في الدنيا قبول نكرد ذلك الوزير و
هذا اقل وقوعا بل مستحيل عادة وكفت معزولي به از شغل
رباعي آنان جمع آن كه بكنج بضم الكاف الفارسي بمعنى الزاويه
عافيت النسخ معتمد عليها متفقة على هذه العبارة ومن ذكر
بر لبها قناعت نقد غفل عن العبارة الصحيحة والوزن
الصحيح والعافية اسم وهي دفاع الله عن العبد كذا في مختار
الصحاح بنشستند واعرضوا عن الدنيا دندان سك
ودهان مردم بستند فسلموا من سن الكلب وفم الناس
حكايت قال صفوان بن محرز اذا دخلت بيتي فاكلت
رغيفا وشربت عليه ماء فعلى الدنيا العفا اي التراب ه
كاغذ بدريدند وقلم بشكستند خرقوا القرطاس وكسروا
القلم وزدست وزبان حرف كيران اي عين ايدي الطاعنين
والنتم رستند بفتح الراء تخلصوا اي بحو ملك كفت

هر آینه لفظ مفرد معناه البتة مار کلمه ما اِمّا للتعظیم او یراد
بها جماعة السلاطین خردمندی بیار الوحدة کما فی فی المصالح
باید فیه تنبیه علی ان المشاورة واجبة علی السلاطین کما قال
الله تعالی وشاورهم فی الامر وعلی ان المشاورة وتفویض
الامر انما یصح بالعاقل که تدبیر مملکت را شاید مضارع
من شایستن ای یلیق به کفت ای الوزیر شان خردمند
کافی است که بچنین کارها تن درنهد ای لا یسلم جسده الی
امثال هذه الاعمال التی فیها خطر وکلمة در زاید لتحسین
اللفظ حکایت روی ان علی بن عیسی الوزیر سمع
امرأة تقول فی الطریق لاجل هذا رجل سقط عن عین
الحق فابتلی بمصالح الناس وغفل عن مصالح نفسه فلما سمع
کلامها اتعظ نه نزل نفسه وتاب فصار من الصلحاء الکمل
بیت همای قد مر بیانه بر همه مرغان علی جمیع الطیور از آن
شرف دارد بیین علته که استخوان خورد وجانور نیازارد
بروی انه ینزل قریبا من الارض ویختطف العظم منها ولا
شک انه لا یوذی حیوانا وقیل فی الترجمة بیت هما جمیع
طیور اوستنه شریفی اولدی که یر کوکی ویر جانلویی اولانجمز
مثل کانه تتمة الحکایة وجواب الوزیر سیاه کوش نی اسم
حیوان یلازم الاسد یقال له بالترکی قره قولاق را کفتند
المقصود من ایراد امثال هذه الحکایة نصح والمعنی لو کان هذا
الحیوان تمام العقل ونطق لو استفسر هذا الامر منه لقد

اجاب بما ذکر ترا ملازمت صحبت شیر وهو سلطان الحیوانات
بچه وجه ای لای سبب اختیار افتاد المراد بسیاه کوش
نا فضله صید تنی می خورد وکذا المقربون نعم السلطان
وازشر دشمنان در پناه اعلم ان لفظ پناه اسم مصدر
بمعنی پناهیدن وصیغة منه وقد یستعمل صفة فی بعض التر
کیب ویراد به معنی المفعولیة نحو قولهم پادشاه عالم
پناه وقد یستعمل بمعنی پناه کاه ای الملجاء والمراد اما الاول
فاضافته الی قوله صولتش وهو بالفارسیة حمله کردن بمعنی اللام
او المرابع فالاضافة بیانیة زندکانی می کنم کفتند اکنون
ای الان که بظل حمایتش وهی الحفظ در آمدی الیاء للخطاب
ای دخلت وبشکر نعمتش اعتراف کردی فیه تنبیه علی ان
شکر النعمة ممدوح وفی الخبر من لم یشکر الناس لم یشکر الله
چرا نزدیکتر نیایی والملازمة یوجب الرفعة مصراع هرکه در
درکاه شاه آید بدولتی رسد تا بخلقم اخاصانت صیغة
جمع والتاء للخطاب در آورد مشتق من در آوردن فاعله
ضمیر شیر ومفعوله تاء الخطاب وازبندکان مخلصت شمارد
فمن جد فی الخدمة حصل له القربة وکذا ملازمة باب الله تعالی
مصراع رو بمسجد کو نجوا آهی منصب غفران را ولهذا قیل
خدمة الملوک نصف السلوک وقیل الاخلاص افراد الحق
بالعبادة کفت همچنان ای مع کذلک از بطشش ایمن نیستم
ولهذا قیل لا وفاء للملوک وقیل الامیر من لا یوفی الامیر بل

بل آفة العوب الوب اشد واكثر وقد ورد في الخبر المخلصون
علي خطر عظيم **بيت** اكوسال كبر بفتح الكاف العجمي يراد به هنا ٥
المجوسي آتشى فروزد اي يجعل النار ملتهبة كوريك دم در وافتد
بسوزد مضارع من سوختن اما لازم فالفاعل كبروا تما المتعدي
فالفاعل آتش ففي قرب السلطان خطر كما قلت **بيت** قرب سلطا
چو آفت جانند رصقن اتم سروريا قوبت قال العلما ينبغي للعلما
ان لا يقربوا من السلطان ورودا فيه حديثا ان العلما امنا
الرسل مالم يخالطوا السلطان وقال المحققون معناه ان يطلبوا
القرب منه اما لو طلب السلطان عالما فينبغي له ان يذهب
اليه ويرشده الي الحق ويمنعه عن الظلم وقيل في صحبة السلطان
خطر ان اطعته خطرت دينك وان عصيته خطرت نفسك ٥
فالسلامة ان لا يعرفك ولا تعرفه والمعنى اراد التنبيه علي
الحقة من هذه الفقة حيث قال افتدكه اي تديقع نديم
حضرت سلطان زر بيابد اي جد الذهب وباشد كه سر
برود اي تقتل السلطان وحلا كفته اند از تلون طبع پاد
شاهان بر حذر بايد بود بمعنى بودن كه كاه اعلم ان لفظ كاه
اما بمعنى الوقت او بمعنى السرير او بمعنى المسند او بمعنى الشيء
الذي يستعمل الصاغة يقال له بوته وقد يكون اداة اسم زمان
او اسم مكان نحو تختكاه وكوريزكاه والمراد هنا المعنى الاول
بسلامي بياء الوحدة برنجند مضارع من رنجيدن وكاه بدشنامي
خلعت دهند وكفته اند اعلم ان الكلام قد يكون نفسه مقصودا

دون قائله فالعادة في امثاله ترك ذكر الفاعل فقول المصنف وكفته اند
منه كه ظرافت بسيار المراد بالظرافة هنا التصنع في الكلام والتكلف
في اتيان كلام المضحك بشر نديمان است النديم القرين في الشرب
كما مر ويلزمه التكلم بالهزل لاضحاك الغير عادت وعيب حكيمان
بيت تو بر سر قدر خويشتن باشي ووقار عطف علي قدر
بازي بمعنى اللعب وكذا بادنجم وظرافت بنديمان بگذار
فانهما ضيفهم **حكايت** يكي از رفيقان پريل المصنف ان
احد من اصحابه شكايت آورد روزكار ناساعد المساعد
في اللغة المعاونة بنزد يك من آورد يعني جابرني وشكي
عندي عن الزمان الغير الموافق حيث قال كه كفاف اندك
دارم قد عرفت معنى الكفاف وعيال بكسر العين المهملة
جمع قيل بالفتح والتشديد مثل جيد وجياد وبسيار اي
دارم وطاقت بار فاقه ندارم الفاقة الفقر والحاجة بكون
الراء قد عرفت ان لفظ بار يجيء لمعان احدهما الكثرة وهو
المراد هنا وجمع بالهاء فالمعنى مرادا ومن صحح بفتح
الراء فقد اخطأ دردلم آمد تخالج في قلبي باقليمي بياء
الوحدة ديكر نجي لمعنيين احدهما العصر والاخر بمعنى
الاخر بالتركي دخي روم بفتح الراء والواو مضارع متكلم
من رفتن تادر هر صورت كه زندكاني باليا المصدري كنم كسي
را بر نيك وبد من بالاضافة اطلاع نباشد كلمة برمعنى
الاطلاع **بيت** بس كرسنه بضم الكاف وسكون الراء بمعنى

الجائع خفت ماض خفتن بمعنى يا تمق واويومق وكس
ندانست اي لم يعرف احد كه كيست من هو بس جان بلب
آمد كناية عن خروج الروح والموت كه بر واصد برا وكس
نكريست ماض منفي من كريستن بكسر الكاف الفارسي بمعنى
البكاء باز از شماتت في مختار الصحاح الشماتة بالفتحات الفرح
ببلية العدو دشمنا ني انديشم كه بطعنم الباء للالصاق
در قفاي من بخندند اي يستهزؤن بي وسبي مراد رحق
عيال بر عدم مروت ودجوليت حمل كنند وكويند قطعه
بين امرمن ديدن وفي بعض النسخ الغير المعتمد عليها ببين
نهى منرومن اختار منا فقد غفل عن ارادة القباحة المقصودة
في المقام ان بي حميت را الحمية العاد والانفة كه هركز مرهون
نخواهد ديد بمعنى ديدن سعني الكلام كورمه كوركدر كمام
ان المعنى قولهم نخواهد شد اولمه كركدر ومن لم يعرف
الفارسي نظرا الي المعنى اللغوي فقال في تفسيره يعني لا يريد
ان يري روي نيك بحتى بالياء المصدري تن اساني اي
سهولة البدن كذينند مضارع من كزيدن بضم الكاف
الفارسي خويشتن را اي زن فرزند بكذارد اي تلبركهما
بسختي الظاهر ان الباء للالصاق والياء مصدرية ورد
علم محاسب بالاضافة چنانكه معلومست اي كما انك تعلم
چيزي دائم اكر حرف شرط بجا شماء الجاء القدر والمنزلة
اي بسبب قدركم وعزتكم ومن قال قدرك وعزتك بافراد

القمير

القمير فقد غفل عن معنى لفظ شما جهتي بياء الوحدة معين
كردد كه موجب جمعيت خاطر باشد بسبب الفراغ من هم
المعاشي بقية عمر ظرف اذ عهدة شكر آن اي من حق شكره
نتوانم بيرون آمدن جواب الشرط معناه بالتركي چقه ميم
اي بار عمل پادشاه دو طرف بفتحتين اي جهت دارد
اي لعمل السلطان جهتان اميد نان وبيم جان بيان لقوله
دو طرف وخلاف راي خرد منم آنست بدين اميد اي
بسبب رجاء الخبز در آن بيم افتادن فان خوف الروح خطر
عظيم قطعه نيايد اي لا يجئ احد بخانه درويش اي
الي باب بيته متقاضيا كه خراج زمين وباغ بده امر من دادن
يا بتشويش وغصه داخي شو اي اصبر علي التهم والغم
مع الفقر جكر بند المراد به التنفس ما يراد بلفظ جكر او ما يقال
له بالتركي بكرك پيش زاغ لفظ ستعمل في العرب والعجم
بالتركي قوزغون بنه امر من نهادن والمراد القاء النفس
في المهلكة كفت ذلك الرفيق اين سخن اي كون عمل
السلطان ذا خطر موافق حال من نكفتي لائق علي كمال
استقامة شنيده كه كفته اند هركه خيانت ورزد مضارع
من ورزيدن بالتركي صنامق والمراد عمل الخيانة ومن
قال بمعنى الاعتياد وبالشيء اخذ امن بحر الغرايب اذ قال
فيه بالتركي خواب غك لم يات بشيء يناسب المقام
دستش از حساب بلرزد بيت راستي بالياء المصدري موجب

وجواب سؤال من نيا وردي للانداوي العصف للاستقامة كفتم

بكسر الجيم رضاى خداست بالاضافة في اللفظين كسى
ند يدم اي ما رايت احدا كه كم شد اي ضل از ره راست
من الطريق المستقيم وحكما كفته اند جهاركس حذف
الهاء لغة ايضا از جهار كس بجان برنجد و في بعض النسخ
بترسد حرامي اي قطاع الطريق از سلطان فان حفظ المفازة
عليه كما ذكره الفقهاء ومن عمم في تفسير حرامي وقال هو من اخذ
مال الغير بمجاهرة بالغصب كقطاع الطريق فقد غفل عن
المسئلة ودزد اي السارق از پاسبان فانه تاخذ حقه
منه لان حفظ المتاع بالليل عليه و فاسق از غماز فانه يظهر
حاله و روسپى اينه جبنست وهو بمعنى الشحنة بالتركي
صوباشي على خلاف اصطلاح اهل الروم ومن لم يعرفه
قال في بيانه لان تاديب مثل الشارب والزاني يفوض في
ديار العجم المحتسب وانرا كه حساب پاكست بالباء الفارسي
والكاف العربي بمعنى الطاهر از محاسبه چه باكست بالباء التركي
بالتركي ايمنمك قطعه مكن فراخ بمعنى الواسع روي بفتح
الراء وكسر الواو وياء المصدر من رفتن مجموعهما وصف تركيبي
در عمل اي لا تسرف ولا تجاوز عن الاعتدال حال كونك متعرفا
اكر خواهي مي بيني كه وقت رفع نو يراد بالرفع في المنزلة
اي الترقي او المراد به الرفع عن المنزلة اي العزل من
المنصب باشد مجال دشمن تنك حتى لا يقدر ان يطعن
فيك تو پاك بالباء العجمي باش و مدار اي برادر از كس

باك

باك بالباء الوقتي زنند جامه ناپاك كازران جمع كاذر وهو
بالكاف الفارسي وضم الزاء العربي القصار بر سنك للتطهير
كفتم حكايت ان روباه وهو الثعلب مناسب حال تست بالاضا
فة في اللفظين كه ديدندش كريزان وافتان وخيزان هذه
صفات مشبهة من كريختن وافتادن وخواستن معناها بالتركي
قجرق دوشرق فالفرق كسي كفتش چه افتست كه موجب
چندين مخافتست كفت فاعلوه روباه شنيدم كه شتر بيگار
الف وبالالف في اول لغة رابسخره وهو العمل الذي يعمل
بلا اجرة ومن قال بتانيث الضمير نظرا الى اخر اللفظ وظنه لفظا
عربيا في آخر تاء التانيث كيرند كفتند اي سفيه اي خفيف
العقل شتر را با تو چه مناسبت است وترا با او چه مشابهت
كفت خاموش اسكت كه اكر حسودان جمع خود بغرض كويند
شتر بچه اي كه اين شترست وكرفتار ايم واخذوني على اني
جمل كرا غم تخليص من باشد من العتيد تا تفتيش حال من
كنند ليظهر اني ثعلب وتا ترياق از عراق آورده باشند مار كزيده
بفتح الكاف الفارسي اي الملدوغ مرده باشد و المقصود يحرج القصور
من التمثيل بقوله وترا همچنين علي ماذكرته واعرفه فضل است
وديانت في نفس الامر اما حسودان در كمين اند ومدعيان
كوشه نشين لفظ ان مقدر اكر چه حسن سيرت تست
اي وان كان ذلك سيرت حسنة بخلاف تقرير كنند و در
معرض خطاب پادشاه آيي وتقع فيه و در محل عتاب عطف

عليه در آن حالت كرا مجال مقامت باشد استفهام انكاري مصلحت
آن بينم كه ملك بفتح الميم قناعت را حراست وحفظ كني وترك
رياست كويي يعني ان رأيي في هذا ان تقول ترك الرياسة
كه عاقلان كفته اند **بيت** بدريا در بفتح الدال منافع
يعني در دريا وقد يقرأ بضم الدال بمعنى در منافع لكنه غلط
بى شمار است والحال ان فيه خطر او كر خواهي سلامت من
الغرق در كنار است قيل في الترجمة **بيت** دكرده منفعت كرچه
عدد دور سلامت استرهيك دوت كناري رفيقا اين
سخن بشنيد ولم يقبله بهم بر آمد انقبض وغضب وروي
درهم كشيد لان الحق مر وسخنهاي رنجش آميز وصف
تركيبي ولفظ رنجش بكسر الجيم اسم مصدر فهو بمعنى رنجيدن
نحو دانش وبينش وپرورش والشين من نفس الكلمة
كما سمعت في اول الكتاب كفتن كرفت اي شرع كه اين چه عقل
وفهم ودرايت بمعنى العلم وقول شما درست آمد اي ظهر
فصدقه كه كفته اند دوستان در زندان بكار آيند لان الصديق
الصحيح يبقي للتعليمي كه بر سفره همه دشمنان دوست
نمايند **قطعه** دوست شمار نهي من شمردن انكه در نعمت زند مرد
لاف ياري بالياء المصدرية وبرادر خواندكى عطف على قوله
ياري معناه بالتركي قرداشي اوقشمق دوست آن دانم
كه كيرد دست دوست يأخذ يده در پريشان حالي طرف كيرد
ودر ماندكى عطف عليه وهو بمعنى العجز ديدم كه متغير مي

شود

شود من نصيحت ونصيحت من بغرض مي شنود بكسر الشين وفتح النون
مضارع من شنيدن بنزديك صاحب ديوان يراد به اهل
الديوان كالوزير لا السلطان رفتم لوض حال بسابقة الباء
سببية متعلقة بقوله بكفتم معرفتي كه ميان ما بود كان
بيني وبين الرفيق صورت حالش بكفتم من علم بالمحابة
والاستقامة تا بكار مختصر نصب كردند وعينوا له جهة صغيرة
چند روز برين آمد مضى على هذا لطف طبعش را بديد
ند وحسن تدبيرش پسنديدند فلما ظهر استحقاقه كارش
از آن در كذشت اي تجاوز وبمرتبه درتر اي اعلى از آن
متمكن كشت بفتح الكاف الفارسي ماض من كشتن بمعنى
الصيرورت وهمچنين وعلى هذا المنوال في نجم سعادتش
در ترقي بود ولم يزل مترقيا تا با وج ارادت الاوج النقطة
البعيدة من المركز العالية من الحضيض برسيد والمعنى
دخل الي منزلت يريد فيه تنبيه على ان اللائق للسلاطين
اينصبوا الاهالي بالمناصب العالية قال رسول الله عليه السلام
من قلد انسانا في رعيته من هو احق منه فقد خان الله
ورسوله وجماعة المسلمين ومقرب حضرت سلطان شد ومشار
اليه بالبنان اي صار رجلا يشار اليه برؤس الاصابع
ومعتمد عليه عند الاعيان لفظ شد مقدر لا عرفت
فلا حاجة الي ما وجد في بعض النسخ من لفظ كشت
حكايت سكندر عن رونق سلطنته ورفعة دولته

قال اني اعطي المناصب الي اهاليها والترفيه ان في تضييع
المراتب هدم القلوب فلا ينبغي للسلطان ان يهدم قلوب
الناس حتي يرجع سهمهم عنه بر سلامت حالش شادماني
بالياء المصدرية كرد وگفتم بيت زكار بسته ميندیش
نهى من انديشيدن و دل شكسته مدار اي لا تجعل قلبك
مكسورا كه آب چشمهٔ حيوان اي ماء الحيوات درون تار
يكست بالياء المصدرية بعد الكاف واعلم ان لفظ تاريك
بلا ياء بعد الكاف بمعنى الظلم بالتركي قرانكو ولفظ تاريكي
بالياء بعد الكاف بمعنى الظلمة بالتركي قرانكلق فلا يخفي على
احد ان ماء الحيوان في الظلمة فمن اختار المتن بلا ياء وقال
في بعض النسخ تاريكست بالياء فهو في الظلمة وقيل في الترجمة
بيت بغلوا ايشدن غم يم كوكلك صنق دوتم صقن
چون يلور سن ظلمت ايچنده اولور آب حيات شعر
الا حرف تنبيه لا تحزنن نهي مخاطب مؤكد بالنون الثقيلة
من الحزن ضد السرور اخا البلية اي صاحب البلاء وهذا
مثل لمن يلابس الشيء ويلازمه وهو منصوب على انه منادي
مضاف حذف حرف ندائه فللرحمن الفاء للتعليل الطاف
جمع لطف وهو الرفق والاحسان خفية صفة الالطاف
اي له الطاف كثيرة خفية بحيث لا يبلغها العقول بيت
منشين نهي من نشستن ترش بضم التاء والراء
وقد يسكن الراء للتخفيف از گردش اسم من گرديدن

ايام

ايام اي الزمان كه صبر وهو بالفتح الصاد وسكون الباء حبس
النفس عن الجزع وبكسر الباء الدواء المر المعروف عند
الاطباء ولا يسكن الا في ضرورة الشعر تلخست خبر صبر
فتيه ابهام وليكن بر شيرين داردا اي ثمره حلو وقيل
في الترجمة بيت اكشي او تورسه كروشي ايامدن كه صبر
آجي اكرچه طالو يمشي وار در ان مدت اي في ايام
دولة التوفيق المذكور مرا باجمع ياران فيه تنبيه على ان
الشعور الاصحاب مما يستلزم بيت رفت آوازه كه امان
بحج رفت كمال خوشي مبارك سفري چون تو با وهم
اتفاق سفر مكه افتاد اي سافرت للحج چون از زيارت مكه
باز آمدم اي رجعت دو منزلم استقبال كرد ذلك الرفيق
ظاهر حالش ديدم پريشان بيت بطريق العطف التفسيري
بقوله و در هيئة درويشان گفتم حال بسكون اللام چيست
گفت چنانك تو گما انك گفتي سابقا طايفة الهمزة للوحدة
كما سمعتها مرارا حسد بردند حكايت روي عن بعض
العلماء ان اول ذنب وقع من اهل السماء واهل الارض
هو الحسد فان ابليس حسد آدم عليه السلام حتى اخرجه
من الجنة وان قابيل حسد هابيل حتى قتله و بخيانتم
منسوب كردند على ما هو المعتاد بين الحساد في ابواب
السلاطين حكايت روي عن علي رضي الله عنه في
دفع شر الحساد انه قال قال لي رسول الله عليه السلام

ياعلي اذا توجه اليك شدة ادع الله تعالى بهذا الدعاء
اللهم اني اسئلك بحق محمد وآل محمد ان تنجيني مما
اخاف وملك در كشف حقيقت آن استفسار نفرمود اي
مافتش على وجه يبلغ الغاية ويار ان قديم اعلم ان اهل
الفرس لا يعتبرون المطابقة بين الصفة والموصوف
في تراكيبهم الفارسية ودوستان رحيم اي مشفق از كلمه حق
خاموش شوند وصحبت ديرينه بمعنى قديم فراموش كردند
قطعه بصنع خدا چون كسي افتاد من سنعبه هم عالشي ياي
برس نهد يضعون اقدامهم على راسه چو بيند كه اقبال
كه دولت دستش كرفت وساعد السعادة ستايش كنان
وصف تركيبي ولفظ ستايش اسم بمعنى ستودن اي المدح
ولفظ كنان صفت مشبهة من كردن اي حال كونهم مادحين
دست بربر اللفظ الاول حرف بمعنى على والثاني اسم بمعنى
الصدر نهند كما هو مجرب في كل عصر في الجملة با نواع عقوبت
وعذاب كرفتار بودم ومحبوس تا درين هفته كه مژده
بالهمزة للاضافة سلامتي بالياء المصدري حجاج برسيد
اي اهل البلدة از بند كرانم بكسر الكاف الفارسي بمعنى الثقيل
خلاص كردند واطلقوني منه وملك موروثم اي الملك
الذي انتقل الي بالارث الشرعي خاص لفظ كردند مقدرا
اي جعلوا ملكي الموروث مخصوصا بالملك كفتم آن نوبت
اشارت من قبول نكردي كه قد قلت لك عمل پادشاه

چون سفر درياست سودمند بالتركي فايده لوا وخطرناك
قورقلو لان لفظ مند وناك اداة نسبة كما مرت الاشارة فاذا
اقدمت على امري خطر يا كنج بركيري ترفعه يا در طلسم
بميري تموت فيه بيت يا زر بهر دو دست كنند خواجه اذا
سافر في البحر در كنار اذا اسلم من الغرق يا موج روزي
بياء الوحدة افكندش بفتح النون مرده اي حال كونه ميتا
بر كنار اذا غرق مصلحت نديدم ازين بيش بالباء العربي
بمعنى الزيادة ريش بالكسرة المجهولة بمعنى [illegible] الجراحة
وهو مضاف الى درون ش خراشيدن فانه يحك الجراحة
ونمك پاشيدن بالباء العجمي بالتركي صاچمق فانه يزيد
الايذاء برين دو بيت اقتصار كردم وكفتم قطعه نداستي
استفهام انكاري كه بيني بند القيد بر پاي اي على رجلك
چو در كوشت التاء للخطاب نيامد پند مردم والمراد به
عدم قبول النصح دكر ره اي مرة اخرى كر نداري طاقت
نيش اي الصبر على الم ولفظ نيش هنا بمعنى شوكة الحيوان
الموذي كالنحل والعقرب مكن انكشت در سوراخ كژدم
بمعنى العقرب وهذا اللفظ بالكاف العربي والزاء العجمي لانه
في الاصل مركب من لفظ كژ بمعنى العوج ومن لفظ دم بالتركي
قويرق والمعنى لا تدخل الاصبع في حجر العقرب وقيل في
الترجمة قطعه اياغك بند اولانسن بلمدكمي قولاق
دوتمدك دم اوكد ينه يوغيسه طاقتك زهمه دخي سن

صقيبى صوقم الك عقب اينش **حكايت** قتي بياء الوحدة
چند معناهما بالتركي نچه تن درصحبت من بودند لعلهم كانوا
مريدين للمص ظاهر ايشان بصلاح اراسته ولم يوجد
في النسخ التي رايناها القول الاتي اعني وباطن ايشان
بمعاني بيراسته والعجب عن جعله من المتن مع اعترافه بانه
لم يوجد في اكثر النسخ يكي ازبزركان درحق اين طايفه حسن
ظني بليغ داشت **بيت** اي اولياء حق را ازحق جدا شمرده
كوظني نيك دراو ليلچه باشد وادراري بياء الوحدة يعني
وظيفه معين كرده بود فيه تنبيه علي ان علامة حب الاغنياء
للفقراء ان يبذلوا المال بهم **حكايت** قال رجل الشخص من
ادعي حبتك فاطلب منه مالا فان اعطاك المال فصدقه والا فلا
تلتفت الي دعواه مكر يكي ازايشان اي واحد منهم حركتي
بياء الوحدة كه نامناسب حال درويشان لان لغظ بشرهي
الصاق وشر فقد لا ينفك البشر عن شر وظن آن شخص فاسد
وبازار ايشان كاسد فلما كان الامر كذلك خواستم تا بطريقي
بياء الوحدة كفاف ياران را مستخلص بفتح اللام كنم فان
حسن الكلام يحصل المرام اهنك خدمت كرد الضمير راجع
الي قوله يكي ازبزركان كردم اي حضرت باب داره وقصدت
ان ادخل عليه دربانم دربان بمعني البواب والميم للمتكلم رها
نكرد لم يخلني وجفا كرد كما هو داب البوابين معذور ش
الضمير راجع الي دربان داشتم بحكم انكه كفته اند **قطعه**

دربكسر

دربكسر الراء للاضافة مير ووزير سلطان را مرهون بي
وسيلت اي بلا واسطة مكرد نهي من كرديدن پيرامن
بمعني الحوالي والذيل والمراد هنا هو الاول اي تحتم حول
سك ودربان چو يافتند اي يابند غريب مرهون اين
اشارت الي دربان كو بيابان بكيرد ان اشارت الي سك دامن
چند انكه محربان بفتح الراء حضرت آن بزرك برحال من
واقف شدند اي عرفوا اي الشيخ سيدي والبواب منعني
باكرام الميم الاخرة للمتكلم درآوردند اي ادخلوني بالاكرام
وبرتر اي علي مقامي بياء الوحدة ومن قال يعني مقام اعلي
فقد ضيع معني الياء معين كرد كما هو داب اهل اللطف
اما بتواضع فرو تر نشستم وكفتم **بيت** بكذار اي
اترك كه بنده كمينم والمراد بكمين ههنا الناقص تا در صف
بندكان نشينم فلما قلت هذا الكلام كفت ذلك الكبير في
مقابلة كلامي **مصراع** الله الله اي لله تعالي چه جاي
اين سخنست اي ليس محل هذا الكلام **بيت** كر بر سر
وچشم من نشيني مرهون نازت التا للخطاب بكشم كه ناز
نيني الياء للخطاب كالاول ونازنين حبيب نعيم في الجملة
بنشستم وازهر دري بياء الوحدة سخن پيوستم ماضي
متكلم من پيوستن اريد هنا المعني المتعدي تا حديث
ذلت بفتح الزاء المعجمة بمعني الزلل وهو مصدر زل في
طين ياران درميان آمد لان الكلام كفتم يجر الكلام

قطعه چو جرم بضم الجيم بمعنى الذنب ديد خلاوندسا
بق الانعام صفة لقوله خداوند كه بنده را زنظر خويش خواد
وحقير مي دارد يقراء لفظ خواد بالالف لرعاية القافية
بل الفصيح ان داوه رسمي خدا يراست سلم يعني خدايرا
سلم است بزركواي بالياء المصدرية اي العظمة ولطف
عطوفعليه كه جرم كالاول بيند من عباده ونان برقرار مي دارد
يريد انه ليس لك ان تتخلق بخلق الله تعالي حاكم را اين
سخن هذا الكلام المعقول پسنديده ومقبول آمد فظاهر
اثره لانه واسباب معاشي ياران فرمود امر خدام تا بر
قاعده ماضي على ما كانت مهيا وحاضر دارند ومؤنت
ايام تعطيل وفا كنند يريد به ان يعطى ادرار الايام التي
قطع فيها شكر نعمت كفتم وزمين خدمت ببوسيدم على
ماهو دأب ارباب الادب وعذر جسارت بالجيم الحرتي
بمعنى الجرأة بخواستم ودر حالت بيرون امدن اين سخن
كفتم **قطعه** چو كعبه اسم للبيت العتيق الذي في بلدة
مكة قبلهٔ حاجت شد يقبل عندها الحاجة از ديار بعيد
مرهوه روند خلق بديدارش اعلم ان لفظ ديدار شتق
من ديدن ويستعمل اسم مصدر فهو بمعنى ديدن نخور رفتار بمعنى
رفتن از بيي فرسنك لفظ فارسي عربيته فرسخ وهو اثني
عشر خطوت **حكايت** قال بعض العلماء يستجاب
الدعاء قدام الحجر الاسود والملتزم وهو ما بين الحجر والباب

وعند

وعند الباب وفي مقام جبريل وتحت الميزاب وفي مقام ابراهيم
وعند بئر زمزم وفي المقام الحنفي بل في كل الحرم ترا تحمل
اشال ما بيايد كرد اي ينبغي لك ان تحمل سوء آداب اشالنا
ومقصودنا من الجسارة تحصيل المنفعة منك كه هيچكسي نزند
بر درخت بي براي الثمر سنك مفعول زند **حكايت**
ملك زاده را كنج يراد به الخزينة فراوان بمعني الوافر
از پدر ميراث يافت اي انتقل اليه بالارث من ابيه دست
كرم بر كشاد وقع الواو العاطفة هنا اي ودر سخاوت
بداد ولولم توجد لكان منظوما ونعمت ومال بي
قياس وبي دريغ بر سپاه ورعيت بر يخت **قطعه**
نيا سايد مضارع منفي من آسودن مشام وهو الموضع الذي
فيه القوة الشامة از طبله لفظ مستعمل في العجم والروم
الهمزة للمرحة عود وهو الذي يبخر به بر آتش نه امر
من نهادن كه چون مثل عنبر ببويد مضارع من بوبيدن
وهو بالتركي قوقمق وقوقلمق على ما صرح به صاحب
بحر الغرايب فالفاعل على الاول ضمير مشام ومن قال قيل فاعل
بويد ضمير مشام والظاهر انه معناه ببويد آن عود همچو عنبر
فلم يعرف المعنيين ولهذا لم يقدر على التحقيق وحاصل
معنى البيت انه لا يستراه ومن العود الكثير ما لم يحرق وكذا
لا ينتفع بالمال ما لم يصرف الى المصالح بزركي بايدت حرف
الشرط مقدر بخشندكي اعلم ان الباء المصدرية اذا دخل

على الاسم الذي آخره هاء يعتقد بالكاف الفارسي وحذف الهاء
من الكفاية غونبدكي وافكندكي وبخشندكي كن فان العطاء ينتج
عظمة المعطي وان اليد العليا خير من يد السفلى كه تا دانه لفظ
را مقدر اي المحبة نيفشاني نرويد اي لاينبت وقيل في الترجمة
قطعه دماغ قرخو وبرمنز طبله عود اودة قوماجق قوخو
بلورتن اولولق استرسك كشيشي ايلم كه دانه اكينجه جونكه
يتمز بكي انحلسائي بكسر الهمزة للاضافة وهو جمع جالس او
اوجليس نحو علماء وفقهاء اي تدبير نصيحت آغاز كرد اي شرع
فيه كم ملوك پيشين قد مر معناه ان نعمت اي المال را بسعي
اندوخته اند وبراي مصلحت يعني لاجل المهمات نهاده فلابد
من حفظ دست ازين حركت كوتاه كن اي لاتسرف كه واقعها
اي الحوادث درپيش است عسى ان تلاقيها ودشمنان
درپي فيه صنعة التضاد وفي بعض النسخ دركمين نبايد
مضارع منفي من بايستن اي لا ينبغي كه بوقت حاجت
الباء بمعنى في درماني من درماندن بمعنى العجز **قطعه**
اكو كنجي بباء الوحدة كني برعاميان بخش بمعنى القسمة
رسد هر كتخدائي را بباء الوحدة وكتخدا في الاصل بمعنى
الرجل المتزوج والمراد هنا كل احد برنجي اي حبة من الارز
چرا نستاني از هر يك اي من العوام ومن قال شخص ازد
عايا فقد غفل عن سوق الكلام اعني قول المص برسپاه
ورعيت ريخت جو نبيم لم لا تاخذ من كل احد ففضة

مقدار الشعير

مقدار الشعير كه كرد بكسر الكاف الفارسي آيد اي يجمع ترا
اي لاجلك هر روز كنجي اي خزينة واحدت ملك زاده
وقد صار ملتفتا روي ازين سخن درهم كشيد قد مر معناه
مرادا علم بقوله كه موافق طبعش نيامد وكفت خداي عز
وجل سرا مالك وفي بعض النسخ ملك بكسر اللام اين مملكت
كردنيده است تا بخورم وبخشم هذا ان الامران
دليلان على الملك نه پاسبانم كه نكه دارم **بيت** قارون
هلاك شد كه چهل خانه كنج داشت تفصيل قصة قارون
انه كان ابن عم موسى عليه السلام وحسنا له زوج اخته فلما
امر الله تعالى لموسى عليه السلام بكتابة التورية امر ان يكتبه
بالذهب فقال موسى عم لئن اجد الذهب لئن اجد
الذهب فعلمه الله تعالى علم الكيمياء وكان قارون مقلا ذا عيال
عابد الرب قايم الليل صايم النهار فرحم موسى عم من فقره فعلمه
الكيمياء ليكون عونا على طاعة ربه وينفقه عياله فعمل به قارون
حتى اجتمعت عنده اموال كثيرة حتى كان مفاتيح خزاينه
حمل مائة بعير وفي رواية سبعين بعيرا وقال مجاهد
كان وزن كل مفتاح وزن درهم وفي رواية نصف درهم
وكان يفتح بكل مفتاح سبعين بابا فقول المص چهل خانه للتكثير
لا للحصر ولما بدا قارون بجمع المال ترك النوافل من العبادات
ثم امر الله تعالى لموسى عم ان يسال عنه زكوة امواله فحسب
مقدار زكوته حسابا فرآه كثيرا فلم يؤد وكان عنده يركب

الف غلام والف جارية سروج كلهم من الذهب وثيابهم
كذلك فلما الح موسى في الزكوة قال قارون اجمع اهل
اهل المصر غدا وانا نظر فلو غلبتني بالحجة اعطي زكوة المال
والا فلا وكانت امراة في بني اسرائيل ذات جمال زانية فدعا
ها قارون وقال لها اني اجمع غدا بني اسرائيل فان شهدت
على موسى بالفسق وقلت انه زني بي وانا حامل منه لاعطينك
مالا كثيرا فقبلت المراة كلامه ثم جمع قارون بني اسرائيل في
داره ودعا موسى عم فلما حضر موسى عم قال له بنوا اسرائيل
ياموسى عظنا عظة فبدا موسى عم بالوعظ وقال في اثناء
كلامه من سرق مالا اقطع يده ومن قطع طريقا اقطع
راسه ومن زنى بامراة ارجم بالحجارة فقام قارون وقال
ان فعلت ما قلت فكيف الحكم عليك قال موسى عم ان فعلت
فالحكم علي كما حكم الله تعالى فقال قارون انك زنيت بهذه
المراة وانها يقر انها حامل منك واشار اليها وقامت
فاوقع الله تعالى الخوف في قلبها وحول لسانها من الكذب
الى الصدق وقالت ان موسى بريء مما يقول له قارون
وانه وعد لي اموال الكثيرة وعلمني ان افتري على موسى
عليه السلام بهذا فاني اخاف الله تعالى ان افتري على
رسوله وكليمه فغضب موسى عم وقال يا عدو الله
اي شيء اردت بهذا الامر ثم خرج من عنده وسجد
الله تعالى وناجى وشكا من قارون فجاء جبرائيل عم وقال

ياموسى

وقال ياموسى ان الله يقرئك السلام ويقول جعلت الارض
في امرك فاي شيء تامرها فهي تطيعك في اهلاك قارون
فرجع موسى عم الى قارون وراه جالسا على السرير متكيا
على فراش من ديباج فضرب موسى عم عصاه على الارض
واشار الى سريره فانخسف سريره فوثب قارون فقال
موسى عم يا ارض خذيه فاخذت الى ركبتيه فتضرع
الى موسى عم لم يلتفت الى قوله وقال يا ارض خذيه حتى
خسف الله تعالى قارون وقومه وداره في الارض وروي
انه اوحى الى موسى عم فقال ياموسى انه استغاث بك اربع
مرات فلم تغثه فوعزتي وجلالي لو استغاث بي مرة واحدة
لاغثته ثم قال بنوا اسرائيل ان موسى دعا على قارون ليبقي اموالها
وخزاينه له فدعا موسى عم على امواله وخزائنه فخسف الله
تعالى بجميعها نوشتن روان قدحه بيانه نمرده اي لم يمت
لانه نام نكو كذاشت حكايت اورده انه في التواريخ و
الاخبار نوشروان عادل را اي لاجله قال الفقهاء لا يجوز
اطلاق العادل على سلاطين ويطلق الزمان الا ان يراد انه
من العدول لا من العدول مع كونهم اهل سلام ويطلق
العادل على نوشروان مع كونه كافرا فانظر في متانة
العدل در شكار كاهي صيدي بياء الوحدة فيهما كباب كردندي
بياء الحكاية نمك نبود وعندهم غلامي بر وستاد وهو
بمعنى القرية المعمورة رفت تا نمك اورد منه نوشروان

كفت نك بقيت اي بالثمن بستان تارسيمي بياء الوحدة
نكوددا اي لئلا يكون بدعة واحدة بر اسها وده مخفف مت
ديه خراب نشود كفتند اي الحاضرون عنده از ين قدر هذا المقدار چه خلل اي الغوجه بالتركي كدك زايد بول
كفت فاعله ضمير نوشروان بنياد ظلم اي اساس در جهان
قبل هذا اندك بوده است انظر في كلام وهر كه آمد بر وي مزيد
كرد فانه يعد الظلم في زمانه كثيرا ولهذا قال تا بدين غايت
رسيد فتأمل ايها السلطان كيف حالك وحال نوشروان
قطعه اكر زباغ رعيت ملك خورد سيبي اي لو اكل السلطان
من حديقة الرعية تفاحة واحدة برآورد غلامان او اي
يخرج عبيده درخت اي شجرة التفاح از بيخ بالباء العربي
بمعنى العرق به بيخ بيضه كه سلطان ستم روا دارد اي يجوزه
زنند لشكريانش هزار مرغ اي الدجاجة بيخ بفتح الباء
المتعلق بقوله زنند وسيخ بالكسر كي شيش بيت غاند
بفتح النونين اي لا يبقى ستمكار الرواء لملاخافة الي قول
بدروزكار دكل واحد منها وصف تركيبي بمانند بضم الباء
كما سمعت من القاعدة اي يبقى بر و لعنتي پايدار بمعنى الثابت
والمحكم وقيل في الترجمة بيت جهاندند كه ر ظالم تا بكار
قالور بونده اكا لعنت پايدار حكايت عاملى بياء الو
حدة را شنيدم كه خانه رعيت يريد ان بيوت الرعايا
خراب كردى بياء الحكاية تا خزينه سلطان اباد ان بمعنى

المعمور

المعمور كند بي خبر وغافل از قول حكما كه كفته بالهاء الرسمية
اسم مفعول اقترن باداة الجمع اعني اند وثبت الفها لعدم
الاتصال واذا اتصل بالماضي نحو كفت يحذف الفها نحو كفتند
وبه يفرق هذان الجمعان هر كه خداي تعالى بيازارد ديراد
بمثلها غايته اذا اذاه الله تعالى غير متصور فالمعنى ان كل
من يعمل فيه عملا فيه سخط الله تعالى تا دل خلق اي مخلوق
بدست آورد مضارع من آوردن اي ليطيب قلب سلطان
مثلا خداي تعالى همان خلق را كالاول بر وي كمارد بضم
الكاف الفارسي مضارع من كماريدن بالتركي حواله ايلمك تا دمار
هذا اللفظ مستعمل في العرب بمعنى الهلاك كما قال في مختار الصحاح
وفي العجم بمعنى الانتقام كما صرح به صاحب بحر الغرايب ولا شك
ان المراد ههنا كونه لفظا فارسيا فالمعنى انتقام از روزكار
وي بر آرد اي يخرج منه وقال صاحب بحر الغرايب بعد ذكره
لفظ دمار بما يبين ذكر لفظ آوردن بهذه العبارة اعني فان
انتقام المقصود وكنيم فرهنق فنفتهم من هذه العبارة معنى
اخر في المقام ومن قال في شرحه الدمار بالفتح الهلاك وقال
بعد قول المص از روزكارش بر آرد اي حتى يهلك فقد
غفل عن معنى لفظ دمار فارسيا ولفظ دمار او وردن
وارتكب الاستدراك كما لا يخفى على الناظر المتأمل ومصداق
ما قال المص ما ورد في الخبر من اعان ظالما فقد سلط الله
تعالى عليه بيت آتش سوزان صفة مشبهة اي ملتهب

نكند بلند بكسر السين وفتح الباء العجمي بناء يحرق بابه لفح
ضره العين عربية حرمل يقال له بالتركي يوزرلك آنجه
مفعول نكند كند دوردل ستمند بمعنى المحتاج والمراد
ان تأثير الدخان قلب المحتاج اشد من تأثير النار الملتهبة
في الحرمل لطيفه كويند سرور بفتح الواو جملة
حيوانات شير سيت وقد سمعت في قصة سياه كوش وكفتن
جانوران خر لاتصافه بالبلادة وعدم الطبيعة وباتفاق
خردمندان كانه مبتدا اخر بادبر بفتح الباء وصف من بردن
بضم الباء وانما فتح الباء في الصفة لئلا يلتبس بالوصف
الذي هو من بريدن به كه شير مردم در بفتح الدال وصف
من دريدن وانما فتح الدال في الصفة بناء على انهم يقرؤن
المصدر بالفتح ولهذا اورد صاحب بحر الغرائب هذا
المعنى في بيان لفظ در بفتح الدال حيث قال در بمعنى الباب
دارادة ظرف وزايد في اوايل الافعال والمصادر لتحسين
اللفظ وصيغة امر من دريدن ووصف تركيبي منه والجملة
اعني قوله خر باربر به كه شير مردم در خبر المبتدا فلا حاجة
الي تقدير ثابت بيت مسكين خر اكرچه بي تميزست چون
چون بار همي كشد عزيزست قيل اخذ منه بيت
زاهدا عزت كرك كاهبوي مي كتور كتور مكدت
او لور عالمده چونكم خرعزيز كاوان وخران جمعان و
والثاني بكسر النون للاضافة بادبر دار وصف تركيبي

وبالتركي

وبالتركي يوك كتوروجي بهتر آدميان بالاضافة مردم ازار
وصف تركيبي وهذه اللطيفة وقعت جملة معترضة ثم رجع
الي حكاية العامل ملك را اي السلطان الذي كان عمل
العامل لاجله طرفي بفتحتين بمعنى البعض اذ زمايم جمزيمت
اخلاق او اشارة الي العامل معلوم شد فلما عرفه شكنجه
كشيد وبانواع عقوبت بكشت بضم الباء والكاف العربي
قطعه حاصل نشود رضاي سلطان اي لا يرضي السلطان
تا خاطر بندكاني بجوئي بياء الخطاب من جستن بضم الجيم
خواهي كه خداي بر تو بخشد الشاه انه من بخشوده بمعنى الترحم
لا من بخشيدن بمعنى العطاء با خلق خداي كن نكويي بالياء
المصدرية يكي از ستم ديد كان من ذلك العامل بر وي اي
على ميتة بكذشت و در حالت تباه او تأمل كرد و كفت
بيت ثم النفي منصرف الي بقية المصراع الاول ومجموع
المصراع الثاني هر كه قوت بازو ومنصبي دارد اي ليس كل
من يكون له قوت العضد وله منصب بسلطنت بمعنى الغلبة
والقهر بخورد ياء كل مال مردمان بكزاف بضم الكاف الفارسي
بمعنى القول الباطل والفعل الباطل ومن لم يفسره بل قال ويقرب
منه الجزاف يقال اخذ الشيء مجاوزفة وجزافا اي اخذه
بغير تدبير وتخمين ولا كيل ولا وزن لم يأت بوظيفة
الشرح توان بحلق بفتح الحاء المهملة لفظ عربي فارسية
كلو فرو بردن بمعنى البلع بالتركي يوتمق استخوان

بالواو الكرتي درشت بفتحتين يعني الخشن و بي شكم بكسر الشين
وفتح الكاف العربي يعني البطن بد رد بتخفيف الراء، چون
بكيرد اند رناف يعني السرة **حكايت** مردم اذاري بياء
الوحدة وصف تركيبي را حكايت كنند كه سنكي بر سر صالحي
بياء الوحدة فيهما ايضاً زد ظلماً درويش را مجال انتقام نبود
لفقره وشوكة الظالم سنك را با خود نكهي داشت
لوقت الفرصة والانتقام تا وقتي بياء الوحدة ظرف ملك
بران لشكري اي الجندي خشم كرفت اي غضب عليه ودر
چاهش بالجيم الفارسي كرد اي حبسه في البئر درويش آمد
للانتقام وان سنك را بر سرش انداخت فلما وصل اليه
الحجر كفت تو كيستي واين سنك بر من چرا زدي فلما سأله
كفت من فلانم ذكر اسمه واين سنك آنست كه در فلان
تاريخ بر سر من زدي بياء الخطاب كفت چندين مدت
كجا بودي ولم تظهر نفسك كفت از جاهت بالجيم العربي
والتاء للخطاب اي من منصبك انديشه همي كردم
يعني خفتم تا اكنون كه در چاهت يافتم وجدتك
فيها فرصت غنيمت شمردم كه كفته اند **مثنوي**
ناسزايي بياء الوحدة راچو بيني بياء الخطاب بخت
بسكون التاء يار اي قرين الدولة عاقلان تسليم
كردند اختيار رسم العقلاء الاختيار اي تركوا
اختيارهم وصبروا علي اذائه هذا معني البيت

ومن

ومن فسر بالمعان أخر وقدر الواو العاطفة قبل الاختيار
فقد ارتكب التكلف واخل بالوزن الصريح چون نداري
اي ليس لك ناخن درنده بتشديد الراء الظفر الخارق
تيز اي الحاد با بدان جمع بد انبه كه كم كيري ستيز اسم
من ستيزيدن يعني العناد هر كه مبتدا، با يعني مع پولاد بازو
وصف تركيبي پنجه كرد خبره ساعد سيمين خود را رنجه كرد بالتركي
انجتدي باش امر من باشيدن يعني اولق اي كن علي حالك
والمراد به الصبر ومن قال يعني خاموش باش وقيل حاضر باش
فقد بعد عن المعني تا دستش الضمير راجع الي قوله پولاد
بازو ببندد روزكار ببند پس بكام دوستان يعني علي
مراد الاحباء مغزش برار اي اخرج مخ دماغه وقيل في الترجمة
مثنوي لايق اولمايانی کورسك بختيار او صلولر تسليم
قلدي اختيار چونكه طرناغك دكلدر قاتي تيز ياتلولر
ايله ايكن قلمه ستيز هر كيمك قولي ايله پنجه دوتدي اول كندو
كموشي قولني انجتدي اول صبر قل بغليا دستي روزكار
دوستلر كامنجه بيني سن چقار **حكايت** يكي از ملوك مرضي
بياء الوحدة هائل اي زاهل يعني مخوف بود كه اعادة ذكران
اي تكرار ذكره موجه نبود ولايليق طائفه حكماء يونان
متفق شدند علي هذا القول كه مرين درد را اي
لهذا المرض دوا اي نيست نفي كلي مكر حرف استثناء
هنا يعني الا زهره بفتح الزاء وسكون الهاء لفظ فارسي

بمعني المرادة بالفتحات يقال له بالتركي اود كذا في كتب اللغات
الفارسية ولم تجد هذا اللفظ في كتب اللغات العربية بهذا
المعني فمن قال بعد ايراد المعني المذكور كذا في مختار الصحاح
فقد اخطا وقال القايل وقد يجيء زهره ايضا بمعني الجال
قال نظامي بيت زهره ندارم كه ببوسم لبت تبر و كمان
دارد ابروي تو كذا في البحر ولم نجد هذا المعني لهذا اللفظ
في كتب اللغات الفارسية سوي بحر الغرايب و التحقيق ان هذا
المعني ليس معني حقيقي لهذا اللفظ بل معناه المجازي وقول
القايل المذكور فعلم انها من الالفاظ المشتركة بين الفارسية
والعربية جهل آدمي كه بچنين صفت موصوف بود بفتح الواو
لايكون لهذا المرض دواء الا ان رت انسان يكون علي صورت
وصفت مخصوصة مثل ان يكون طويلا ازرق العين اسود
ملك بفرمود اي السلطان المريض امر غلمانه طلب كرد نداي
طلبوا الانسان الذي عين الاطباء صفته دهقان بالكسر
بالتركي كويلو واكنجي وسالار و القصر علي البعض كما قيل
انه بمعني الزراع تفحص پسري بياء الوحدة يافتند اي وجدوا
ابن رجل دهقان كان ذلك الابن متصفا بدان صفت وصورت
كه حكما گفته بودند لعلاج الملك پدر ومادرش را بخواندند اي
دعوهما ونبعمت بي كران المراد به الكثير خشنود كردانيدند
اي ارضوهما قاضي فتواي داد بهذا الوجه كه خون
يكي از رعيت ريختن والمراد قتله براي سلامتي بالياء

المصدري

المصدرية نفس پادشاه اي لاجل صحته روا باشد اي يجوز
جلاد قصد كشتن كرد فلما يئس من الناس پسر اي
ذلك الابن سر بسوي آسمان كرد اي توجه الي جانب السماء
وبخنديد متعجبا ملك گفت اي سائل درين حالت چه جاي
خنده است استفهام انكاري اي ليس هذا الوضع موضع
الضحك پسر گفت في جوابه ناز فرزند نزد پدر ومادر
باشد ولم يحصل لي ذلك الفرح و دعوي پيش قاضي ليحكم
بالحق وداد از پادشاه خواهند اي يطلبون العدل منه
اكنون پدر ومادر اي ابي وامي از بهر حطام دنيا بضم الحاء
وتخفيف الطاء المهملة بمعني الحطب والحشيش الذي
تكسر من اليبس وكثيرا ما يعبر به عن المال والمتاع وذكر
في بعض كتب انه بمعني المتاع والفايدة مرا بخون در سپردند
معناه اللغوي سلموني الي الدم والمراد تسليمهم الي القتل
وقاضي بكشتنم فتوا داد وجوز قتلي لسلامة السلطان
وسلطان صحت وفي بعض النسخ مصلحت خويش
در هلاك من بيند ولم يبق لي ملجاء بجز خداي تعالى
پناهي ندارم ولهذا توجهت الي جانب و التجات بابه
بيت پيش كه برآورم ز دستت فرياد للعدل منك
هم پيش تو از دست تو ميخواهم داد وقيل في الترجمة
بيت بن كيم ديم سنك الكدن نرياد هم سكا ديرم كه
دادا الكدن داد سلطان را دل ازين سخن بهم برآمد فقد

معناه وآب اي الدمع در ديد بكرد انيد ماحض من كرد انيدن
وكفت هلاك من اي موتي اوليترست اي افضل از خون
بي كنا هي ريختن والتعبير الفارسي انما يكون بهذا الوجه
ومن لم يعرف الفارسي قال يعني از ريختن خون بي كناهي سر
وچشمش ببوسيد للتسلية ودر كنار كرفت قدمر معناه
ونعمت بى كران بخشيد وآزاد كرد من القتل كو بند كه ملك
هم در آن هفته شفا يافت من دار الشفاء الالهية قطعه
همچنان در فكران بيتم اي لم ازل من فكر البيت الذي
كه كفت قائله پيلبانى فاعل كفت واعلم ان لفظ بان اداة
نسبة يركب مع لفظ ويكون المجموع وصفا تركيبيا نحو
شتربان وسكبان ومنه پيلبان والياء للوحدة والمعنى
بالتركي بو فيلجي برلب دريا نيل وهو نهر مصر عبر عنه
بدريا لكثرة مائه خصوصا في وقت طغيانه زير پايت
كر داني حال سور مقول القول هذا البيت همچو احال
تست زير پاي فلا بد لك ان تحترز من قهر الضعيف
حتى تخلص من قهر الاقوي منك حكايت
يكي از بند كان عمرو اسم ملك واسم ابيه ليث حذف
لفظ ابن لما عرفت من ان لفظ ابن يحذف من بين العلمين
في التراكيب الفارسية كريخته بود حكايت قال رجل
عند صالح اعجب من اباق عبيد السلطان منهم قال الصالح
اباق عباد الله تعالى منه اعجب منه كسان جمع كس در

عقبش بفتحتين رفتند فادركوه وباز آوردند الي حضرت
الملك وزيررا باوي غرضي بود اى كان لوزير الملك معه
عداوة اشارة بكشتن او كرد اشار الي الملك ان يامر بقتله
تا ديكر بند كان چنين حركت نكنند اي لئلا يهربوا بنده
پيش عمرو سر برزمين نهاد للتعظيم وكفت بيت
هرچه رود مبتدأ برسوم متعلق بقوله رود چون تو پسندي
الشرط اعتراض رواست خبر بنده چه دعوي كند اي لا دعوي
للعبد حكم بسكون الميم مبتدأ خداوندراست خبر بلا تقدير
فمن قال يعني بخداوند مفوض است فقد ارتكب التقدير
من غير حاجة وقيل في الترجمة بيت هرنه كلور سه باشه
چونكه بكندك درست قونجه دعوي ايده حكم شاهنكدر
اما موجب بفتح الجيم آنكه بر ورده بمعنى اهل لمربي نعمت اين خاندان
بالاضافة في اللفظين وخاندان بمعنى اهل البيت وصاحبه
نخواهم كه در قيامت بخون من كرفتار آي لان قتل العبد
الابق غير مشروع حكايت روي انه كان لصالح عبد سيئ
الخلق فغضب العبد في وقت وشهر السكين لقتل مولاه فاراد
الصالح ان يبيعه قيل له ادبه بالضرب ولا تبعه قال لا اعرف مقدار
الضرب في الشرع بمقابلة هذا الذنب فالاولي بيعه اكر بي كمان
وبلا شك وتوقف اين بنده را بخواهي كشت بمعني كشتن
يشير الي ان عدم قتلي اولي وان جزمت على قتلي بارى اداة
توسل تستعمل في العجم والروم بمعنى اختيار الاولي كما قال

كند فاعلم كه سخن در نظر شي في مواجهته تحسين كن حتي يتحول
عداوته صداقة سخن آخر بد هني كند رد موزي را يعني
ان الموزي يقدر ان يجري الكلام فيه فيجري الكلام فيه وهذا
المعنى يناسب سوق المصراع الثاني ومن قال يعني سخن تواضع
بد هني موزي مي كنند فقد اختل الارتباط على ان الكلام
لا يعبر فيه بل في اذنه سخنش تلخ بخواهي حرف الشرط
مقدر ردهنش شيرين كن كما قال علي كرم الله وجهه الا
حسان يقطع اللسان آنچه مضمون خطاب ملك بود الجملة مبتدأ
از عهدهء بعضي بيرون آمد خبره يعني وقع عليه بعض
ما امره الملك وبقيتي در زندان بماند وهو على هذه
الحال يكي از ملوك نواحي جمع ناحيه بمعنى الطرف در خفيه
اسم عربي اي على وجه الاخفاء پيغامش لفظ پيغام
بالغين ويجد فيها بمعنى الخبر والضمير راجع الي خواجه فرستاد
والخبر هذا اعني كه ملوك آن طرف قدر اي مقدار چنان
بزرگوار اي مثل ذلك العظيم ندانستند فاعل ضمير
جمع راجع الي ملوك آن طرف وبي عزتي كردند كعطف
تفسير كر خاطر وفي بعض النسخ راي عزيز فلان
ذكر اسم خواجه احسن الله عواقبه دعاء له بجانب ما وفي
بعض النسخ بديني اشارة الي موضع الملك الذي ارسل
اليه التفات كند والمراد مجيئه الي جانبه در رعايت خاطرش
هرچه تمامتر اي على وجه اتم سعي كرده شود والمراد انه

يسي

يسي لتطييب خاطره كه اعيان اين مملكت بديدار او مفتخرند
ومفتقرند وجواب مكتوب را منتظرند اي منتظرند خواجه
برين وقوف يافت اي فلما وصل الكتاب اليه وطالع ما فيه
من المضمون المذكور از خطر انديشيد فان السلاطين
يقتلون الشخص لادنى شئ جوابي بياء الوحدة مختصر صفته
چنانكه مصلحت ديد على ما راي صوابا بر ظهر بفتح الظاء ورق
نوشت هذا داب العقلاء وروان كرد اي ارسل يكي از
متعلقان ملك اي احد من اتباع السلطان الذي غضب
عليه برين واقف اي وصول الكتاب مطلع بتشديد الطاء وكسر
اللام شد اي وثق عليه ملك را اعلام كرد داد وگفت بيان
لكيفية الاعلام فلان را ذكر اسم خواجه المذكور كه حبس
فرموده خطاب للملك با ملوك نواحي اي سلاطين الاطراف
مراسلت بالتركيب تمق دارد فلما وصل هذا الخبر ملك برهم
برآمد انقبض وغضب وكشف اين خبر فرمود اي امر ان
يكشف هذا الامر ويطلع على حقيقة الحال قاصد باللغة الفارسية
بمعنى پيك رابگرفتند ورسالت يطلق على الورقة في اصطلاحهم
ومن لم يعرفه قال يعني ورقه رسالت را بخواندند نداي
قرأوا ما كتبه خواجه على ظهرها نوشته بود كه حسن ظن بزرگان
بيشي بالياء العربي از فضيلت بنده است اي زايد
على فضيلتي وتشريف قبول كه فرموده اند بنده را امكان
اجابت آن نيست عليه بقوله بحكم آنكه پرورده نعمت

اين خاندانم قدحه معنى هذا الكلام وبانديك ماشه تغيير
خاطر بالاضافة في اللفظين باو بي نعمت خوردبي وفاي
نتوان كرد كه كفته اند **بيت** انرا كر بجاي تست لفظ جاي
مجم للمبالغة يعني ان كرم بمكانك فكيف بك هردم كرمن
بفتحتين وباء الوحدة عذرش بنه وفي بعض النسخ عيش
مكن ار حرف شرط كند بعمري ستمي بياء الوحدة فيهما وقيل
في الترجمة **بيت** شول كه كه سكا هردم لطف كوم ايلره انجنمي
اكوكاه كهي برستم اتسه ملك راحق شناسي او بالياء المصدري
وكسر تها للاضافة پسند يعني پسند يده آمد نعمت
وخلعت بخشيد للتسلية وعذر خواست بقولد كه خطا كردم
وتوابي كناه بيازردم فلما سمع خواجه اعتذار الملك كفت
اي خداوند هذا اللفظ بلا اضافة الي شيء انما يخاطب بالعظماء
بنده اي هذا العبد درين حالت شمارا اي لكم كناهي
بياء الوحدة نمي بيند بلكه تقدير خدا اي تعالي چنين
بود كه مرين بنده را مكروهي بياء الوحدة برسد پس بدست
تو اوليتر كه سوابق نعمت معناهما الظاهر بالفارسية سا
بقهاي نعمت يعني نعم سابقه برين بنده داري ايادي عطف
علي سوابق وهذا جمع آيدي وهو جمع يد بمعنى النعمة
منت اي لك علي هذا العبد نعم كثيرة تستحق المنة
بها ومن قال يعني منت منعم فلم يات بمعنى اللفظ وحكما
كفته اند **مثنوي** كو بفتح الكاف الفارسية اعلم ان هذا اللفظ

يجيء لمعان

يجئ لمعان الاول بمعنى الجرب بفتحتين بالتركي اويوز والثاني
اداة فاعل نحو كفشكر والثالث اداة شرط مخففا من لفظ
اكر وهو المراد هنا كزند بضم الكاف الفارسية بمعنى الضرر
والباء للخطاب رسد ظاهر از خلق اي من غير الله تعالي
مرنج نهي من رنجيدن كه نه راحت رسد ز خلق نه رنج بل الكل
منه تعالى از خدا دادن خلاف دوشمن ودوست علله بقوله
كه دل هردو در تصرف اوست كما قيل لا يملك القلب احد
الا الله كرچه تير از كمان همي كذرد فالسهم يصدر من القوس
ظاهرا از كمان دار بيند اهل خرد فالفعل يصدر من الخلق
ظاهر او اهل الحق اغا يري من الحق وقيل في الترجمة
مثنوي دوست ودوشمن كرزيان ايريشه سكا الدن
تكريدن بيلجان ايله ولدن دوست ودوشمن خلا في
درحقدن صرف دلده او حق سطلقدن كرچكم ظاهرا اوقي
ياي آثار عاقل ادلا نكان دوتاني دوتر **حكايت**
يكي از ملوك عرب متعلقان ديوان را فرمود اي امر اركان
دولته مرسوم المراد به الوظيفة فلان بنده ذكر اسم عبد
من عبيده چندانكه هست مضاعف بكنيد علله بقوله
كه ملازم دركاهست ومترصد يعني ناظر فرمان وساير
اعلم ان لفظ السائر بمعنى الباقي لا بمعنى الجميع ومنه قيل
لا يبقي في الاناء سور خدمتكاران بلهو ولعب بفتح اللام
اسم وبفتحها مصدر مشغولند الظاهر ان اللهو ما يلهو

الانسان عما يهمه واللعب ما يشتغل به الصبيان كما صرح اهل التفسير
في قوله تعالى واعلموا انما الحيوة الدنيا لعب ولهو ومن قال
في مختار الصحاح لهي بالشيء لعب به وقد يكنى به عن الجماع انتهى
ونسبه صاحب الروضة بالطبل فقد ارتكب الاستدراك
وخلاف الظاهر وغير المناسب بالمقام و دارد اي خدمت
متهاون ومتكاسل صاحب دلي بشنيد هذا الامر وكفت علو
اي رفعة درجات بندكان بدر كاه حق جل وعلا همين
مثال دارد اي مثل هذا لان من واظب عبادته احرز المثوبات
وحصل له الرفعة العنوية كما ورد في الحديث القدسي لا يزال
عبدي يتقرب الي بالنوافل حتى احبه الحديث رباعي
دو بامداد الفصيح بالذال المعجمة بمعنى الفجر والصباح
كر ايدكسي بياء الوحدة بخدمت شاه للملازمة سوم
الصباح الثالث هر اينه بمعنى البتة درو ي كند فاعله
شاه بلطف بسكون الفاء متعلق بقوله نكاه وهو مفعول
كند اي ينظر اليه باللطف اميد هست اي الرجا پرستند
كان اي العباد مخلص را مرهونه كه نا اميد اي المايوس
نكردند بالكاف العجمي مضارع من كرديدن اي لا يرجون
ز استان اله من عتبة الله تعالى وقيل في الترجمة رباعي
چو بركشي ايكي ايد راسه خدمت شاه اوجنچي كون
اكه اولشه ايده بلطف نكاه اميد وار دركه عبادت
ايدنجي مخلص لره اميد سزا اولري سوريم قپودن اله

مثنوي

مثنوي مهتري اعلم ان لفظ مه بكسر الميم وسكون الهاء
بمعنى الكبير ولفظ تر للتفضيل فمعنى مهتر بمعنى الاكبر والياء
مصدرية اي السيادة والرياسة در قبول فرمانست اي
من قبل الامر حصل له العز والعظمة والشرف في السيادة لان من
خدم خدم ترك فرمان وعدم اطاعة الامر دليل حرمانست
وعلامتست هر كه سيماي راستان دارد يعني من كان له علامة
المستقيمين سر خدمت بر آستان دارد اي يكون راسه خدمته
على العتبة حكايت ظالمي را حكايت كنند كه هيزم بكسر الهاء
وكذا هيمه بمعنى الحطب و درويشان الفقراء خريدي
بحيف لفظ عربي بمعنى الظلم وقد يستعمل في العجم والروم
بمعنى لفظ دريغ وتوانكرانرا اي للاغنياء دادي بطرح
قد مر معناه في قول المص پادشاهي كه طرح ظلم افكند
ومن قال في المصادر الطرح برافكندن فقد خالف ما قاله سابقًا
وارتكب الاستدراك في قوله المص والمراد به هنا اخذ
الثمن الغالي فانه من المواضع التي يتحقق فيها معنى
لفظ الطرح على ما ذكرنا اولا صاحب دلي قدم بيانه برو
بكذشت اي مر بموضع كان ذلك الظالم فيه وكفت
بيت ماري بياء الوحدة والخطاب تو تاكيد على الثاني
والمجموع استفهام انكاري كه هر كرا بيني بزني يعني تلدغ
يا بوم قدم تفصيله كه هر كجا نشيني بكني بفتح الكاف
العربي خطاب من كندن ويراد بالتخريب فانه يحب الخراب

ومن قال فانه تماشا يمي في التخريب فلم يأت بالتعليل الصحيح
قطعه زوادرت بضم الزاء المعجمة اولا وبفتح الراء المهملة
ثانيا بمعني القوت والتاء للخطاب از بيش بالباء العربي
قدم مرا اي رود يا ما اي يتجاوز قوتك الينا يا خداوند
بالاضافة غيب دان وصف تركيبي بمعني عالم الغيب
نرود اي لا يتجاوز الي الله تعالى روزمندي بالياء المصدري
بالتركي قوتلولك مكن نهي بر اهل زمين اي علي اهل
الزمين تا دعاي بياء الوحدت بر آسمان نرود فلما
ختم الناصح الكلام ظالم از بن سخن بر نجيد لان الحق مر
بيت من آنچه شرط بلاغست با تو مي كويم تو خواه از
سخنم پند كير وخواه ملال وردي از ودرهم كشيد لكن
اكل المر ولم يعرف قولا لا طباء كالمر دواء وبروا التفاتي
نكرد وتكبر قال الله تعالى اخذته العزة بالاثم اول الاية
واذا قيل له اتق الله اي اذا خوف هذا المنافق بالله حملته
الانفة والحمية الجاهلية علي الذنب الذي يؤمر باتقائه
لجاجا قيل نزلت الاية في حق اخنس بن شريق وقيل
نزلت في المنافقين كلهم والمذهب ان المعبرة لعموم اللفظ
لا لخصوص السبب حكايت يروي ان ملكا عادلا كان
يمر راكبا قال له يهودي اتق الله يا امير المؤمنين فنزل
الملك من دابته ووضع خده علي الارض فقيل له نزلت
من دابتك بقول يهودي قال لا بقوله بل بقول الله

تعالى اذا تذكرت قول الله تعالى واذا قيل له اتق الله اخذته
العزة بالاثم فخشيت ان اكون ممن دخل فيه تا شبي كه
از مطبخ در انبار هيزم افتاد و بقية الاية اعني قوله
تعالى فحسبه جهنم ظهر في دنياء عاجلا وساير قد عرفت
معناه وحرف العطف يدل علي ان النار كما احرقت حطبه
باقي املاكش الضمير راجع الي الظالم بسوخت وا ز
بستر بمعني الباط نرم بفتح النون وسكون الزاء والميم
اي اللين الناعم بر خاكستر بالكاف العربي بمعنى الرماد
كرمش وهذا الضمير كالاول ولفظ كرم بفتح الكاف
الفارسي علي وزن نرم بمعني الحار نشانند ماض من نشاندن
فاعله ضمير آتش ومفعوله الضمير في قوله كرمش يعني
نصبت النار ذلك الظالم في الرماد الحار خروج عن سياق
كلام وبقية الاية اعني قوله تعالي ولبئس المهاد ظهر
في الدنيا ايضا وقول القايل قيل قوله نشانند ماض مجهول
بمعني انتصب ذلك الظالم في الرماد والحار خروج عن سياق
الكلام اتفاق همان صاحب دل بعينه بر دبكذشت كه مر
اولا شنيد ش المستتر ضمير الفاعل يرجع الي صاحب دل
والبارز ضمير المفعول يعود علي الظالم كه با يار انش همي
كفت ذلك الظالم كه ندانم كه اين آتش از كجا در سراي
افتاد هذا كلام الظالم كفت صاحب دل از دود بالاضافة
دل درويشان اي وقع من دخان قلب الفقراء قطعه

حذر کن ز درد درونهای ریش وفي بعض النسخ زد رد درونهای ریش
وصف ترکیبي فیجوز سکون الیاء والمعنی بالترکي حذر قل
یاره لوا یجلر توتنندن ومن والمعنی از ریش درونها
فلم یعرف المعنی وقوله ویحتمل ان یکون من قبیل اضافة المو
صوف الي الصفة علي المبالغة کانه جعل البواطن نفس الجراحة
کما في قولهم رجل عدل کلام علي اسلوب التراکیب العربیة
واعتراف منه بانه لا یعرف الفارسي حکایت لما سمع السلطان
الاعظم الفاتح دیار العرب والعجم السلطان سلیم خان علیه
الرحمة والغفران ان المولي من الموالي المشتهر بابن سیدي
علي شرح کتاب گلستان باللغة العربیة سال من اشتهر بالفضل
فیه ان کتاب گلستان فارسي لم شرحه المولي المذکور بالعربیة
دون الفارسیة اجاب بان المولي المذکور سئل بمثل سؤالکم
اجاب باني لا اعرف الفارسیة وهذا ظاهر من شرحه واما الفقیر
فانما شرحته بالعربیة لیستفید منه من لا یعرف الفارسیة ویعرف
کما اشرت في الدیباجة الي هذا که ریش درون بالاضافة
عاقبت سر کند اي یظهر مثل من کان في باطنه جرح ومرض یظهر
منه الاثر البتة والمراد ههنا ظهور الاثر بالتاثیر وقول
القائل في شرحه اي یتوجه الي التجبر والفتحة ولا یخفی ان براءة
انما هو بارتفاع المودي وهلاکه بعید جدا کما لا یخفی بهم
بر مکن اي لا تجعل منقبضا تا توانی بحسب طاقتك دلي
بیاء الوحدة اي قلبا واحدا که اهی جهانی بیاء الوحدة فیهما

ایضًا

ایضًا بهم بر کند معناه بالترکي قرشدورر وقیل في الترجمة
قطعه حذر قل شهاه آه دلریشدن که اول ریش آخر باشی
اولور چقر صقن بقمه هیچ کسنك کوکلینی که برآه چقر بو جهانی
یقر حکت بر تاج کیخسرو واسم ملك من الملوك کان مدة
سلطنته ستین سنة نوشته بود قطعه چه بمعنی چندان
یراد به هذا المعنی في الاستعمال والاصطلاح لا قترانه بالالفاظ
الدالة علي الجمعیة والکثرة کما نحن فیه اعني سالهای فراوان
بمعنی الکثیر وعمرهای دراز ومن قال في کون لفظ چه بمعنی
چندان کذا سمعت من البعض ولم اجد في کتب اللغة ما یساعده
فقد غفل عن الاصطلاح ولهذا طلبه في کتب اللغة ولم یجده
که خلق بر سر ما بر زمین اي علي قبرنا بخواهد رفت بالترکي
کتسه کرك چنانکه دست بدست آمد ست ملك بفتح
المیم بما التشبیه في قوله چنانکه مصروف الي المصراع الثاني اعني
بد ستهای دگر همچنین بخواهد رفت والامر کذلك وقد قیل
في حقه مثل ما کتب في تاجه حکایت کان ابو سیاوش معین الي
بلاد الترك وتزوج بنت فراسیاب وظهر اسمه هناك فخاف
فراسیاب منه علی ملکه فاخذه وحبسه ثم امر بقتله سرا وکانت
ابنته قد ولدت لسیاوش کیخسرو فاختفه وسلمته الي من
یربیه فتربی ونشأ احسن تربیة الي ان کمل عقله وتدبیره
وسار مستخفیا حتی دخل ارض بابل وصادف في ذلك الزمان
موت کیقاوس فاستولي علي الملك والخزاین ودخل الفرس

في طاعته وانقاد والسلطنة ثم انه لما تمكن جهز الجيوش بالعدد
الوافر والعدة الكاملة وسار الى جده اى امه فراسياب فقتل
من الترك خلقا كثيرا وقتل جده المزبور عوضا عن قتل ابيه
وسبا من بلاد الترك سبيا يتجاوز حد الاحصاء ثم نزل
ببلخ وقرر قواعد الملك وعين اهل المراتب علي مراتبهم
ثم مات وملك الملك بعده كهراسب من ولد كيقباد حكايت
يكي در صنعت كشتي بضم الكاف العربي اي كان احد في صنعة
المصارعة بالصاد المهملة بالتركي كورشچيلك بسر امده بود
اي بلغ غايت الكمال سيصد وشصت على عدد ايام السنة
بند فاخر في مختار الصحاح الفاخر الشئ الجيد والمراد به الحيلة
از بندهاي كشتي گيران اي من حيل صنايع المصارعين
دانستي بياء الحكاية وهر روز اي كل يوم من ايام السنة
بنوعي بياء الوحدة كشتي كالسابق كرفتي بياء الحكاية مگر گوشه
خاطرش با جمال يكي از شاگردان ميلي داشت اي كان يحب
احد تلامذته لجماله سيصد وپنجاه ونه بندش در آمو
زانيد ماضي من اموزانيدن بمعنى التعليم اما اموزيدن
فهو لازم مثل آموختن بمعنى التعلم اي علمه جميع الحيل
من صنعته سوي حيلة واحدة كما قال مگر يك بند كه در تعليم
ان دفع انداختي اي كان يتعلل في تعليمه وتهاون كردي
يبقي له مجال الغلبة پسر اي ذلك التلميذ در صنعت وقوت
بسر آمد وبلغ الغاية وكسي را با او من المصارعين امكان

مقادمت بالتركي دورشمق نبودي لكماله في الصنعة والقوة
تا بجدي كه پيش سلطان گفت ذلك التلميذ استاد را فضيلتي
كه بر منست از روي بزرگي في السن وحق تربيت است
في التعلم والا بقوت از وكمتر نيستم ويراد به المساواة في الوصف
ومراد به الغلبة بقرينة المقابلة اعني قوله وبصنعت با او
برابر ولما قال هذا الكلام ملك را زين ترك ادب از وي من
التلميذ مناسب وپسند نيامد لانه كفران النعمة وحق التربية
بفرمود تا مصارعت كنند مقامي متسع يعني واسع معين
كردند لمصارعتهما واركان دولت واعيان حضرت حاضر شدند
ليراوا مصارعتهما پسر چون پيل مست درآمد لاغتراره بقوته
وصنعته بصدمتي بياء الوحدة يقال صدمه اي ضربه بجسد كه
اگر كوه آهنين بودي از جاي بركندي بفتح الكاف العربي
استاد دانست كه جوان از وبقوت برترست واعلى بدلات
الباء للملابسة بند غريب كه از و نهان داشته بود اي اخفاه
با وي درآويخت الظاهر انه ماضي مجهول من آويختن جوان
دفع آن ندانست ولم يقدر على دفعه استاد بدو دست
از زمين بر داشت ذلك التلميذ و بربالاي سر برد كما هو داب
المصارعين وبر زمين زد غريو برآمد فغان از خلق برخاست
كما هو المعتاد في مثل هذا الامر ملك فرمود تا استاد را نعمت
وخلعت دادند تعظيما له وپسر را زجر وملامت كرد بهذا القول
كه با پرورنده يعني المربي بكسر الباء المشددة خويش بر يد

به استاد را دعوي مقاومت كردي بل ادعيت الغلبة عليه
وبسر نبردي فلما عاتبه الملك كفت اي خداوند بزور وقوت
بر من دست نيافت بلكه در علم كشتي بالضم دقيقة مانده بود
كه از من دريغ هي داشت هذا الاستاد وامروز بدان دقيقه
بر من دست يافت براد به الظفر استاد كفت في جوابه از بهر
چنين روز اي لاجل مثل هذا اليوم نكه مي داشتم كه حكما كفته اند
في النصيحة دوست را چندان قوت مده كه اكر دشمني بالياء
المصدرية كند محك تواند مقاومت كند نشنيده كه چه كفت اي
ما قال آنكه از پرورده بمعنى المربي بفتح البا خود جفا ديد

قطعه يا دخود اعلم ان لفظ خود يستعمل اسما واداة اما
اذا كان اسما فمعناه بالتركي كندو وفي واوه رسمية ولهذا
يستعمل في قافية بد واما اذا كان اداة فهو يلحق باخر الكلم
ليدل على خصوص حاله في الحكم المترتب وما نحن فيه من قبيل
الثاني نبود در عالم اي اما الوفاء غير موجود في العالم يا مكر
كسي در اين زمانه نكرد يعني اما الوفاء موجود ولم يفعله
في هذا الزمان احد كسي نياموخت اي لم يتعلم اي لم
يتعلم احد علم تير از من اي الرماية مني كه مرا عاقبت
نشانه نكرد وورد في هذا المعنى ما ذكره الجوهري

شعر اعلم الرماية كل يوم فلما استد ساعده رماني
الرماية بمعنى الرمي واستد بالمهملة بمعنى استقام
وقال الاصمعي استد بالشين المعجمة ليس بشيء كذا
في الصحاح

في الصحاح ومن قال وقد يصح اشتد بالشين المعجمة من الشدة
فكان لم ينظر الصحاح ومختاره وقيل في الترجمة قطعه
يا وفا يوق در بو عالمده كمسه قلمز يا بوزمانده آني كمسه اوكرتمدي
ايسه اوق اتمق ايلدي عاقبت نشانه بني

حكايت
درويشي بيا الوحدة مجرد صفته درويش بكوشه صحراي
نشسته بود للفراغة پادشاهي بر وي بكذشت قد مر درويش
از انجا كه فراغ ملك بالضم قناعت است سر بر نياورد اي
لم يرفع راسه من المراقبة والتفات نكرد اليه پادشاه از
انجا كه سطوت وهو القهر بالبطش سلطنت است بهم
بر آمد اي انقبض وكفت اين طائفه خرقه پوشان يشير
الى الطائفة الصوفية برمثال حيوانند يريد ان الحيوان
كما لا يعرف السلطان ولا يعظم كذلك هذه الطائفة وزير كفت
فخاطبا اي درويش پادشاه روي زمين يريد به سلطانه
بر تو كذر كرد مثل بر تو بكذشت چرا خدمت نكردي وشرط
ادب بجاي نياوردي فان من الادب ان تقوم له وتعظمه كفت
فاعله ضمير درويش بكو امر للوزير ملك را اي قل له توقع خدمت
از كسي دارد وليرج الخدمة من احد كه از كسي توقع از تو
دارد هذا الجواب كلام صحيح في نفسه وديكر بدانكه خطاب
للوزير ملك از بهر پاس رعيت است يعني ان الملوك لاجل
رعاية الرعايا نه رعايا از بهر طاعت ملوك اي ليست الرعايا
لاجل الملوك قطعه پادشاه پاسبان درويش است اي السلطان

حارس الفقير كوچ نعمت اي نعمة بقدر دولت اوست اي
بقوة دولت السلطان كوسفند بمعنى الغنم وقد يبدل
فاؤه باءً ويقال كوسفند از براي جوبان بالفارسيين نيست
اي الغنم ليس لاجل الراعي نلكم چوبان براي خدمت قطعه
يكي امروز اليوم كامران بالكاف العربي وصف تركيبي بالتركي
مرادسوز جي بيني بياء الوحدة الخطاب والخطاب عام ديكري را
مفعول للفظ بيني سقدار دل از مجاهدة من بذل المشقة
ريش اي قلبه مجروح من المجاهدة لاجل تحصيل المرام
روزكي چند الكاف للتصغير والياء للوحدة باش قد مرّ
بيانه في قوله باش تا دستش ببند روزكار ومن لم يعرف
معناه هناك اعترف به ههنا حيث قال يعني صبر كن تا بخورد
مرهون خاك فاعل بخورد مغز بمعنى مخ الدماغ والعظم
والمراد هنا هو الاول سر بالاضافة في اللفظين خيال انديش
وصف تركيبي من انديشيدن فرقا شاهي وبندكي بالياء
المصدرية فيهما چون قضاي نوشته وهو الموت
آمد پيش اي وقع كركسي خاك مرده باز كند بضم
الكاف العربي من كردن اي لو ان احدا حفر تراب
الميت وكشف ومن زعم كون الكاف بالفتح من كندن
فقد ارتكب استدراك ابن سيدي على قوله
باز نشناسد فاعله ضمير كسي توانكر از درويش اي
لا يفرق الغني من الفقير وقيل في الترجمة قطعه

بوسي

بوسي كامران دولته بوسينك جفا يلدي ريش هر برايكي
كون درنجه طراق يوبيني سن ان سر خيال انديش شاهلق
بنده بيح فرق اولمزجون اپره تا كهان از پيش ميتك قبرني
اچر سه كيشي بلمز كم غني مي يا درويش ملك را المراد هو
المعبود كفتار درويش اي كلام استوار بمعنى المحكم آمد آن
كفت من چيزي بخواه كما هو عادة الملوك حكايت
كان ملك في الزمان السابق وكانت دراخلاقه مدنيته
مرآن قال بي وقت مخاطبا الفقير از من چيزي بخواه اي اطلب
مني شيئا فقال الفقير از هر براي خواهم اي اطلب منك مؤنته
مرآن قال الملك هري را بتو بخشيدم اي اعطيتك اياها
فلما سمع اركانه هذا الخبر اخرجوا الاموال الكثيرة من اموالهم
واشتروا بلدة هرآن من ذلك الفقير لاجل الملك كفت هذا
الفقير آن مي خواهم كه دكر زحمت من ننهي فان صحبته خلاف
الجنس الم كفت مرا ينديي بده كفت هذا الفقير بيت
دريابه امروز دريا فتن بالتركي ارشمك وادركمك ودوعيق
ومن قال اي افهم امروز يا فتن فقد وهم كنونكه نعمت
التاء الاخرة للخطاب هست بدست اي في يدك كين اصله
كه اين دولت وملك مي رود دست بدست فينبغي للعاقل
ان يسعى للاخرة باقباله وماله وقيل في الترجمة بيت
غافل اولمه الده ايكن دولتلو نعمتك كم بولاردور منزلكه
الدن اله دوغمز قرار حكايت يكى از وزرا في الزمان

السابق پيش ذو النون مصري رفت هو من الطبقة
الاولى اسمه ثوبان وكنيته ابو الفيض ولقبه ذو النون
لقب ذ به لانه كان في سفينة مع جماعة من الناس وكان لواحد
منهم جوهر نفيس فضاع فلما استقصى آل رايهم الى ان
هذا الرجل الغريب يريدون ذو النون قد سرقه فانكر وحلف
ولم يصدقوه فلما اضطر توجه ساعة فاتى حوت من البحر
بذلك الجوهر فلقب بسببه ذا النون اي صاحب الحوت
وقال شيخ الاسلام ذو النون رجل ينبغي ان لا يزين بالكرا
مات ولا يمدح بالمقامات بل المقام والحال والوقت مسخرات
في يده ولهذا ما كتبنا كراماته وهمت خواست وكفت فاعلم
ضمير الوزير كه روز شب بخدمت سلطانه مشغولم كما هو
اللائق بالعبد الذي يكون بقرب من السلطان وبخرهشي
اميد وارم اي ارجوا خيره واز عقوبتش ترسانم
صفته مشتهر من ترسيدن ذو النون قدس سره بكريست
اي بكى وكفت اكر من از خداي تعالي ترسيد في حكايته
كه تو از سلطان اي كما هو انك تخاف از جمله صديقان
بودمي انما قال هكذا مع علو درجته هضما للنفس **قطعه**
كو نبودي اميد راحت ورنج بعني ان عبادة اكثر العباد
لاجل راحة الجنة والم عذاب جهنم ولو لم يكن كذلك
بل لو عبدوا بالاخلاص پاي درويش يربه السالك
العابد بر فلك بودي اي تظهر اثر اخلاصه وعلى

في المنزلة

في المنزلة كو وزير از خدا بترسيدي مرهون همچنان
كما انه يخاف كز ملك بكسر اللام ملك بفتح اللام بودي
والعجب ممن اعترف بان هذا المصراع واقع في اكثر النسخ
الصحيحة ولم يختره بل قال بدله ملك بر فلك ملك بودي
وصححه بقوله بكسر اللام ملك في الاول وفتحها في الثاني
ثم قال كلاما حشوا وهو قوله ولولا رعاية القافية لكان
لكسرها في الثاني ايضا وجه واعلم ان في البيت الثاني بتمامها
علية لابد وان يكون للسلطان فيها به وسياست حتى يخاف
وزيره **حكايت** قال حكم السلطان الذي ليس له فيها بة
وسياسته مثل اسر وقطع اظفاره **حكايت** پادشاهي بكشتن
بي كناهي بياء الوحدة فيهما فرمان داد اي امر بقتل كفت اي
ملك بموجب بكسر الجيم خشمي بياء الوحدة والاضافة بيا
نيته كه ترا بر منست اي واقع على ازار خود مجوي اي
لا تطلب تأذي نفسك كفت فاعلي ضمير ملك چكونه اي
كيف اطلب تأذي نفسي كفت فاعله ضمير بي كناهي اين عقوبت
بر من بيك نفس بر آيد اي يحصل ويقع على في نفس واحد
وبزه آن اي اثمه بر تو جاويد بمعنى الابد بماند بفتح النون
مضارع من ماندن **رباعي** دوران بقا اي زمان الحيواة
چو باد صحرا بكذشت اي مضى بالسرعة تلخي وخوشي
بالياء المصدرية فيها وزشت اي قبيح وزيبا وهو بالتركي
يراشقلو والظاهر انه يراد بهما القبح والحسن ههنا بقرينة

المقالفة بقوله تلخي و خوشي بگذشت فان الازمان والاحوال
تستقر بل تمر ترا التعاب پنداشته من پنداشتن اي
ظن و قوله ستمگر اي آي الظالم فاعله كه ستم اي الظلم
برما كرد وليس كذلك بركردن او بماند اي بقي عليه اثمه
و برما بگذشت اي لم يبق علينا ملك را نصيحت اواشارة
الي قوله بي كنا هي سود مند آمد المراد به ان نصيحه اثر فيه
و از سر خون او قد عرفت معنى هذا الكلام در گذشت
اي عفا عنه وعذر خواست **حكايت** وزراء نوشروان
در مهمي بياء الوحدة از مصالح مملكت انديشه مي كردند فيه
تنبيه علي انه يجب للملك ان يشاور وزرائه في مصالح المملكة
صيغته الجمع تقتضي ان تكون المشاورة مع الجماعة كما قال الله
تعالي وشاورهم في الامر و يكي من الوزراء بر وفق دانش
خود اي مقتضي علمه راي بسكون الهمزة وجعلها مزد در المراد
ايجاد الفكر ملك نيز اي انوشيروان همچنين كا الوزراء
انديشه مي كرد فيه تنبيه علي انه ينبغي للسلطان ان لا
ينقض الامر الي الوزراء بل يتفكر بنفسه بزرجمهر را
اسم حكيم كما تر راي ملك اختيار افتاد اي اختاره وزرجمهر
علي اراء الوزراء و زيران در سراي خفيفة گفتندش
الضمير المستتر راجع الي وزيران والبارز اي بزرجمهر راي
ملك را بر چه ديدي اي انوشروان چه مزيت ديدي
بر فكر چندين حكيم علي اراء الحكماء المتعددة حتى رجحه

عليها گفت

عليها گفت بموجب انكه انجام كار اي آخره معلوم ورأي همگنان
اي فكر الجميع در مشيت الله تعالي است كه صواب آيد يا
خطا وان كان الامر كذلك پس موافقت راي ملك اولي تر
علله بقوله تا اگر خلاف صواب آيد ان ظهر الخطاء بعلت
متابعت او اي لاجل اتباعه از معاتبت او اي من عتابه
ايمن باشم **مثنوي** خلاف راي سلطان راي جستن مرهونه
بخون خوش باشد دست شستن كناية عن وقوع الشيء
والفراغ منه واگر خود روز را گفته خود اراه هنا وقدمت
علي الاسم للوزن گويد فاعله سلطان شبست اين اي لو قال
السلطان مشيرا الي النهار ان هذا الليل بباين گفتن لفظ
بايد مضارع من بايستي اي ينبغي لك ان تقول ما علي
اينك بكاف التصغير ماه و پروين بالباء الفارسي وهو الثريا
فيه تنبيه علي انه من الآداب تصديق السلاطين في
اذا و كلماتهم ولكن ينبغي ان لا يصدقوا في امرهم
بالظلم **حكايت** سيل عالم عن الصدق فقال الصدق
كلمة حق عند سلطان جائر **حكايت** شيادي بياء الوحدة
هو واللفظ ستعمل في العجم والروم لمن قال في شرحه
يعني يك مرد طريق كم شيادي كنند رد محافل بجلسي گشياد
حمزه وغيره فقد خفي عليه الظاهر گيسوان جمع گيسو برتافت
كما هو عادة العلويين كه من علويم ولم يكن علويا فهذا
كذب واحد وبا قافله حجاز بشهر در آمد اي دخل كه از حج

مي آيم ولم يأت من الحج فهذا كذب آخر وقصيدة بيش ملك
بود كه من كفته ام ولم يقلها فهذا كذب آخر يكي از نديمان ملك
قد ترببان التي مادر آن سال از سفر آمده بود وكان عالما
بحاله كفت من اورا در عيد قربان در بصره ديدم حاجي چكونه
باشد فكيف يكون حاجا في هذه السنة وديكري كفت اي
قال رجل آخر بدرش نصراني بود در ملاطيه اسم بلدة
علوي چكونه باشد فظهر به كذب كونه علويا وشعرش در
ديوان انوري يافتند وهو شاعر فاضل وفي نظم القصيدة
كامل ملك فرمود تا بزنندش ونفي كنند اي يردّ ونه
من البلدة كه چندين دروغ چرا كفتي بياء الخطاب فلمّا
عاتبه الملك وامر بعقابه ونفيه كفت اي خداوند روي
زمين اي مالك وجه الارض سخني ديكر بكويم اكر راست
نباشد اي ان لم يكن ذلك الكلام صادقا بهر عقوبت
كه فرماي سزاوارم استحق به كفت اي الملك آن چيست
كفت اي شياد **قطعه** غريبي بياء الوحدة كرت التألّمغاط
ولغظ كر مخفف من لفظ اكرماست بالسكون معناه بالتركي
بوغرت پيش آورد وفي الكلام تقديم وتأخير للوزن والتقدير
اكر غريبي ماست آورد دو پيمانه تركي او بلك
وقدح آبست ويك چيچه بالفارسيتين وختم الاول بالتركي
كيچه دوغ بالتركي ايرآن اي يسى بلبن حامض في الحقيقة
كراز بنده لغوي بياء الوحدة واللغو هو القول الباطل

شنيدي

بفتحتين ح

شنيدي بياء الخطاب مرنج اي لا تتأذ منه جهان ديده وصف
تركيبي بسيار كوين دروغ بمعنى الكذب ملك بخنديد
وكفت ازين راست سخني در عمر نكفته بفرمود اي
لخداآنه ما مول اوست مهيا دارند **حكايت** اورداند
في الحكايات كه يكي از وزرا جمع وزير مثل فقيه فقهاء برزير
دستان اي الرعايا رحمت اوردي عمل بقوله عليه الرحمة
الراحمون يرحمهم الرحمن وصلاح همكنان جستي فان مدار
الايمان علي الامرين التعظيم لامر الله والشفقة علي خلق
الله اتفاقا بسبب ذلّة بخطاب ملك كرفتار امد يراد به
ان الملك خاطبه بالعتاب وامر عليه بالعقاب ولهذا قال
همكنان در موجب بكسر الجيم استخلاص او والسين للطلب
سعي كردند فظهر قوله تعالى ان احسنتم احسنتم لانفسكم
وموكلان بروي اي الذي وكلوا عليه در معاقبتش
اي في عقابه ملاطفت من اللطف ضد العنف كردندي
علي ما قال الله تعالى هل جزاء الاحسان الا الاحسان وبزركان
ديكر اي السادات الاخر در سيرت نيك او اي في شانه
بيادشاه كفتند والتاديز من شان الكلام تا ملك از
سر خطاي او دركذشت تجاوز وعفا عنه صاحب دلي
قد عرفت معناه ومن يراد به فلا تعقل تما سبق برين
حال اطلاع يافت وتفكر في معني قوله تعالي ان الله لا يضيع
اجر المحسنين كفت **قطعه** تا دل دوستان بدست آري

٣ تا ايجه ح

اي لاجل تعميل قلوب الاحباء وتطييبها وتسليتهم بو پيتاني
پدرزر وختة اسم مفعول من فر وختن بمعني البيع به بكسر
الباء وسكون الهاء يجيء لمعنيين احدهما الحسن والاخر
التسفرجل والمراد هنا هو الاول والمعنى لاجل تطييب
قلوب الاحباء بيع حديقة الاحسن اليصرف ثمنها اليهم
پختن ويك بالكسر المجهولة والكاف العربي لفظ فارسي بمعنى
القدر بكسر القاف اسم عام لكل ما يطبخ فيه الطعام سواء
كان من النحاس او الحزف نيكخوآها نراجمع نيكخواه وهو
وصف تركيبي يعني لاجل طبخ قدر الاصدقاء والمراد طبخ
ما فيه ومن فسر لفظ پختن بالغليان فقد غلط هرچه رخت
سراست اي كل شيء من اثاث البيت واسبابه سوختنم
به هذا الكلام ينبه ان الاحسان بالاحباء والاعداء فاحسن
ثم ترقى المحسن في النصح حيث قال بابدانديشي وصف تركيبي
هم نيكوي كن لانه دهن سك بلقمه دوختن به حكايت
سئل عاقل من المروءة قال المروءة هي الاحسان لمن اساء اذا
الاحسان بالمحسن معاوضة كبي التسوق وقيل في الترجمة
قطعه دوستلوك كوكلن ال المفيحون بابا كل باغچه سيني
صاتمق يك ا يوصاتانك آنثي بشمك ايچون هر نوار
به اوز ياتمق يك يوموز لق صنانه ايلمك قل ايتك
اغزنه لقمه اتمق يك حكايت يكي از پسران هارون
الرشيد كنيته ابو جعفر وهو اخو موسى الهادي بن

محمد

محمد المهدي بويع له ليلة موت اخيه وفيها ولد المؤمون
وهي ليلة لم يكن في الزمان مثلها مات فيها خليفة وبويع
فيها خليفة وولد فيها خليفة وكان هارون الرشيد
طويل القامة ابيض اللون سمينا جوادا ذكيا شجاعا
كثير الغزو وله سياسة واجتمع ببابه ملوك الاقاليم
وقفل من بغداد يريد مكة فدخلها معتمرا ثم مضى الى المد
ينة فزار النبي صلى الله عليه وسلم وقرأ الموطأ على ملك
ابن انس صاحب المذهب ورجع الى مكة في اشهر الحج
ماشيا ولم يحج احد من الخلفاء بعده ولا قبله ماشيا وفي
ايامه مات الامام ملك بن انس المذكور في سنة تسع
وتسعين ومائة پيش پدر آمد اي جاء امام من ابناء
هرون قدام ابيه خشمناك قائلا كه فلان سرهنگ
زاده قد عرفت معناه مراد دشنام داد بمادر اي شتم
امي هارون اركان دولت را گفت ستفتيا جزاي اين
وفي بعض النسخ سزاي چنين كسي چه باشد واجاب
كل واحد منهم بجواب غيرهم حتى يكي اشارت بكشتن كرد
هذا جواب يتضمن الظلم القبيح الغليظ وديكري بزبان
بريدن هذا جواب يتضمن الظلم ولكنه اخف من الاول
وديكري بمصادره قد مر معناه في حكاية ملك زوزن
ونفي قد مر معناه في حكاية شيا دانغا فمن اعاديها
فكانه نسي ما اكل الليلة هارون گفت بخاطب الابن اي

بس كوم آنست كه عفوكني فالله عفو يحب العفو واكر تو را
تو نيز دشنام مادرتي بد وفان هذا جزاء بالمثل نه چند انكه
انتقام ازحد كذرد اي احفظ المماثلة ولا تجاوز في الشتم
انكاه ظلم ازطرف ما باشد **قطعه** نه مردست ان بنزديك
خردمند مرهون كه با پيل دمان بالتركي كوكه شي فيل ومن
قال في تفسيره وهو الذي لصوت هايل يظهر في وقت هيجانه
وغضبه بالتركي كورد لكشي قيل فقد اكثر الكلام ولم يعرف
المراد بيكار قد عرفت لفظ ومعناه وخطاء من اخطاء في
بيانه فتذكر جويد والمعنى ان من يريد المحاربة مع الفيل
القوي ليس برجل عند العاقل بل مرد انكس است ازروي
تحقيق وفي الحقيقة كه چون خشم آيدش باطل نكويد اي
اي يحفظ لسانه وقت الغضب عن الفحش **مثنوي** يكي را زشت

داد

خوي احدي اليائين اصلية والاخرى مصدرية دشنام
قدم لفظ داد للوزن تحمل كرد ولفت الضمير مستتر فيهما
راجع الى يكي اي نيك فرجام بفتح الفاء بمعنى الغاية اي
الغاية الترتبة قال فردوسي **بيت** بكوشيم وفرجام كار ان
بود كه فرمان وراي جهانبان بود ومن قال في شرحه بمعنى
العاقبة فقد قرب من معناه بترحيفه تفضيل اصلي بهتر
والعوام حرفوه ثم شاع في السنة الفصحاء ووقع
في الاشعار كما قال اسدي **بيت** تواز برد باران
فزون توسي كه از تند دركين بهتر بود يار كذا في

بحر الغرايب

بحر الغرايب ومن قال في شرحه بالتخفيف للوزن واصلي
شد ولان اصلي بدتر ادغم الدال بالتاء بعد قلبه تاء فقد
اظهر عدم علمه باللغة الفارسية حيث اجرى القوعدة العربية
فيها زانكه متعلق بقوله بتر اي بدتر ازانكه خواهي كفتن
تريد ان تقول اني اي انك فاسق سارق كاذب عادة اقبا
يحي ومعنا يبي حاكما على بشتقاتها فالياء الاولى للخطاب
من يكي از زشت خويي والثانية للخطاب على العكس ومن
قال في شرحه اي انك انت الذي تفعل كذا وكذا من الشرور
والقبايح فالياء فيهما للخطاب فقد اخطاء في تفسير لفظ
آني ان معناه بالتركي اول سن وليس معناه بالتركي فلان
ايلرسن ولم يحقق الخطاب فافهم فانه دقيق كه دائم عيب
من نداني فات كل احد اعلم بعيبه من غيره وقيل في الترجمة
مثنوي بريند زشت خو بركسه سوكدي تحمل ايليوب
اول كيشي ديدي بن اندن بدترم كم اني ديرسن بني
بن بيلورم سن نه بيلورسن **حكايت** با طائفه ازبزر
كان دركشتي بالكاف الوزتى بمعنى السفينة بودم هذا من
جملة ما رآه المصنف في مدة سياحته زورقي بفتح الزاء وسكون
الواو لفظ عربي بمعنى السفينة الصغيرة والياء للوحدة
دربي ما اعلم ان لفظ پي يجي لمعنيين احدهما العصب والآخر
الاثر بزويرديم العقيب والمراد ههنا هذا المعنى الاخير غرق
شد دو برادر بكرداني بكسر الكاف الفارسي موضع يدور

فيه الماء ويتعمق والياء للوحدة ومن زاد بي في شرحه قوله
ولا يجري الماء فيه على الاستقامة زاد فيه ازابد اقلم
يجر على الاستقامة درافتادن اي وقعا في ورطة الهلاك
يكي از بزركان كفت ملاح را على وزن الفلاح بمعنى صاحب
السفينة كه كبير بالكاف الفارسي امر من كرفتن ان هر دو برا
درراحتي ينجوا من الغرق تا تراصد دينا بدهم لتخليص
كل واحد منهما واعلم ان اعطاء مثل هذا المبلغ لتخليص الاجنبي
من سيرة السلاطين ولهذا اورد هذه الحكاية في باب
سيرة پادشاهان خلا يرد ما قيل لا ينبغي ان تورد هذه
الحكاية في باب سيرة پادشاهان وموضعها اللايق هو الباب
الثامن ملاح تا يكي را خلاص كرد من الغرق يكري هلا
ك شد اي غرق كفتم بقيت عمرش نمانده بود اي قد تم
اجله ازان سبب در كرفتن او تاخير افتاد اي لم يعجل الامر
ملاح بخنديد وكفت انجه توكفتي يقين است وفي بعض
النسخ راستست وديكر خاطر من بر رهانيدن اين اشار
الي الذي نجا من الغرق بيشتر بود سبب انكه وقتي بيابان
در بيابان مانده بودم اي كنت عجزت من المشي اين مرا
براشتر نشاند بسكون النون الثانية ماض من نشاند
اي حملني على البعير واز دست ان ديكر اشار الي الذي غرق
تازيانه بمعنى السوط خورده بودم اي كانه ضربني بسوط
واحد در طفلي بياء المصدرية كفتم صدق الله العظيم

قال الله

قال الله تعالى من عمل صالحا فلنفسه ومن اساء فعليها **قطعه**
تا تواني درون كسى مخراش نهي من خراشيدن والمراد به
عدم الازام كاندرين ره خارها باشد اي يوريك الشوكة
لا تجزاء سيئة سيئة مثلها كار درويش مستمند اي المحتاج
برار اي اجعله حاصلا كه تراينز كارها باشد اي ليحصل
حاجتك **حكايت** ورد في الخبر ان الله تعالى قال لعيسى
بن مريم عليه السلام يا عيسى هل تريد ان تطيعك الملائكة
على السماء قال نعم قال عليك خصال الشفقة كالشمس
والتواضع كالارض والسخاوة كالنهار الجاري والحلم كالميت
والستر كالليل **حكايت** دو برادر بودند في الزمان السابق
يكي خدمت سلطان كردي وديكري بسعي باز وان جمع
باز وبمعنى العضد نان خوردي باري اي مرة ايب
توانكر اشارة الي يكي درويش را كفت معنا چرا خدمت
سلطان نمي كني تا از مشقت كار كردن برهي بكسر الهاء
وياء الخطاب توانكر را درويش كفت معارضا تو چرا كار
نكني تا از مذلت مصدر كالفضلة خدمت رها وخلاص
يابي كه حكيمان كفته اند في النصح انك نان خوردن
ونشستن يراد به ههنا عدم الخدمت بمخلوق به حسن
ومن قال في شرحه مهتر فكانه لم يوف معناه حسنا كمر
بفتحتين الي المنطقة وشمشير زرين بستن وبخدمت
استادن بمعنى القيام هنا **بيت** بدست اهك بسكون

خسى ح

الكاف العربي في الاصل وكسرت هنا الاضافة معناه بالتركي
الجوومن قال في شرحه بالكاف العربي على وزن آهن الكلس
وهو طين احمر يقال له بالتركي الجوفكانه لا يعرف الحركة
والسكون وللوزن تغتم بالتائين بينهما فاء بمعنى الحار كوزن
خميرته مرده كرمرا ومن قال بسكون الهاء فكانه لم يره قيل
ازدست بردست پيش امير قطعه عمر كراغايه قن مر
بيانه قبيل الابواب درين صرف شد اشارة الي مضمون
المصراع الثاني تاچه خورم صيف وچه پوشم شتا اي كفت
ما تفكر في الطعام الصيف ولباس الشتاء وعمر فيه عمري
حتى تم اي شكم خيره بمعنى اللجوج والمعنى ايتها البطن
الذي يشبع بل يقول هل من مزيد كاللجوج الذي لا يسكت
ولا يقر بالحق ومن لم يعرف المعنى قال في شرحه بمعنى لجوج
وبد انديش ويقال ايضا چشم خيره قشمق كوز ودست
خيره وپاي خيره بالتركي اويشمتي ال واياق بتانى
سازاي قنع بجنبه واجد تانكنى پشت بمعنى الظهر
بخدمت دوتا اي ليلا تجعل ظهرك منحنا في الخدمت
وقد ورد في الخبر من قنع شبع ومن طمع ذل حكايت
كسيمر پيش نوشيروان عادل مژده آورد كه خدا
عزه وجل فلان دشمنت را برداشت اي رفعه من
الدنيا يعني اماته كفت هيچ شنيدي كه مرا فرو كذاشت
اي تركني بمعني جعلني باقيا بيت مرا بمرك عدو جاي

شاد

شاد ماني نيست عدله بقول كه زندكاني ما نيز جاوداني
نيست حكايت قال المشركون ان محمدا يموت فنتربص
به ريب المنون اي ما يتعلق النفوس من حوادث الدهر
فنفي الله تعالي عنه عدم شماتة الموت فقال وما جعلنا لبشر
من قبلك الخلد افائن مت فهم الخالدون كل نفس ذائقة
الموت حكايت كروهي بياء الوحدة وهو لفظ فارسي بمعنى
النفر وقد يحذف واوه لضرورة الشعر از حكمايان كروه
در باركاه قدتر بياء كسري الكاف وكسرها لقب ملوك الفرس
كما ان قيصر لقب ملوك الروم والنجاشي لقب ملوك الحبشة
وفرعون لقب ملوك المصر وخاقان لقب ملوك الترك وهو
اي كسرى منسوب خسرو والنسبة اليه كسروي وكسري
وجمعه اكاسرة على غير قياس لان قياسه كسرون بفتح الراء
مثل عيسون وموسون بفتح السين بمصلحتي سخن مي كفتند
وكانوا ايتروون امرا بزرجمهر خاموش بود كفتند چرا دريں
بحث با ما سخن نكوي هذا سؤال الحكماء كفت جوابا لهم
وزرا مثال الحبا اند وطبيب دارد بمعنى الدواء اند هرجز
بتقيم رايس بمنزلة الفاء الجزائية چون بينم كه راي شمايز
نهج بمعنى الطريق الجلي صوابست مرا دراد سخن كفتن
حكمت نباشد مثنوي چو كاري بياء الوحدة بي فضولي
بالياء المصدري وهو الزيادة والفضيلة من برايد ويحصل
مرا دروي سخن كفتن نشايد لانه اتعاب اللسان وتضييع

الكلام حكايت سئل فلاطون عن الراحات قال راحت
الجسم في قلة الطعام وراحة اللسان في قلة الكلام وراحة
الروح في قلة الآثام وراحت القلب في قلة الانتقام وكر
بينم نابينا وچاهست بالجيم الفارسي اكر خاموش بنشينم
كناهست لانه يقع في البير ويهلك حكايت
هارون الرشيد راچو ملك بالضم والكسر مصر مسلم شد
كفت بخلاف آن طاغي وهو فرعون كما قال الله تعالى امرالمو
سي عم اذهب الي فرعون انه طغي اي علا وتكبر وجاوز
الحد في الكفر والعصيان كه بغرور ملك مصر دعوي خداي
كرد كما قال الله تعالى ونادي في قوم قال يا قوم اليس لي
ملك مصر وهذه الانهار تجري من تحتها افلا تبصرون
بنخشم اين مملكت را بكمترين بنده كان سياهي بياء الوحدة
داشت كودن بفتح الكاف العربي وسكون الواو وفي
اصل اللغة فرس الرجل الذي لا يمشي بسرعة ثم استعير
للشخص الذي هو غبي في الفهم وعلى هذا المعنى شاع
في العجم والروم كه نام او خصيب بود بضم الخاء المعجمة
وفتح الصاد المهملة على صيغة التصغير ملك مصر را بوي
ارزاني وفي الاصل بمعنى الرخص او جزلق وشاع بمعنى
اللايق داشت اي جمله اميد مصر وكويند عقل وكياست
او بحدي بودكه طائفه حراث بفتح الحاء المهملة وتشديد
الراء المفتوحة كا بوزآه لفظا ومعنا شكايت اوردند

كه بنبه كاشته اسم مفعول من كاشتن بمعني الزرع بوديم
بر كنار نيل اسال باران ح بامان لعلهم اراد والطغيان الماء
بي وقت آمد وتلف وفي بعض النسخ تباه شد وكان مرادهم
عفو خراج الارض عشرا عنهم كفت فاعل خصيب پشم
يعني صوف الغنم وكان راه كثيرا بايستي كاشتن وكان يظن ان
الصوف ينبت في الارض صاحب دلي وفي بعض النسخ دانشمندي
اين كلام بشنيد وكفت شنوي اكر روزي باليا الاصليته
بدانش اي بمقدار العلم برفزودي اي لو كان الرزق يزداد
بالعلم والفهم زنادان تنك روزي ترنبودي لعدم علم
بنادان آنان چنان روزي رساند اي الله تعالى كه دانا اندران
حيران بماند وفي هو المعني قيل بالعربية شعر كم عاقل عاقل
اعيت مذاهبه كم جاهل جاهل تلقاه مرزوقا هذا الذي ترك
الاوهام حايرة وصير العالم النحرير زنديقا شنوي بخت
ودولت عطف تفسير بكارداني بالياء المصدري نيست بيته
بما يكون جز بتائيد آسماني نيست يراد به التائيد الالهي
انظر فيما قلة من التحقيق في المواضع المشكلة فانه وظيفه
الشارح ومن تصدي بالشرح ولم يكشف المرام فانه من
عدم علمه لا من اهماله او فتاده است درجهان بسيار هر
بي تميز ارجمندلي ذو مقدار لان لفظ ارج بمعني المقدار
ولفظ مند اوان نسبة نحو دردمند ومن قال في شرح بفتح
الهمزة وضم الجيم العربي بمعني المعز ذو المحترم فقد غفل

عن اصل المعني وعاقل خوار والمعني انه وقع في الدهر كثيرا
كون البليد زا مقدار والعاقل ذليلا كيمياگر بالتركي كيميا
جي لان لفظ گر ادات فاعل كما في قولهم زرگر بغصه مرده
ورنج عطف علي غصه ابله بسكون الهاء ا ندر خرابه يافته
كنج قيل بالترجمة مثنوي دولتك علم بوبيروغلى د كلى
حق ويبرآني ايروغلى دكلى بوجهان دوشبد ريسياره
بي حرمتلى عاقل خوار كيمياگر چكراهك ايله رنج بنجه ابله
بولور خرابه ده كنج حكايت يكي را از ملوك كنيزكي بفتح
الكاف العربي الاول وسكون الثاني في الاصل ويجد م
بمعني الجارية چيني وصف لها اورده بودند وكانت
علي غايت الحسن خواست كه در حوالت مستي بالياء المصدري
باوي جمع آيد اي اراد المجامعة في حالة السكر دختر
ممانعت كرد ولم تساعد ملك در خشم شد مضي في الغضب
اي غضب وارا اشارة الي كنيزك ازبند كان بسياهي بخشيد
وكان علي غايت القبح كه لب زبرين بفتحتين وي شفته
العليا ازبره بيني در كذشت بود هذا هيئة قبيح ولب
زيرين يعني شفته السفلي بگريبان فرو هشته اسم
مفعول من هشتن بمعني الوضع والمراد به هنا الانخفاض
هيكلي اي هيئتي بود كه صخر جني بفتح الصاد المهملة وسكون
الخاء المعجمة اسم عفريت فقد سرق خاتم سليمان عم وقد كان
ذلك الجني اعجوبة في قبح المنظر وكراهة اللقاء وكونه

اسم

اسم عفريت قال لسليمان حين طلب سرير بلقيس انا
آتيك به قبل ان تقوم من مقامك احتمال مرجوح ومن
عكس في البيان فقد رجح المرجوح علي الراجح از طلعتش
من وجهه برميدي الباء للحكاية اي يتنفر وعين القطر
علي وزن القطر بمعني النحاس المذاب ويستعمل بمعني
القطران وهو المراد هنا از بغلش بفتحتين اي من ابطه
بگندي دري حكايت من گنديدن بيت توكوي حرف الشرط
مقدر تا قيامت زشت روي بالياء المصدري بر وختمست
جواب الشرط المقدر وبر يوسف نكوي فيه ملاحظة التشبيه
اي كما ان الحسن تمام في يوسف او المعني كانك اراك ان القبح
الي يوم القيمة تم فيه تم الحسن في يوسف وقيل في الترجمة
بيت ويبدك تا قيامت زشت رولق تمام اولدي انده يوسفده
كوزللك قطعه شخصي بياء الوحدة نه چنان النفي محروف
الي بيتين البيت والجملة المنفية حسن شخصي كريه فعيل بمعني
المفعول ركب مع منظر وصفا تركيبيا كز زشتي بكسر الباء
المصدري او اي من قبح خبر توان داد بمعني دادن وانكه
مخفف من وانكاه بغلش قد مر آنفا نعوذ بالله من قبح
رايحة مردار جيفه بغلش او مبتدا محذوف با فتاب بالاضافة
ضافة مردار بالتحليل اسم للشهر الاوسط من الشهور
الصيفية خص به لان رايحة الجيفة اظهر فيه سياه را
دران مدت نفس طالب بود واعلم ان الحمل المطابقة

جيفه

بين الصفة والموصوف غير معتبر في التراكيب الفارسية
كما تروشهوت غالب عطف على قرينة مهرش بكسر الميم
اي محبته بجنبيد اي تحرك ومهرش بالغم اي بكارتها
برداشت رفعها اي ازال بامداد دن قدة في سبب التا
كيف ملك كنيزك راجست لتعلق قلبه بها ونيافت عند
ماجرا كفتند اي ما وقع في الليلة خشم كرفت بفرمود تا سياه
را باكنيزك دست وپاي استوار ببندد جوسق اي من
سقف القصر الذي يبني في برج القلعة بخندق در اندازند
ولما امر الملك بهذا القتل القبيح والظلم الصريح يكي از وز
راء نيك محضر قد تقرر بيانه في الحكاية الاولى روي شفاعت
بر زمين نهاد فيه تنبيه على ان تأثير الكلام في الامراء
انما يكون بالضرع والابتهال وكفت سياه بيچاره را درين
خطايي نيست علته بقوله كه ساير قد عرفت بمعناه
ومن قال يعني جميع او باقي فقد اخطاء بنده كان وخدمتكا
ران فيه عطف تفسير وكذا في قوله بخشيش وانعام
بكسر الميم للاضافة خداوندي الياء النسبة او مصدرية واليا
في قوله بخشش متعلق بقوله مغنادند لما سمع الملك كلام
الوزير كفت اكر در مفاوضتوا والمراد به المجامعة والمشاركة
قال في مختار الصحاح تفاوض الشريكان في المال اشتركا فيه
اجمع وهي الشركة المفاوضة ومن قال يعني در سكالش در آن
كنيزك فلم يأت بشيء اصلا لا لغة ولا اصطلاحا بي تأخير

كردي چه شدي بناء الحكاية كفت فاعله ضمير الوزير اي خدا
وندي نشنيده كه كفته اند قطعه تشنه سوخته اي العطشان
المحرور بر چشمه روشن چو رسيد مرهونه تو مپندار
اي لا تظن كه از پيل دمان قد تقرر بيانه معناه وخطاء من اخطاء
في حكاية پسر هارون الرشيد انديشد اي يتفكر ويحترز
ملحد من الحد في الدين اي مال وعدل كرسنه قد تقرر بيانه
در خانه خالي بر خوان بضم الباء الفارسي وقد يقرأ بفتح
الباء العربي عقل باور نكند اي لا يصدق العقل كه روزه
انديشد ولما كان كلام الوزير لطيفا اثر في الملك كما قال المحق
ملك را اين لطيف خوش آمد وكفت سياه را بخشيدم اما
كنيزك را چكنم ولما كان الوزير عاقلا ساق الكلام على مقتضاه
كفت كنيزك را بسياه بخش اي اعط الجارية اياه كه نيم خورده
او اي سوره هم اورا شايد قطعه هر كز اورا دي في بعض
النسخ اندا بد وستي باليا المصدري پسندي من پسنديدن
بالتركي باكنم ومن قال يعني بيچ كس ويجوز ان يكون
پسند على معنى المجهول اي فلا يكون مرضيا فقد جهل اللفظ
والمعنى كه رود فاعله ضمير اورا جاي ناپسنديده اي
لموضع الذي هو غير مقبول تشنه را دل نخواهد آب
زلال فيه تقديم وتأخير للوزن قال في مختار الصحاح ماء
زلال اي عذب نيم خورده دهان كنديده بالكاف
الفارسي بمعنى المنتن وقد يوجد في بعض النسخ هذه القطعة

نظم دست سلطان ذكر معناه مشهور وقد مر بيانه توضيحًا
ومن قال هنا في البحر ديكر بالكاف الفارسيتي وذكر بخلاف اليائ
في التركي بمعنى واني فقد عده شكلا والعجب منه نسي بيانه
وقدمر ذكره واد حتى ذكر شرح هنا لجابايي وهو جوت
بسركين وهو بالكاف الفارسي قذر الدواب درار فتاد ترنج
هذا من قبيل التنازع لان ترنج يجوز ان يكون فاعلا بايد
وفاعلا او فتاد تشذر ادل كجا بجوا بسد اب مر نظرها
كوزه بكذشت بردهان سلخ بضمتين في اللغة الغزه
حصار بن يلد وقوتشي اغزمن توردنه في الامرين قائلا في
الاول هكذا سمت في الثاني قال بعض الكمل فقد غفل
عن اللفظة والقول بانه احل العبارة سلخ بكسر السين
المهملة وفتح الكاف الفارسي اسم للحية الاحمر الراس وهي
من الحيات المعروفة بشرة فأثيرذ هرها ينبغي ان لا يستغرب
لعدم المناسب بالمحل اذا المقصود ان الجارية تلوثت
بمقارنة الغلام الاسود فلا تليق بحضرت السلطان
ولا وجه تشبيه الغلام المذكور بالحية المذبورة حكايت
اسكندرا وهو اسكندر بن فيلفوس بن بطرسوس
بن منطور بن رومان بن بسطي بن يونان بن يافث
وقيل بل هو من ولد روم بن العيص بن العيص بن
اسحق بن ابراهيم عم والاخر مناسب لتوصيفه بقوله
روميرا ولقبه ذو القرنين وانما لقب به لانه ملك الدنيا

بقرنيها

بقرنيها اي شرقها ومغربها او رائي في منامه كانه قد اخذ
بقرني الشمس او كان اذ وابتان حنتان والذوابة تسمي قرانًا
لانه نفرض في وقته قرنان من الناس وهو حي هذا
ويروي انه كا قصير العمر فلا يصح هذا الوجه او انه اعطى
علم الظاهر والباطن او انه دخل النور الظلمة هذا
واطلاق القرنين على العلمين والظلمة والنور تجور بعيد
وما قيل لانه ملك فارس والروم ليس بحسن لانه ملك
الربع المسكون وقيل لانه كان في راسه شبه القرنين هذا
وما وجدنا في كتب التواريخ وقيل لانه كان كريم الطرفين
من قبل ابيه وامه هذا وا طلاق القرنين على الابوين
بعيد جدا وقيل لانه اول حارب قاتل بيديه هذا ولا يحسن
اطلاق القرنين على اليدين وقول من قال وكان في الفترة بعد
عيسى عم ليس بصحيح لانه صرح في كتب التواريخ انه
بينه وبين ظهور عيسى عم ثلثمائة وتسعة عشر سنة
ولا خلاف في انه طاف الربع المسكون وملك المشرق والمغرب
وكان فيلقوس ابو سكندر وزير ملك الروم وكان حكيمًا
فاضلا عالما بالسياسة مجربا بالامور وكان جبته اهل المملكة
ولما مات ولم يكن له ولد اجمعوا على نصبه فاعتذر اليهم بانه
ليس من اهل الملك فلم يقبلوا عذره وجلسوا على سرير الملك
وما باحسن سيرة ثم مات وكان ابنه اسكندر حكيمًا عالمًا قد
اخذ الحكمة من ارسطاليس واحاط بعلم السياسة فاجلسوه

اذا

على سرير الملك واذعن الناس بالطاعة قد بو الملك بو فور
عقله مع حداثته ولما استخرا مره سار حتى جاء ساحل ارض
مصر فبنى فيها مدينة يقال لها الاسكندرية وازد باد الفرس واد
خلها تحت تصرفه ثم سار قاصدا بلاد المغرب واخفرهم على
مقدمة جيشه وارسطاليس اي جانبه حتى اتى مغرب الشمس
ثم سار حتى اتى بلاد بلغار قاصدا بلاد المشرق مطلع الشمس
وسار حتى قصد ما بين السدين وهما جبلان شاملقان فبني
ردما كابط لدفع فساد ياجوج وماجوج ثم انه لما فرغ من الة
قال لم تبق ارض لم اطارها الا ارض الظلمات فقد وكذلي ان فيها
عين ماء الحيواة فتوجه قاصدا الي يلي القطب الشمالي حتى
قارب تلك الظلمة فقال لمعلمة وما صاحبه من العلماء اني اريد
ان اسلك هذه الظلمة فقالوا ايها الملك ان من كان قبلك من
الانبياء والملوك لم يملكوها ونخاف عليك ان يظهر لك امر
تكرهه وجرم على الدخول ثم قال لاهل المعرفة اي الدواب احد
نظرا قالوا الخيل فقال اي الخيل يبصر قالوا الدهم الاناث الابكار
فالستعنع من الخيل الدهم ستة الاف مهرة دهماء واختار
ستة الاف رجل من اهل العقل والتجربة ونصب على كل الف
رجل رئيسا من الحكماء ونصب الخضر عم على الفين في مقدمة
ثم امر ساير العسكر ان ينزلوا مكانهم فنزلوا وبنوا بيوتا
وامرهم ان لا يفارقوا حتى اليهم فقال له الخضر ايها الملك
انا نسلك الظلمة ولا ينظر بعضنا بعضا فكيف نصنع بالضلال

فدفع

فدفع اليه خرزة حمراء وقال له اذا ضللتم فاطرحها في الارض فاذا
طرحتها صاحت فارجعوا اليها ثم سار الخضر بين يديه حتى انتهى الى الوادي
الذي فيه العين فشم طيبا عظيما فوقع في خاطره ان العين في ذلك الوادي
فالقى تلك الخرزة في الوادي فصاحت فنزل الخضر عم فوجد العين
ورأى ماء ابيض اشد بياضا من اللبن واعذب من العسل واطيب
ريحا من المسك فشرب منها وتوضا وركب فرسه فلحق اصحابه
ولم يصب ذو القرنين الوادي والعين ثم انه خرج منها فمروا
بواد فيه حجارة من ياقوت احمر ومن زبرجد اخضر فقال لهم خذوا
فمنهم من اخذ كثيرا ومنهم من لم ياخذ فلما خرجوا من الظلمة وجدوا
ما اخذوه جوهرا فندم التارك والآخذ وكان مدة سيرهم في الظلمة
اربعين يوما وقيل اكثر منه ثم سار راجعا حتى قطع نهر بلخ الى خراسان
وسار حتى اتى العراق يريد الشام فمات وقيل بل سار الى الشام ومات
في دومة الجندل واختلف في نبوته وذهب قوم الى انه نبي لقوله تعالى
قلنا يا ذا القرنين وهذا يدل على الوحي والاصح انه كان ملكا عالما عادلا
استحق الخطاب من الله تعالى واختلف في عمره ايضا وكذا مدة ملكه فقيل
كان عمره يوم مات ستة وثلثين سنة وطاف الربع المسكون منها في اربعة
عشر سنة وقيل اوتي الملك وعمره عشرون سنة ودام ملكه ماه سنة ولما

مات حملوه الی امه فی مدینة الاسکندریة هذا الذی ذکرناه خلاصة قصته
فلنرجع الی المتن گرفتند دیار مشرق ومغرب بجبر گرفتی ای بالتجبر اخذتها
که ملوک پیشین را خراب و مال وعمر ولشکر بپش بالباء المعرب ازین بود
وچنین فتحی میسر نشد گفت فاعله ضمیر سکندر بعون خدای تعالی هر مملکت که
که گرفتم ای فتحتها رعیتش را نیازردم وکان عادته یدعوهم الی الاسلام
فاذا اسلموا اقرهم علی حالهم ونام پادشاهان جز به نیکویی نبردم شعر
بزرگش بضم الزای والضمیر راجع الی مقدر ای آنکس را بزرگ نخوانند
اهل خرد ای العقلاء که نام بزرگان بزشتی برد بفتحتین مضارع من بردن
قطعه وقیل فی الترجمه عقللو لر اولو دیر اولو اکا ✣ که اولولرادن یراز آکا
ایتمه هیچ چون می بگذرد الاشارة الی مضمون المصراع الثانی تخت و بخت
وامر و نهی وگیر و دار فی بحر الغرائب گیرودار لفظ واحد مستعمل یوم الحرب
بالترکی طوت حکایت روی انه لما مات اسکندر وضعوه فی تابوت ذهب مرصع
بعد ان غسلوه وطلوه بالعسل والصبر لئلا ینتن ثم حمل علی مناکب الملوک الی
خارج الخیمه و وضعوه علی سریر عال ثم قال زعیم القوم وهو معلمه وقد حضر
الملوک والعلماء والفلاسفة فقال هذا یوم عظیم العبرة کشف الله فیه شمس الملک
واقبل من شره ما کان مدبرا وادبر من خیره ما کان مقبلا فمن کان باکیا علی

ملک

ملک قهر الملوک فلیبک الیوم ومن کان متعجبا من حادث فلیعجب ولیعتبر
ثم قال لیقل کل منکم قولا یکون للخاصة معزیا وللعامة واعظا فقال
احدهم ان الملک کان یجمع الذهب فصار الیوم الذهب یجمعه
وقال الاخر اعجبوا الغالب الملوک وقاهر القرون کیف غلب
وقهر وصار عبرة لغیره فقال الثالث انظروا
الی ما کان قد اوتی من السطوة والحرکة کیف صار
جمادا نام نیک رفتگان ضایع مکن
ای اذکرهم بالخیر تا بماند نام نیکت پایدار
بعد مماتک فان المرء یجزی
بعمله

